

**DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA COCAMA  
EN TERRITORIO COLOMBIANO**

**JESICA PAOLA RÍOS LÓPEZ**

**2837578**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA  
BOGOTÁ D. C.**

**2019**

**DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA COCAMA  
EN TERRITORIO COLOMBIANO**

**JESICA PAOLA RÍOS LÓPEZ**

**2837578**

**Trabajo de grado para aplicar al título de Lingüista**

**Director:**

**Héctor Ramírez Cruz, Ph. D.**

**Profesor asociado**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**

**DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA**

**BOGOTÁ D. C.**

**2019**

## RESUMEN

Actualmente, la mayoría de la población mundial habla un porcentaje pequeño de lenguas y la mayoría de lenguas en el mundo son habladas por una minoría de la población mundial (UNESCO, 2003). Así, muchas de las lenguas del mundo se encuentran en situación de peligro. Este es el caso de la lengua cocama, ubicada en el trapecio amazónico que comprende los países de Brasil, Colombia y Perú. Esta lengua está seriamente en peligro (Vallejos, 2010), pues la mayoría de la población cocama es monolingüe en español, no hay transmisión intergeneracional y los hablantes en cocama son de avanzada edad. Por tanto, se han adelantado iniciativas de documentación y revitalización de esta con los hablantes cocama del Perú (Vallejos, 2010); sin embargo, en Colombia no se ha evidenciado dichos procesos. En Colombia se tiene conocimiento de dos hablantes cocama en una comunidad de aproximadamente 412 del grupo étnico cocama. Dado que estos hablantes tienen edad avanzada y no se evidencian prácticas de transmisión lingüística a las generaciones jóvenes, la lengua está en riesgo de muerte. Por eso, el objetivo de investigación de este trabajo de grado es documentar la lengua cocama hablada en territorio colombiano para contribuir a recuperar la memoria lingüística del actual pueblo cocama, específicamente del resguardo indígena de Ronda.

La metodología implementó un enfoque mixto, de componente cualitativo dominante. Específicamente, el trabajo se realizó con uno solo de los dos hablantes restantes del resguardo, pues no fue posible realizar contacto con el otro hablante por encontrarse en otra ciudad. Tal metodología se enfocó en hacer entrevistas al participante, quien es bilingüe en español y cocama, recopilar en varias sesiones su historia de vida, indagar por su conocimiento de la lengua cocama y hacer una recopilación de léxico cocama. Además se diseñó una encuesta, que permitió contrastar la documentación que se tiene de la lengua cocama con los datos recolectados en el trabajo de campo.

En los resultados se pudo indagar mediante la historia de vida del hablante las razones por las que se dio la falta de uso y pérdida de la lengua cocama en el resguardo. Además, se evidenció el conocimiento y competencia que tiene el hablante mediante actividades de comprensión de textos audiovisuales en cocama y documentación y producción léxica. Así, se pudo establecer que este goza de buena competencia lingüística y un gran acervo de conocimiento lingüístico de la lengua, aunque presenta un bilingüismo dominante en español. Igualmente, al contrastar los datos recolectados con los datos de archivo previamente documentados de la lengua, se reparó en diferencias semánticas y fonológicas entre el acervo lingüístico del hablante y lo documentado en el cocama peruano. También, se documentaron con el hablante posibles diferencias dialectales entre las variedades peruana y colombiana, así como nuevos términos que no se encuentran dentro de la documentación existente. Este trabajo, contribuye a la investigación y documentación de la lengua cocama en territorio colombiano y sirve como apoyo a investigaciones futuras enfocadas al estudio, revitalización y recuperación de la lengua.

**Palabras claves:** lengua cocama, documentación lingüística, lenguas en peligro, lenguas indígenas, variedad dialectal.

## ABSTRACT

Currently, the majority of the world's population speaks a small percentage of languages and most languages in the world are spoken by a minority of the world's population (UNESCO, 2003). Thus, many of the world's languages are in danger. This is the case of the Kokama language, located in the Amazonian trapezoid, which includes the countries of Brazil, Colombia, and Peru. This language is seriously endangered (Vallejos, 2010), since the majority of the kokama population is Spanish monolingual, there is no intergenerational transmission and Kokama speakers are in old-age. Therefore, documentation and revitalization initiatives have been advanced with Kokama speakers from Peru (Vallejos, 2010); however, these processes have not been documented in Colombia. Only two Kokama speakers have been reported in a community of approximately 412 members of the Kokama ethnic group. Given the age of these speakers and the absence of evidence of practices of language transmission to the younger generations, the language is severely at risk of death. Therefore, the research objective of this graduation paper is to document the Kokama language spoken in Colombian territory. It aims at helping recovery processes of the linguistic memory of kokamas, specifically the indigenous reservation of Ronda.

The methods implemented a mixed approach, with a dominant qualitative component. Specifically, the work was done with only one of the two remaining speakers of the reservation, since it was not possible to contact the other speaker because she was in another city. This methodology focused on interviewing the participant, who is a Spanish – Kokama bilingual, compiling his life story in several sessions, asking him about his knowledge of the Kokama language, and doing a compilation of Kokama vocabulary he knows. Furthermore, a survey was designed, to compare both data collected in the field and the existing documentation of the Kokama language.

Regarding the results, it was possible to investigate through the speaker's life story the reasons for the lack of use and loss of the Kokama language in the reservation. Moreover, the speaker's knowledge and linguistic competence was inspected through comprehension activities of audiovisual texts in Kokama and documentation and lexical production. Therefore, it could be established that he enjoys good linguistic competence and a large body of linguistic knowledge of the language, although he is a dominant Spanish bilingual. Likewise, by contrasting the data collected archive data of the language, possible dialectal differences (semantic and phonological) between the Peruvian and Colombian varieties were documented with the speaker. New terms, not previously found in the existing documentation, were also documented. This work contributes to the investigation and documentation of the Kokama language in Colombian territory and provides data for future research focused on the study, revitalization, and recovery of the language.

**Keywords:** Kokama language, linguistic documentation, endangered languages, indigenous languages, dialectal variety.

Este trabajo de investigación fue financiado por CAFAMAZ a través del programa *Estado Joven* y por la Universidad Nacional de Colombia, a través del proyecto *Bilingüismo y Vitalidad Etnolingüística: estudios de caso de lenguas minoritarias colombianas en contextos educativos, migratorios y de contacto de lenguas* (Código Hermes 41712), dirigido por el profesor Héctor Ramírez-Cruz, PhD.

## AGRADECIMIENTOS

Primeramente, gracias al Dios Todo Poderoso que dio todo al alcance para la realización de este trabajo. Todo esto es una muestra de que sus promesas llegan.

Muchas gracias a mi familia. A mi madre, cuya vida ha sido un ejemplo de superación y perseverancia. Por luchar y trabajar para ayudarme a alcanzar todas mis metas, además de ser un apoyo en los momentos donde solo sentía estrés y presión. Por cada una de las palabras de aliento, ánimo y confianza que me daba en cada proceso de mi vida. Por todo eso, solo me queda darle infinitas gracias y aun así, no alcanza las palabras para agradecer.

A mi hermana, que sólo ha sido en mi vida un ejemplo a seguir. Gracias por siempre estar para cualquier cosa y animarme como sólo ella sabe, aunque no se dé cuenta. A mi hermano, por prestarme atención y ayuda en cada momento de mi vida.

Y también, gracias a mi padre. Lástima que él no pueda estar para ver parte de mis sueños hechos realidad, pero agradezco todo lo que hizo por mí. Gracias a él por incitarme a leer y a superarme a mí misma en todo, por no dejar nada a medias y por inculcarme el valor del estudio. Todo este proceso hace parte de todo lo bueno que él deseaba para mí.

Gracias a toda mi familia materna. Todos ellos han contribuido a mi formación como persona. Gracias por todo el apoyo que me han dado a lo largo de estos años que me han impulsado a continuar y no rendirme. Gracias a cada una de mis tías y tío, por brindarme sus consejos y sabiduría y por compartir conmigo las historias de su niñez que enriquecen en gran manera mi sentido de curiosidad y mis ganas de saber.

A todo mis amigos, mis infinitas gracias. A mis amigos del colegio, que aunque no haya ningún compromiso después de esa etapa académica, seguimos en contacto y sufriendo en conjunto de las desventuras y aventuras de la escritura del trabajo final de carrera. A cada uno de mis compañeros de carrera, que sin duda merecen una mención especial por haber compartido este viaje conmigo.

A Angélica, que sin duda se ha convertido en parte esencial de mi vida. Gracias a ella es que empezó toda esta aventura de conocer sobre la existencia de los cocamas y su relación con la

lengua. No tengo palabras para agradecer el haberme dado tal confianza para enseñarme e instruirme en cada duda que tenía sobre su comunidad. Gracias por compartir conmigo durante todos estos años de carrera, trabajos y traspasos conjuntos en las que nuestro apoyo mutuo nos sacaba de las peores crisis existenciales. Y gracias por acogerme, junto con tus padres durante mi estancia en Leticia y en el resguardo.

Carol, que ha sido una persona increíble, con la que se puede trabajar y razonar conjuntamente, que con cada charla y oportunidad ha sido una gran maestra de la vida y de la academia. A Jairo, que igualmente con todas sus ocupaciones ha tenido el tiempo para animarme e instruirme, por pasar y compartir momentos de descanso y de trabajo conmigo. A ellos, infinitas gracias. De igual forma, gracias a Natalia, por todos esos momentos de largas pláticas en las que me ayudaba a razonar y a encontrar la idea en todas mis cavilaciones; por estar en todo momento y siempre estar atenta en cada aspecto de mi vida para que diera lo mejor de mí. Gracias por compartir tu gusto en literatura y tener pláticas sobre los personajes más locos que pueden haber. Por eso, muchas gracias.

Y muchas gracias a todos los integrantes de *Carpas de sabiduría*. Todas nuestras conversaciones dieron paso a hacer realidad muchas de las cosas que solo veíamos como inalcanzables e imposibles; que sólo veíamos como una broma, pero al final se volvieron una realidad.

Gracias a mi iglesia y cada uno de sus integrantes por mantener su confianza y fe en mí, por darme tantas palabras de aliento y ánimo y por mantenerme constantemente en sus pensamientos.

Y mis más infinitas gracias a la academia, a la Universidad Nacional de Colombia por abrir puertas y ayudar a la formación de las mentes críticas para nuestro país. Gracias a cada uno de los docentes del departamento de Lingüística que estuvieron durante mi proceso de formación. Gracias a la profesora M. Emilia Montes por creer en esta idea y gracias al profesor Héctor Ramírez Cruz por estar dispuesto a trabajar en este proyecto, gracias por cada una de sus observaciones y retroalimentaciones y por su paciencia durante todo el proceso de elaboración y escritura de este trabajo. Definitivamente, este trabajo es gracias a ustedes.

Y sin duda, solo puedo agradecerle infinitamente al resguardo indígena cocama de Ronda, gracias al cabildo y a los miembros de la comunidad por permitirme entrar a conocer y compartir con

ustedes. Gracias por toda la cooperación prestada en cada actividad, gracias por compartir sus pensamientos y vivencias en torno a su vida y a la lengua. Muchas gracias a los niños del resguardo, por enseñarme mucho más de lo que yo pude haber hecho por ustedes. Ustedes aportaron a mi crecimiento personal.

Muchas gracias a los profesores de la escuela Simón Bolívar de Ronda por permitirnos colaborar y acompañar en algunas de sus actividades académicas. Gracias infinitas a la profesora Fanny, por cada consejo e instrucción durante el trabajo y, sobre todo, gracias por haber abierto las puertas de su casa y estar pendiente de mí en todo sentido, fue como una segunda madre para mí. Igualmente, gracias a don Miguel por recibirme junto con la profe en su casa y colaborar conmigo con cada duda y gracias a Ana Virginia por estar dispuesta a compartir su espacio conmigo.

Y por supuesto, mis mayores agradecimientos a don Marcial por haber compartido su conocimiento conmigo y haber colaborado con este trabajo. Sin duda, esto no hubiera sido posible si no fuera por él. Gracias por cada una de las tardes y tiempo cedido para responder a cada una de mis dudas y por enseñarme y ser un gran maestro en la lengua cocama. Es de admirar cuanto ha logrado en todos estos años, guardando en su interior los recuerdos y amor a su lengua; su vida es un ejemplo admirable.

Por último, gracias por la financiación de mi trabajo de campo a CAFAMAZ a través del programa Estado Joven y a la Universidad Nacional a través Semillero *El abrazo de las lenguas* a través del macroproyecto Bilingüismo y vitalidad etnolingüística: estudios de caso de lenguas minoritarias colombianas en contextos educativos, migratorios y de contacto de lenguas. Así mismo, gracias a mis compañeros del semillero por sus aportes y retroalimentaciones.

## CONTENIDO

1	INTRODUCCIÓN .....	1
2	PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN .....	4
2.1	EL PUEBLO COCAMA .....	7
2.2	PÉRDIDA DE LA LENGUA.....	11
2.3	ESTADO DE LA LENGUA .....	13
3	ANTECEDENTES .....	18
3.1	LA DOCUMENTACIÓN COMO APOYO AL PROCESO DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA.....	18
3.2	DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA Y PUEBLO COCAMA.....	21
4	OBJETIVOS .....	30
5	MARCO DE REFERENCIA TEÓRICO.....	31
5.1	SOBRE LA LENGUA COCAMA .....	32
5.1.1	Aspectos lingüísticos de la lengua cocama .....	33
5.1.2	Discurso femenino y masculino .....	35
5.1.3	Dialectos Cocama y Cocamilla .....	37
5.1.4	Alfabeto consensuado .....	37
5.2	DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA.....	38
5.3	CLASIFICACIÓN DE LENGUAS SEGÚN SU ESTADO DE VITALIDAD .....	41
5.4	TIPOLOGÍA DE HABLANTES.....	47
6	METODOLOGÍA .....	51
6.1	CONTEXTO.....	52
6.2	PARTICIPANTES.....	55
6.3	INSTRUMENTOS .....	56
6.3.1	Entrevista.....	56
6.3.2	Entrevistas para recolección de léxico .....	57
6.3.3	Encuesta .....	58
6.3.4	Taller .....	59
6.4	PROCEDIMIENTOS .....	60
6.4.1	Recolección de historia de vida.....	60

6.4.2	Recolección del léxico.....	61
6.4.3	Encuesta sobre los dialectos cocama-cocamilla.....	63
6.4.4	Taller de escritura.....	64
6.5	CORPUS.....	65
7	RESULTADOS Y ANÁLISIS .....	66
7.1	LA PÉRDIDA DE UNA LENGUA: LA HISTORIA DE DON MARCIAL HUANIRI SILVA .....	66
7.2	EL RECUERDO Y DESPERTAR DE UNA LENGUA: PRÁCTICAS AUTODIDACTAS DE DON MARCIAL .....	73
7.3	LÉXICO DE COCAMA.....	80
7.4	DIALECTOS COCAMA-COCAMILLA .....	89
7.5	LA LENGUA COCAMA EN LA PRIMERA INFANCIA .....	96
8	CONCLUSIONES .....	102
9	BIBLIOGRAFÍA .....	110
	ANEXOS.....	115
	Anexo 1. Guía de entrevista de historia de vida a don Marcial Huaniri Silva .....	115
	Anexo 2. Videos en red del Proyecto de documentación del kukama-kukamiria.....	116
	Anexo 3. Encuesta Diferencias dialectales en el habla de don Marcial .....	117
	Anexo 4. Cuentos de los niños de la escuela de Ronda.....	119
	Anexo 5. Léxico cocama .....	122

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Vitalidad de la lengua cocama en Colombia de acuerdo a los factores de la UNESCO..	14
Tabla 2. Vocales del cocama (Vallejos, 2010: 106).....	33
Tabla 3. Consonantes del cocama (Vallejos, 2010: 95) .....	33
Tabla 4. Cambios fonológicos en las consonantes y vocales de la lengua cocama (Vallejos, 2010: 97-98, 109) .....	34
Tabla 5. Contraposición discurso femenino vs. masculino (Vallejos, 2010:42).....	37
Tabla 6. Cambios fonológicos: cocama documentado vs. cocama recolectado.....	86
Tabla 7. Cambios semánticos: cocama documentado vs. cocama recolectado.....	87
Tabla 8. Contraposición fonológica de los dialectos cocama-cocamilla en el habla de don Marcial .....	91
Tabla 9. Contraposición semántica de los dialectos cocama-cocamilla en el habla de don Marcial .....	92

## **LISTA DE ESQUEMAS**

Esquema 1. Factores de vitalidad lingüística (UNESCO, 2003).....	41
Esquema 2. Grados de vitalidad de una lengua.....	45
Esquema 3. Síntesis del trabajo de recolección y análisis.....	60
Esquema 4. Porcentaje de entradas léxicas en el corpus.....	81
Esquema 5. Porcentaje de categorías nominales.....	81

## **LISTA DE MAPAS**

Mapa 1. Ubicación de los cocamas en el trapecio amazónico .....	8
-----------------------------------------------------------------	---

## 1 INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como propósito presentar y dejar en registro un pequeño corpus de la lengua cocama<sup>1</sup> presente en la amazonia colombiana, con el fin de contribuir a los trabajos futuros que se lleven a cabo con dicha lengua, ya sean con fines investigativos o pedagógicos para aportar a las iniciativas de recuperación y revitalización que se puedan dar con la lengua y el pueblo cocama en territorio colombiano. Esto, se llevó a cabo en colaboración con uno de los últimos hablantes de los que se tiene registro en Colombia.

Actualmente, la lengua cocama se encuentra presente en el espacio geográfico conocido como la triple frontera amazónica, que comprende a los países de Brasil, Colombia y Perú y esta se encuentra clasificada como una lengua en peligro de muerte (FUNPROEIB & UNICEF, 2009), catalogada además como una lengua *moribunda* (Ethnologue, 2017). Para el caso de Colombia, algunos autores clasifican esta lengua como *extinta* (Vallejos, 2015), pero dicha clasificación no es del todo cierta al tenerse conocimiento de dos hablantes de la lengua cocama en territorio colombiano.

Por encontrarse clasificada la lengua cocama como lengua en peligro de muerte, se han llevado a cabo distintos procesos de documentación, recuperación y revitalización de la lengua. Sin embargo, al hacer una revisión de lecturas con relación a la lengua, se pudo observar que dichos procesos de documentación y recuperación se han desarrollado en los

---

<sup>1</sup> Los términos kokama, kukama-kukamiria y cocama-cocamilla también hacen referencia a la lengua cocama.

territorios de Brasil y Perú; pero en lo que concierne a la lengua cocama en Colombia, no se encuentra mayor registro ni profundización en su documentación y estudio.

Por tal motivo, el objetivo de este trabajo es documentar la lengua cocama hablada en territorio colombiano para contribuir a recuperar la memoria lingüística del actual pueblo cocama, específicamente en el resguardo indígena cocama de Ronda, ubicado en el amazonas colombiano; a fin de que los datos obtenidos y el corpus recolectado, junto con el análisis realizado de ellos, puedan contribuir en los procesos que se pueden llevar a cabo en cuanto a la revitalización de la lengua cocama dentro de su resguardo y como un precedente académico para futuros trabajos. Igualmente, la recolección de los datos y el léxico realizado junto con uno de los últimos hablantes que se tiene registro, se llevó a cabo en Tabatinga, la ciudad fronteriza del Brasil, al lado de Leticia. Sin embargo, esto no constituyó una problemática al momento de realizar la recolección, ya que el hablante es originario del resguardo cocama de Ronda, ubicado en territorio colombiano. Por sentido de pertenencia por parte del hablante y de los miembros de la comunidad de Ronda, el habla de él es representativa de la lengua cocama en territorio colombiano.

Así, este trabajo se encuentra organizado de la siguiente manera: una introducción, la presentación del problema de investigación, el cual explica la motivación que llevó a la elaboración de este trabajo, además de hacer una introducción del pueblo cocama y las razones de la pérdida y estado de la lengua en territorio colombiano; una sección de antecedentes que se encuentra dividida en dos partes: la primera parte muestra los trabajos realizados en recuperación y revitalización lingüística a partir de la documentación. La segunda parte señala los trabajos realizados con la lengua cocama, seguida de la

presentación del objetivo del trabajo. Posteriormente, se presentan los elementos teóricos que ayudaron a fortalecer el análisis del trabajo, que constan de aspectos lingüísticos de la lengua cocama, el trabajo de la documentación lingüística, una tipología de hablantes y la clasificación de lenguas según su estado de vitalidad. Enseguida, se presenta la metodología llevada a cabo para la recolección y análisis de datos, especificando los participantes, instrumentos y procedimientos que fueron llevados a cabo durante el trabajo de campo.

Por último, está la sección de resultados y análisis, que dan cuenta de los datos recolectados durante el trabajo de campo y lo que se puede decir de ellos, donde se muestra desde una perspectiva subjetiva las razones por las que se dejó de usar la lengua y su posterior pérdida, además de presentar las prácticas desarrolladas por el hablante para conservar los recuerdos de su lengua nativa y la competencia actual que tiene de esta. Igualmente se presenta un análisis del corpus recolectado con el hablante en contraste con los datos de archivo previamente documentados de la lengua cocama en el Perú, que da evidencia de diferencias lingüísticas y neologismos presentados por parte del hablante; además de la comparación dialectal del corpus anteriormente señalado con los datos de archivo y un pequeño ejercicio realizado con los niños del resguardo para observar el papel que ellos desempeñan en el futuro de la lengua cocama en Colombia. Finalmente se presenta las conclusiones del trabajo, destacando lo que se realizó, lo que se logró y lo que no se alcanzó.

## 2 PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Hoy día es evidente la desaparición y muerte de diversas lenguas indígenas, que representan la minoría en cuanto a hablantes, por parte de las lenguas mayoritarias, como el español. Esta lengua, mayoritaria en Colombia, ha provocado que en algunos territorios que aún conservan su lengua nativa dejen, poco a poco, de hacer uso de esta por favorecer a la lengua mayoritaria. Por tal razón, para las generaciones posteriores, ya sea para una comunidad o para algunos investigadores, la existencia de una lengua solo queda como un recuerdo, pero no hay evidencias físicas que respalden su veracidad; de esta forma, la importancia de documentar y sistematizar una lengua que se encuentra en peligro resulta un factor primordial, para así, al menos, tomar como base dichos documentos para la creación futura de material que permita una revitalización.

En cuanto a su vitalidad, la lengua *cocama*, en general, se encuentra en estado de *moribunda*<sup>2</sup>, contando con 5 hablantes (Crevels, 2007: 188) en Brasil y con 1.500 hablantes (Vallejos, 2005) en Perú. En Colombia se tenía conocimiento de 3 hablantes (Hernández, 2012: 1-2), 2 de ellos se trasladaron recientemente a la ciudad de Bogotá; lastimosamente uno de ellos ‘El abuelo Emilio’ falleció ya por su avanzada edad y la ‘Abuela Juana’, la otra hablante, se mantiene en Bogotá. El otro hablante, ‘Marcial Huaniri’, vive en Tabatinga, una ciudad brasileña cercana a Leticia. Estos hablantes ya son adultos mayores y no hacen uso de la lengua al no haber dominios activos de uso. Debido a distintos factores y

---

<sup>2</sup> Ethnologue (2017)

a la ausencia de contextos de uso, la lengua cocama ya no se transmite en el hogar, lo que conlleva a su posterior pérdida. Todo ello evidencia la carrera contra el tiempo de obtener información de primera mano; al ser ya abuelos los últimos hablantes. La documentación es quizá un primer paso para un proceso de revitalización.

La documentación como herramienta de revitalización de una lengua en peligro, puede contribuir en gran manera a: poseer un acervo de la lengua y a la creación de materiales educativos para la posterior enseñanza de la lengua. En el caso del cocama, se ha efectuado un trabajo arduo y sustancioso con relación a la documentación de la lengua en todos sus ámbitos, tanto gramatical como socioculturalmente. Se ha descrito la estructura de la lengua y se ha tenido en cuenta el entorno social y cultural en el que se desenvuelven los hablantes y herederos de la lengua.

No obstante, esos esfuerzos realizados en cuanto a documentación y primeros esfuerzos de revitalización del cocama han surgido en otros lugares donde se ubica la lengua, como es el caso del cocama del Perú. En el caso de la lengua cocama en Colombia, no hay algún registro de documentación e implementación de algún material para la revitalización de la lengua.

En ese caso, se ve imperiosa la necesidad de documentar la lengua cocama hablada en territorio colombiano, específicamente en la comunidad que se encuentra en la isla de Ronda. Con esto se busca realizar un trabajo conjunto de documentación con los cocamas que hacen parte del territorio colombiano y así, generar en ellos una apropiación de su lengua. Sin embargo, como se mencionó anteriormente, los dos hablantes que quedan de la

lengua cocama en Colombia ya no viven dentro del resguardo de Ronda, por lo que dentro del resguardo ya no hay hablantes. Pero es importante tener en cuenta que ambos hablantes nacieron, crecieron y vivieron gran parte de su vida dentro de este; por lo que, debido a otros factores, el desplazamiento que tuvieron del resguardo a otros lugares no constituye en sí un factor que los desvinculen de este, por ende, tampoco hay una desvinculación del territorio colombiano. De igual forma, es importante señalar que Marcial Huaniri, aunque viva en Tabatinga, se encuentra justamente en la zona de frontera, por lo que no se encuentra muy lejano de la ciudad de Leticia ni del resguardo de Ronda, donde mantiene relaciones familiares y sociales con la gente de la comunidad.

De esta forma, al ser el resguardo de Ronda el lugar de crianza de Marcial Huaniri, lugar donde nació, se crio y formó familia, y donde vivió gran parte de su vida adulta; además del hecho de que creó y desarrolló buena parte de sus hábitos de vida en la comunidad y tejió relaciones sociales y personales con los miembros del resguardo, relaciones que aún se encuentra vigentes; hace de su habla y conocimiento de la lengua cocama, un habla representativa del resguardo, por ende es representativa de la lengua cocama en territorio colombiano. Igualmente, aunque actualmente no se encuentre viviendo dentro del resguardo, don Marcial se considera todavía parte de él, en el sentido de que es su lugar de nacimiento. De igual forma, los miembros del resguardo reconocen a Marcial Huaniri como un miembro de la comunidad, aunque no viva en ella, ya que es uno de los últimos abuelos que conoce y sabe la lengua cocama, la lengua que alguna vez sus antepasados hablaron. Con todo esto, el hecho de que don Marcial no se encuentre hoy día viviendo en el resguardo, no representa un problema a la hora de documentar la lengua

cocama, ya que él mantiene un sentido de pertenencia con el resguardo donde nació y vivió, al mismo tiempo que tiene un grado de reconocimiento por los mismos miembros de la comunidad.

Por otro lado, este propósito de documentar la lengua plantea nuevos desafíos, como el hecho de que la lengua ya no tiene un papel funcional dentro de la comunidad y los hablantes de la lengua ya no disponen de contextos de uso, se encuentran en una edad avanzada y puede que tengan solo recuerdos de la lengua. Sin embargo, en el caso de que se pueda tener una serie de corpus que permita obtener un material analizable, se puede pensar en la posible identificación del vestigio de una variable dialectal cocama y una posible comparación con las variables dialectales de Perú. Dicha comparación permitiría identificar si la geografía ha influido en la lengua, o simplemente no hay alguna diferencia entre el cocama hablado en Colombia y el cocama hablado en Perú.

## **2.1 EL PUEBLO COCAMA**

Los pueblos reconocidos como cocamas se encuentran ubicados más que todo en el trapecio amazónico donde se conectan los países de Perú, Colombia y Brasil. El pueblo cocama que se encuentra en el Perú, está distribuido mayoritariamente en el departamento de Loreto, en las provincias de Maynas, Alto Amazonas, Requena, Maquia y Ucayali; aunque también hay miembros del pueblo que se encuentran en otras ciudades como son Iquitos, Pucalpa, Yurimaguas, Lagunas, Nauta, Requena, entre otros pueblos más pequeños de la región (Vallejos, 2010). El pueblo cocama en el territorio de Brasil se encuentra ubicado en la región de Solimões y por las riberas del río del mismo nombre. La población

étnica reconocida como cocama en las zonas de Brasil y Perú se estima entre unas 9.000 y 10.705 personas respectivamente (FUNPROEIB Andes & UNICEF, 2009: 324). De otra parte, Vallejos (2010: 13), estima la población de personas pertenecientes al pueblo cocama en Perú entre 20.000 y 25.000 cocamas, actualmente. La diferencia del estimado muestra que es muy difícil llegar a un consenso sobre la cantidad exacta de la población, ya que los datos reportados se basan en estimaciones y aproximaciones.



Mapa 1. Ubicación de los cocamas en el trapecio amazónico

En Colombia, el pueblo cocama se encuentra ubicado en los asentamientos de Naranjales, Palmares, Ronda y San José, en el departamento de Amazonas. Cabe anotar, que Ronda es un resguardo cocama y en los otros asentamientos hay población cocama, pero en una cantidad más pequeña, por lo que dichos asentamientos no son resguardos cocamas. La población se estima entre 320 (Rodríguez, 2004: 25) y 792 habitantes (Hernández, 2012) cocamas en el territorio colombiano en general; no obstante, por

testimonio del actual curaca, el resguardo cocama de Ronda cuenta con aproximadamente 412 miembros .

De su historia podemos decir que la población cocama que actualmente se asienta en territorio colombiano, proveniente del pueblo cocama del Perú, fue insertada en Colombia en las primeras décadas del siglo XXI por colonos que solo buscaban mano de obra barata para las haciendas. Su desplazamiento a Colombia no fue por decisión propia, sino que fueron ‘sacados’ de su territorio a un lugar desconocido para ellos. Dicho desplazamiento se encuentra en la memoria de los abuelos y aquellos que vivieron o escucharon la historia. De igual modo, las formas de trabajo a las que eran sometidos los cocamas de la época provocaron que algunos de ellos murieran por quemaduras o explosiones de las calderas que se encontraban en la hacienda de “don Vigil” (la persona que llevó a los cocamas a territorio colombiano para que trabajaran para él, Rodríguez, 2004: 14). De todo esto, los cocamas fueron sometidos a un desplazamiento forzoso y a tener que adaptarse a un nuevo territorio y forma de vida según el patrón, además de los distintos hechos ocurridos, como el conflicto colombo-peruano y el contacto con el ‘blanco’, los que ocasionaron cambios en su forma de vida (Rodríguez, 2004).

Es importante resaltar que el término *kukama* comprende dos vocablos: *ku*, ‘chagra’ y *kama*, ‘seno’, lo que se puede entender como “el que se amamanta en la chagra”. Así mismos, el término *kukamiria* procede de *ku*, *kama*, *miri*, ‘delgado, pequeño, chico’ e *ia* ‘corazón’, ‘centro’ que se aproxima a “chagra o tierra pequeña”. Además, existen otras denominaciones como cocama-cocamilla, Ucayali, xibitaona, entre otras (Yaques Benites, Gabriel La Rosa, & Peralta Pérez, 2015: 58).

En cuanto a su historia, se tiene que los Tupi entre los siglos IX y XVI sufrieron procesos migratorios en el Amazonas y llegaron a la parte que hoy día se conoce como el trapecio amazónico, ya sea por la búsqueda de recursos, conflictos con otros pueblos o simplemente por huir de los conquistadores españoles. Según algunos historiadores, antes de la llegada de los españoles, un grupo tupí cruzó el río Blanco hacia el Amazonas y se asentaron conformando la Gran Cocama. Se asentaron especialmente en zonas fluviales y ríos inundables, rodeados de otros grupos como los Panos, Arawak, Iquitos y otros más. El primer contacto que se tuvo con el pueblo cocama fue alrededor de 1557, cuando las crónicas los describen como un grupo adaptado a su ecosistema, además de sus habilidades y herramientas desarrolladas para la pesca, los procesos de evangelización por parte de los jesuitas, la transformación de algunos de ellos en comerciantes y cargueros y los procesos que sufrieron durante el siglo XX, como migraciones, separaciones, procesos educativos y contacto con explotadores de recursos naturales en el territorio en que ellos se encontraban.

En cuanto a su organización, tradicionalmente, su parentesco era en función a la vía paterna y “antiguamente se prefería la unión entre primos cruzados bilaterales (es decir, con la hija del hermano de la madre o la hija de la hermana del padre)” (Yaques Benites, Gabriel La Rosa, & Peralta Pérez, 2015: 60). Su subsistencia la obtienen principalmente de la pesca y agricultura, y la caza y recolección como actividades complementarias.

Algunos rasgos sociales y culturales de los cocamas son, que en el pasado la unidad social básica era la familia extendida, donde el lugar de residencia era patrilocal y de unión exogámica (Vallejos, 2010). Actualmente viven uno o dos núcleos familiares por casa, las cuales son más pequeñas en comparación con las casas que tenían en el pasado. Poseen un

gran conocimiento en relación con el ecosistema en el que habitan, saberes de la selva y el medio ambiente acuático; sin embargo, dicho conocimiento se encuentra sobre todo en las generaciones mayores. Las generaciones más jóvenes han ido abandonando gradualmente ciertas prácticas como las técnicas agrícolas y de pesca, la medicina tradicional, entre otras.

También le dan importancia a su relación con el entorno en el que habitan. Mantienen la creencia de que su subsistencia está ligada al vínculo de ellos como personas y su entorno físico. El chamán juega un papel importante para la curación de males de cuerpo y la comunicación con la naturaleza (Rodríguez, 2004; Vallejos, 2010). Y en cuanto a su organización política, el *curaca* representa el papel de liderazgo, y las decisiones de la comunidad están definidas por las actividades del Cabildo.

## **2.2 PÉRDIDA DE LA LENGUA**

Rodríguez (2004) desarrolla la idea de que los cocamas que en un inicio fueron traídos a Colombia y asentados en lo que hoy es el resguardo de Ronda, sufrieron un proceso llamado *conflicto lingüístico*. Esto quiere decir, mayormente en este caso, que la lengua del opresor desplazó la lengua del oprimido; así, los hablantes monolingües en cocama se vieron obligados a convivir en un espacio donde el español tomó fuerza en todos los ámbitos comunicativos, sin espacio para el uso de la lengua indígena, ya que la persona recibía un castigo por hablar en cocama.

Rodríguez describe que el paulatino desplazamiento y exterminio de la lengua cocama por parte de la lengua del opresor se fue desarrollando en una serie de estadios, los cuales son:

- 1) Una confrontación de identidad tanto individual como colectiva, de un grupo que es discriminado y subvalorado por el grupo opresor.
- 2) Se crea un caos y una confusión que provoca la reducción del número de hablantes de la lengua indígena, restringiendo aún más sus dominios de uso, hasta llegar al punto de esconder la lengua: “hacerse invisibles”.
- 3) Por el contacto lingüístico, se empieza a aprender y hacer mayor uso de la “lengua del patrón”, en este caso del español, con la intención de integrarse en sus actos comunicativos. Dicho estadio, donde el hablante se ve obligado a prescindir de su primera lengua y obligado a hablar la lengua del opresor genera un “hablante incipiente en la segunda lengua y moribundo en la primera” (Rodríguez, 2004: 44). Dicho conflicto social y psicológico crea aislamiento y una negación de sí mismo, lo que produjo en los hablantes cocama la determinación de no transmitir la lengua nativa a la siguiente generación.
- 4) Este último estadio es la aceptación de la cultura y lengua del grupo opresor por parte de los cocamas para poder hacerse partícipes de sus actividades; aunque dicha participación se da en menor medida con la población colona u opresora, por la continua estigmatización de parte de los colonos al ser indígena.

Estos estadios ejemplifican y dan una idea del proceso que se dio en los hablantes cocama del resguardo de Ronda para ir perdiendo, paulatinamente, su lengua. Estas

experiencias de estigmatización, opresión y castigo por el uso de la lengua, burlas y demás provocaron en los hablantes la propia negación de su cultura y lengua, y la consecuente falta de transmisión de la misma.

### 2.3 ESTADO DE LA LENGUA

Además de esto, es necesario observar la problemática y el estado de la lengua cocama en Colombia. Vallejos (2015) hace uso de los parámetros de la UNESCO para poder calcular la vitalidad de una lengua. Así, a partir de dichos parámetros se busca tener un ‘acercamiento’ más realista al cocama que sólo *moribunda*, en el contexto colombiano. De esta forma, la siguiente tabla es, en primer lugar, un esfuerzo tentativo para dimensionar un grado de vitalidad de la lengua cocama en Colombia.

<b>Parámetros – UNESCO</b>	<b>Comentarios</b>
<b>1.</b> Número absoluto de hablantes.	2 hablantes en contexto colombiano
<b>2.</b> Hablantes vs. Población étnica.	Entre 320 y 792 miembros del grupo étnico. Esto significa que los hablantes representan un aproximado de entre 0.94% y 0,40% de la población que habla o tiene conocimiento de la lengua.
<b>3.</b> Transmisión generacional.	No existe.
<b>4.</b> Uso de la lengua en dominios públicos y privados.	No hay uso de la lengua en dominios públicos. No hay documentación en el caso del dominio privado.
<b>5.</b> Uso de la lengua en nuevos dominios comunicativos.	No hay.

6. Actitud hacia la lengua.	Según testimonios, no hay desprestigio de la lengua.
7. Disponibilidad de materiales educativos.	Libros de enseñanza de la lengua cocama, disponibles para el territorio peruano <sup>3</sup> .
8. Documentación lingüística y calidad.	Se encuentran disponibles materiales como: un diccionario cocama-español, una gramática del cocama (en inglés), distintas tesis en cuanto al cocama y elementos electrónicos como una página web que contiene algunos aspectos del cocama y una app disponible que contiene cierto léxico básico de la lengua cocama. No obstante, dichos materiales se encuentran a disposición y conocimiento, especialmente, de los cocamas del territorio peruano.
9. Políticas gubernamentales.	Ley 1381 de 2010, la cual señala el derecho de los hablantes al uso de sus lenguas nativas y los mecanismos para defender, proteger y fortalecer las lenguas nativas en Colombia.

*Tabla 1. Vitalidad de la lengua cocama en Colombia de acuerdo a los factores de la UNESCO*

Tomando en cuenta los parámetros anteriormente mencionados, se asignan unas categorías para establecer la vitalidad de la lengua: vulnerable, en peligro, seriamente en peligro, en situación crítica y extinta. Vallejos señala que el cocama “en el Perú se encuentra seriamente en peligro; en Brasil su situación es crítica y en Colombia está extinto” (2015: 67). En este último punto, con respecto a la vitalidad del cocama en Colombia, no me encuentro completamente de acuerdo, debido a que hay evidencia de que en el territorio colombiano existen dos hablantes.

---

<sup>3</sup> OLAC (2017)

No obstante, el número de hablantes en Colombia no constituye una cantidad representativa; además, la falta de transmisión generacional de la lengua y la edad avanzada de los hablantes son factores agravantes de la situación de peligro crítico de desaparición de la lengua. Pese a estos hechos, afirmar que la lengua cocama está “extinta” en territorio colombiano es negar la existencia de dichos hablantes y el dominio que poseen de la lengua cocama. Por tal motivo, desde la perspectiva de este trabajo, la categoría “*critically endangered*” (Campbell, L. et al, s.f.) representa mejor el contexto colombiano. La lengua cocama, en Colombia, se encuentra en *peligro crítico*, al tener muy pocos hablantes, falta de transmisión de la lengua y ningún dominio de uso. Esto representa un indicio del trabajo a realizar para documentar la lengua cocama en territorio colombiano.

En Perú se han realizado múltiples proyectos para el mantenimiento de la lengua cocama. No obstante, en Colombia no hay material ni iniciativas para realizar una tarea similar, o al menos al nivel de lo realizado en territorio peruano. Pero, a partir de archivos de video (en la plataforma de YouTube), se pudo tener evidencia de una iniciativa para recuperar la lengua que ha nacido desde la escuela de la comunidad de Ronda, que ha empezado con un “proyecto piloto” de dar una clase de lengua materna (entendiéndose ‘lengua materna’, en dicho contexto, como la lengua ancestral). Se trata de impartir una hora de aprendizaje de léxico de la lengua cocama como expresiones de saludo o nombres de cosas o animales del entorno, haciendo partícipes a los abuelos hablantes de la lengua que viven en la comunidad (Huaniri, 2014). Todo esto, evidencia una actitud positiva por parte de la comunidad hacia la lengua y su deseo de volverla funcional.

De todo esto, podemos evidenciar que, desde las comunidades del Perú, hablantes del cocama y pertenecientes a la etnia cocama, han surgido distintas propuestas y proyectos de documentar la lengua, y posteriormente hacer uso de estos trabajos para dar un primer paso hacia la revitalización. En cambio, en lo que respecta a Colombia, no ha habido mucha motivación a realizar documentación de la lengua. Así, como se ha señalado, la lengua cocama posee en el Perú una mayor cantidad de hablantes, refuerzo en los ámbitos de uso de la lengua y material documental de esta; sin embargo, en Colombia hay pocos hablantes y no hay ámbitos de uso, además de no contar con material documental de la lengua. Todo esto, lleva a la pregunta de qué relevancia tiene la documentación de la lengua cocama en territorio colombiano.

No obstante, al haber evidencia, como videos de la escuela Simón Bolívar de Ronda donde invitaron a uno de los hablantes para que pudiera enseñar un limitado léxico de cocama durante una de las horas de clase de lengua materna a los niños, hace pensar que la comunidad ha hecho intentos de recuperar el conocimiento y saber de su lengua y, al mismo tiempo, de realizar un proceso de revitalización y registro de esta. Esto da esperanzas de comenzar a hacer un trabajo de documentación de la lengua y creación de materiales pedagógicos desde la comunidad, valiéndose posiblemente también de los materiales producidos por las iniciativas peruanas. Con esto se busca generar mayor apropiación de su lengua; además de incentivar un trabajo en el que se comience a aprender de nuevo la lengua y quizás, en un futuro, desarrollar nuevos hablantes que puedan hacer de la lengua cocama una lengua útil dentro de su territorio. Con esto en mente, este trabajo gira en torno a la siguiente pregunta general de investigación: ¿Qué evidencias o registro se

tiene de la lengua cocama Colombia y qué relevancia tiene el contar con algún registro de la lengua en Colombia?

### **3 ANTECEDENTES**

Partiendo de la premisa inicial de la documentación de la lengua cocama, a continuación, se presentarán algunos trabajos y resultados obtenidos a partir del uso de la documentación como herramienta o base para la revitalización lingüística. Esta revisión nos servirá para ejemplificar la relevancia de la documentación lingüística en el apoyo a lenguas en peligro de muerte. Además, se expondrá los trabajos que se han realizado hasta el momento con relación a la lengua y el pueblo cocama y los materiales que hay por ahora de la lengua, para dar cuenta de las iniciativas que se tiene con esta lengua.

#### **3.1 LA DOCUMENTACIÓN COMO APOYO AL PROCESO DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA**

Un ejemplo que podría servir de referencia, en cuanto a la temática de revitalización de lenguas en peligro a partir de la documentación, es el caso del minderico, hablado en Minde, Portugal. Dicha lengua, tuvo un proceso de disminución de hablantes por ciertos factores, por lo que se sugirió una propuesta de revitalización lingüística desde la documentación que se tenía de la lengua.

La industria textil llevada a cabo en Minde tuvo gran popularidad, pero a finales de 1970 dicha popularidad decreció. Cuando la industria entró en crisis, gran parte de la población salió a buscar oportunidades laborales en los centros urbanos portugueses, por lo que sus habitantes pasaron de ser más de 7.000 en 1970 a 3.293 en 2011. Esta situación

hizo que el minderico poco a poco fuera desplazado por el portugués en los dominios de uso. Desde el 2008 se inició un proyecto de documentación del minderico cuyo objetivo fue la documentación de la lengua en su contexto sociocultural (Ferreira y Bouda, 2009: 95). Dicha documentación ayudó y ayuda a la creación de materiales de enseñanza que antes no existían. En la actualidad, según Ferreira (2016) la lengua cuenta con 150 hablantes de los cuales 23 son hablantes fluidos y 15 de los hablantes fluidos son nuevos hablantes que adquirieron la lengua gracias a las distintas actividades enfocadas a revitalización del minderico.

Otro ejemplo en el que la documentación ha sido un elemento clave en la conservación y recuperación de una lengua ha sido el caso del nonuya, una de las tres lenguas sobrevivientes de la familia lingüística uitoto. Echeverri y Romero (2016) en *Agonía y revitalización de una lengua y un pueblo: los nonuya del Amazonas*, puntualizan en los avances de documentación de la lengua nonuya y en el proceso de revitalización de la lengua en un entorno complejo donde convive con otras lenguas.

Los nonuyas fueron un pueblo que se vio al borde de la extinción, tanto en lengua y población como consecuencia de la fiebre del caucho. No obstante, un grupo de descendientes de los nonuyas, los cuales habían estado conviviendo en exogamia con otros pueblos del territorio hablantes de distintas lenguas como: muinane, andoque, uitoto, yukuna y el español, decidieron en la última década del siglo XX “reafirmar su identidad étnica y establecer una nueva comunidad” (Echeverri & Romero, 2016: 139). Este deseo los llevó a la búsqueda de hablantes competentes. En esa búsqueda se dio el hallazgo de tres ancianos que todavía tenían dominio en la lengua, y con ayuda de profesionales del

lenguaje, se empezó un proceso de grabaciones. Dichas grabaciones contenían cantos, los cuales han sido de mayor valor para la recuperación de la lengua, cuya importancia radica en que “*uno de los sentidos más importantes de la recuperación de la lengua para este grupo tiene que ver con su capacidad para participar ceremonialmente con la lengua nonuya en rituales en los que intervienen también cantos en otras lenguas*” (Echeverri & Romero, 2016: 144).

Así, con las grabaciones de los hablantes de nonuya se obtuvo alrededor de 20 horas transcritas más su correspondiente traducción, recopilado en un documento de 199 páginas entregado a la comunidad nonuya *Peña Roja*, además de la digitalización de los audios; todo un proceso que se dio entre 2003 y 2009. Esta documentación y sistematización también se ha aprovechado para el estudio de la lengua como la normalización de esta, fonética acústica, trabajos comparativos con otras lenguas y más (Echeverri & Romero, 2016: 147), que permiten aportar a la revitalización de la lengua en la comunidad que, aunque es un avance lento y con contratiempos, mantiene la persistencia de los integrantes de la comunidad local.

En relación con la documentación, Grinevald (2005) señala que la documentación de las lenguas, en este caso las lenguas amerindias es un trabajo arduo y de compromiso por parte del académico que desarrolla dicha labor. En *Documentación de las lenguas en peligro: el caso de las lenguas Amerindias*, se pone de manifiesto la gran problemática de la amenaza de las lenguas minoritarias, donde muchas lenguas son habladas por pocos hablantes y unas pocas lenguas son habladas por muchos hablantes. Estas amenazas también se dan por la estigmatización del ‘*ser indígena*’, y aunque se reconoce el esfuerzo

de distintos entes gubernamentales a finales del siglo XX y con mayor fuerza en el principio del siglo XXI, de la revalorización de la diversidad lingüística y procesos de enseñanza multilingüe y plurilingüe, aun no se evidencia un logro completamente alcanzado. Por eso, la documentación no solo es un paso más para mantener registro de una lengua, sino también una herramienta viva que sirve para la comunidad de habla, donde el profesional de apoyo se ve involucrado (con los límites éticos establecidos) para que la lengua sea un medio en todos los entornos sociales y culturales que mantenga conexión con los saberes ancestrales.

La tarea de documentar es un proceso de constante apoyo a la comunidad y debe hacerse con la comunidad, con anhelos realistas y en la que se desarrolle un sentido de pertenencia por parte de la comunidad, de modo que los mismos miembros sean actores individuales y en el colectivo. De igual forma, es importante que se presente una colaboración que nazca desde ellos, en un fortalecimiento de participación ciudadana y su reivindicación como indígenas; esto ayuda a que el proceso sea continuo y mantenga una presencia donde la comunidad como individuos y colectivo se impliquen en el proceso.

### **3.2 DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA Y PUEBLO COCAMA**

Vallejos (2015: 84), de forma general, señala los productos que se han obtenido de la documentación de la lengua cocama. Estos son: la producción de una gramática referencial, donde se analiza los niveles de la lengua en cuanto a fonología, morfología y sintaxis (en cuanto a la construcción de cláusulas) y un corpus de las grabaciones en video y audio, con la intención de realizar un diccionario trilingüe en kukama-kukamiria, español e inglés (en

progreso). Actualmente, el trabajo de Vallejos cuenta con una colección de audios, videos y textos preservados en un archivo digital, un diccionario bilingüe kukama-castellano compuesto por más de 2.401 entradas léxicas y gramaticales, además de contar con información de flora y fauna y la cultura cocama; y videos cortos para aprender kukama (Vallejos, 2018).

Vallejos (2010), también comenta que uno de los principales objetivos de su trabajo es documentar los fenómenos culturales y lingüísticos de la lengua cocama, no sólo como avance de la teoría lingüística, sino como apoyo para la creación de recursos documentales que apoyen los objetivos propuestos por las comunidades; no obstante, este es el caso de las comunidades cocama del Perú. La lengua en el Perú sólo es hablada por el 5% de la población (Vallejos, R., 2010: 57); y está desplazada por el español; lo que representó problemas al momento de documentar un discurso “natural”. Además, el uso restringido de la lengua y los pocos contextos de uso del cocama generaron en los participantes poca confianza, en un principio, al momento de colaborar con la investigadora en la recolección de datos lingüísticos.

Igualmente se tiene evidencia, del uso de las herramientas tecnológicas para incentivar y compartir el uso de la lengua, esto es a partir de una aplicación para celulares de la lengua cocama *Kumitsa Kukamapu* (IIAP, 2017). Esta aplicación se encuentra compuesta de cuatro ítems principales: *Alfabeto*, el cual muestra las consonantes y vocales de la lengua con un audio que ayuda a conocer su pronunciación; *Vocabulario*, que está compuesto por nueve oraciones simples y cuatro rimas en cocama y español; *Sílabas*, donde se tiene el audio de la pronunciación de las consonantes; y por último está

*Expresiones*, compuesto por ocho de las expresiones más básicas como saludos y despedidas. De igual forma, se conoce de una propuesta de la comunidad en el Perú de revitalizar la lengua a partir de la música, haciendo uso del género musical Rap (Ortiz, D. 2013); como evidencia, se cuenta con un video que se puede encontrar en la plataforma de YouTube<sup>4</sup>. Todas estas iniciativas, cuentan con la colaboración de los hablantes de cocama del Perú y de los miembros de las comunidades del mismo país.

Además, también se cuenta con un trabajo realizado por Rojas Torres (2016) “*Desarrollo de una plataforma web educativa para la revitalización de la lengua kukama-kukamiria de Perú*”, cuyo fin fue la creación de una página web, la cual pudiera contribuir a la revitalización y fortalecimiento de la lengua cocama. Esta página cuenta con actividades y contenidos didácticos que buscan servir como apoyo a los docentes bilingües en la enseñanza de la lengua cocama en la educación primaria de las comunidades de Perú. Dicha página web responde a las necesidades de los miembros y docentes del pueblo cocama, es de fácil acceso y cuenta con información como: una página de inicio que explica el propósito y la importancia de dicho trabajo, una opción de contacto, una pestaña que indica la ubicación del pueblo cocama en el Perú, una pestaña que contextualiza sobre la cultura, conocimiento y pensamiento de los cocamas, una pestaña que cuenta con la opción de descargar el diccionario kukama-kukamiria para que sirva como guía a los docentes, una pestaña que contiene a manera de ejemplo una unidad didáctica. Cabe resaltar que dicha unidad didáctica está elaborada para que “cumplan los criterios técnicos de enseñanza e interculturalidad. Es decir, que se apoye en referentes culturales o con

---

<sup>4</sup> Kumbarikira – Éxito musical de niños kukamas al rescate de su lengua. YouTube: [www.youtube.com/watch?v=03C-18Nf\\_Aw](http://www.youtube.com/watch?v=03C-18Nf_Aw)

contenidos pertinentes al ámbito en el que se desarrollará la enseñanza.” (Rojas Torres, 2016: 60).

La página también cuenta con más pestañas como la opción de herramienta informática “Hot potatoes”, la cual sirve para elaborar actividades y ejercicios digitales interactivos y con “Cuadernia”, una aplicación para la creación de libros virtuales educativos que se puede presentar a los estudiantes. De igual forma, la plataforma cuenta con ejemplos de ejercicios, actividades y un libro virtual creados haciendo uso de las herramientas informáticas anteriormente mencionadas. Además, la página tiene disponible un manual de instrucción para los docentes que explica el manejo de todas las herramientas, para que los docentes puedan elaborar sus propios ejercicios, actividades y libros de una forma didáctica e interactiva para la enseñanza de la lengua. Finalmente, la página cuenta con una pestaña que muestra la canción de la propuesta musical de rap, para dar evidencia del proceso de fortalecimiento que los cocamas del Perú están llevando a cabo.

De esa misma forma, en el Brasil, lugar donde la población cocama también se encuentra presente, existen algunos trabajos enfocados a la cultura y lengua cocama. Según el Instituto Socioambiental de Brasil, “hay pocos que tienen fluidez [en cocama] y no hay casos narrados de comunidades que usen el cocama, al menos como segunda lengua” (ISA, 2018). No obstante, existen trabajos que dan cuenta de la situación del pueblo cocama y proyectos que han surgido con la lengua de estos. Por ejemplo, el trabajo de doctorado realizado por Chandra Wood Viegas “*Línguas em rede: para o fortalecimento da língua e da cultura kokama*” (2014), el cual está enfocado en el ámbito de la sociolingüística en

cuanto al fortalecimiento de las lenguas y las culturas, pasando por la política y la planeación lingüística.

Wood señaló la importancia, sobre todo hoy día, de mantener una red que permita la comunicación entre los distintos hablantes una lengua, en este caso de la lengua cocama. Dicha comunicación no solo se limita a una que suceda exclusivamente entre los hablantes, sino con otros actores y entidades externas, entendidas como personas, conocimientos, comunidades, tecnologías, lenguas, instituciones, asociaciones y organizaciones, escuelas, animales, plantas y los tres mundos (tierra, aire y agua) (Wood Viegas, 2014: 291), todos los cuales fortalecen la red a través de una interacción colaborativa. Dichas entidades son sistemas complejos en sí mismos, que se encuentran relacionados de forma que resultan en varios tipos de redes (Wood Viegas, 2014: 291). Precisamente Wood Viegas afirma que en el caso de la lengua y cultura cocama, se ha percibido que el pueblo está teniendo un fortalecimiento cada vez más en ascenso por las interacciones entre entidades, las cuales proporcionan la facilidad de conocimiento de los materiales, proyectos y pedagogía que giran en torno a la lengua cocama, además del fortalecimiento de la transmisión de esta con la ayuda de las entidades.

De igual forma, Wood Viegas no solo habla de una conexión entre entidades en su ámbito físico, sino que también habla de una conexión, una red, con las telecomunicaciones y el ciberespacio. Se trata de una noción de “Lenguas en red”, donde los conocimientos de la cultura y lengua cocama se integren a la cibercultura, por lo que las redes hidrográficas, las reuniones, rituales y otros aspectos de la cultura cocama se vayan fortaleciendo cada vez más con las nuevas tecnologías de la comunicación y que funcione como un “aprendizaje

en red” al compartir sus conocimientos con otros y apoyar la preservación de lo que representa la lengua y cultura cocama. Así, con este enfoque, Wood Viegas demuestra que el uso de las redes para el fortalecimiento, contacto y contribución a la enseñanza de la lengua y cultura del cocama, puede ser visto como una forma de empoderamiento por parte de ellos.

Otro trabajo representativo es el de la investigadora Altaci Corrêa Rubim (2016), titulado *O reordenamento político e cultural do povo kokama: a reconquista da língua e do território além das fronteiras entre o Brasil e Peru*. Este trabajo consiste en el análisis de los distintos procesos de territorialización de la lengua cocama en cuanto al efecto que ha ejercido en las formas organizativas del mismo pueblo, a partir de las movilizaciones étnicas de estos. Dicha investigación, gira en torno al marco de política lingüística, al fin de mirar un avance en el fortalecimiento de una lengua; más exactamente, en hacer uso y aplicación de las políticas lingüísticas para vigorizar la lengua cocama en el territorio brasileño.

En este trabajo, lo que Corrêa señala es que los procesos de territorialización de la lengua cocama se han apropiado de un instrumento primordial del desarrollo social: la escuela, o al menos buscan tener influencia sobre ésta en cuanto al hecho de poner su lengua y cultura como elementos primordiales en la formación de los niños cocama. No obstante, la lengua está tomando nuevos espacios de relevancia como es la cocina, los espacios deportivos, la casa religiosa y demás. La gastronomía, en particular, es un medio de relación y contacto entre los cocamas, especialmente los que viven en los espacios rurales y urbanos, pues a través del conocimiento y aprendizaje de los nombres de los

ingredientes y platos típicos, se ayuda al fortalecimiento de la lengua y a desdibujar la línea que separa lo urbano de lo rural.

Con esto, Corrêa evidencia que la identidad y territorialización de la lengua cocama ha trascendido y mimetizado las fronteras físicas y geográficas, tanto internas (en la misma nación) como externas (más allá de las fronteras nacionales) de los territorios donde se ubica el pueblo cocama: “La territorialización de la lengua está anclada en la territorialidad que produce la identidad” (Corrêa Rubim, 2016: 297). De todo esto, de los análisis de datos, la observación etnográfica y la búsqueda de iniciativas en otros territorios (como es el caso de los cocamas del Perú), el trabajo presenta una propuesta de pedagogía para la enseñanza de la lengua cocama como L2 y el resultado de una app que sirve como traductor de cocama-portugués, la cual cuenta con algunas entradas léxicas de la lengua cocama.

En cuanto a la documentación de los cocamas en Colombia, es poco el trabajo que se tiene con relación a ellos o a su lengua. Rodríguez (2004) en su trabajo de maestría “*De lo visible a lo invisible: un acercamiento sociolingüístico a tres asentamientos indígenas en la ribera del Amazonas de Colombia*”, tiene un apartado que describe el asentamiento de Ronda, el cual es una comunidad cocama. Allí, Rodríguez hace una descripción muy detallada del asentamiento, en cuanto a la conformación, historia, vida social y política, cultura, economía y subsistencia. En cuanto a la lengua, ella realiza un diagnóstico sociolingüístico, donde su análisis se centra más que nada en los datos cuantitativos de la población; posteriormente se enfoca en los 3 hablantes cocama que se encontraban en ese tiempo en el asentamiento, haciendo uso de los grupos focales e intervenciones moderadas por ella, para que entre ellos pudieran interactuar y así poder obtener discursos ‘naturales’,

donde la mayoría de estos eran en español con ciertas apariciones de palabras en lengua cocama.

Rodríguez, desde las historias de vida que se socializaron en los grupos focales pudo desarrollar una descripción del por qué la pérdida de la lengua cocama en el asentamiento de Ronda. También explicó el proceso que tuvieron que pasar los hablantes de cocama entre su lengua indígena y el español, y cómo esto afectó de cierta manera ese proceso colonizador y opresor en sus actitudes lingüísticas en lo que respecta al uso y posterior desuso de la lengua, la no transmisión de la misma a sus hijos y la aceptación de la nueva lengua impuesta.

El trabajo de Rodríguez se enfocó especialmente en las causas de la pérdida de la lengua cocama en el resguardo de Ronda, en la amazonia colombiana y el proceso que dio como resultado el monolingüismo en español. La sociolingüística fue la rama de guía para el trabajo. No obstante, no hay mucho que se pueda ver sobre documentación o recolección de datos de la lengua cocama.

De todo esto, se puede contemplar que es factible una revitalización desde la documentación. Observando los casos que ocurrieron con las lenguas de mindericó y nonuya, se evidenció que desde los materiales documentales se dio inicio a procesos de recuperación de la lengua. Dichos procesos muestran un desarrollo parcial, ya que la documentación lingüística y revitalización lingüística comprenden un desarrollo más complejo para llegar a su objetivo pleno. Pero sin duda, estos son claros ejemplos de que como inicio, la documentación es una gran herramienta para la conservación de datos

léxicos y gramaticales y su posterior uso para la formación de hablantes. No obstante, es importante tener en cuenta que dicho trabajo conlleva una labor ardua, con apoyo de la comunidad, la cual debe ser la principal promotora del trabajo, y del investigador, como apoyo a esta.

También, es importante señalar todos los trabajos que se han realizado con la lengua y el pueblo cocama en el trapezio amazónico; sin embargo, es evidente que los trabajos desarrollados son en mayor parte enfocados en apoyo al pueblo cocama ubicados en los territorios de Perú y Brasil. Esto es una muestra de la poca atención que se le ha tenido a la lengua y pueblo cocama ubicado en Colombia, relegando su importancia lingüística y cultural, las cuales se están perdiendo en este momento. De esto, el objetivo general de este trabajo es documentar la lengua cocama en territorio colombiano, para contribuir a la memoria lingüística del pueblo, como una forma de apoyo a su apropiación lingüística de una lengua que saben que en algún momento de su historia hablaron.

## 4 OBJETIVOS

Objetivo general:

- Documentar la lengua cocama hablada en territorio colombiano para contribuir a recuperar la memoria lingüística del actual pueblo cocama.

Objetivos específicos:

- Registrar por medio de narraciones el proceso de pérdida de la lengua cocama, para comprender las razones y causas del desplazamiento de esta, así como el desarrollo del repertorio lingüístico del hablante.
- Recopilar y transcribir datos lexicales con el hablante de la lengua cocama que aporten al análisis lingüístico de esta lengua y que den cuenta del acervo lingüístico del hablante.
- Comparar el repertorio lingüístico del hablante con las variedades dialectales del cocama para ver una posible afinidad dialectal con algunas de dichas variedades.

## **5 MARCO DE REFERENCIA TEÓRICO**

Teniendo en cuenta los criterios y objetivos propuestos para este trabajo, es importante tener presentes ciertos factores teóricos que serán de ayuda durante el desarrollo del texto y la presentación y análisis de los resultados alcanzados. Para eso, se hace la presentación de la lengua cocama en cuanto a aspectos lingüísticos a través de una breve descripción de su tipología lingüística, aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos de la lengua. Además, se hace mención de los distintos hallazgos y trabajos que se han dado gracias a la documentación de esta lengua, como es el caso de identificar dos tipos de variedades dialectales en la lengua cocama y el trabajo conjunto para llegar a un consenso en cuanto a un alfabeto de la lengua cocama, para la reproducción de trabajos escritos y una unificación de la lengua desde la escritura.

Por otro lado, también se tienen en cuenta aspectos teóricos como es la explicación del trabajo que conlleva realizar documentación lingüística, los conceptos de clasificación de lenguas según su estado de vitalidad y la tipología que se tiene de los hablantes, teniendo en cuenta la funcionalidad que estos posean en una lengua. Dichos aspectos resultan relevantes para el trabajo, ya que ayudan a tener una mirada más apropiada del acercamiento al cocama, como lengua en peligro en Colombia y a los hablantes con los que se cuenta como apoyo para la elaboración de este trabajo.

## 5.1 SOBRE LA LENGUA COCAMA

La lengua cocama hace parte de la familia lingüística tupí-guaraní, aunque ha habido algunas controversias sobre dicha clasificación. Cabral (1995) dice que no se puede clasificar la lengua cocama como tupí-guaraní, ya que el resultado de los distintos niveles de la lengua ha sido por contacto con otras lenguas de la región (en su mayoría tupí-guaraní), y que la lengua cocama carece de cierta complejidad en su construcción morfológica y sintáctica que sí poseen las lenguas del tupí-guaraní; por lo cual propone que el cocama es una lengua criolla. Sin embargo, Vallejos (2010) plantea la posibilidad de que el cocama sí haga parte de la familia lingüística del tupí-guaraní.

Para empezar, se evidencia que el cocama tiene una gramática mucho más elaborada que la típica de las lenguas criollas. Además, sí es evidente que la lengua ha retenido un número importante de elementos del tupí-guaraní, no obstante, no hay evidencia de una interrupción diacrónica de los patrones gramaticales de forma abrupta entre la lengua y la familia lingüística, como es el caso de las lenguas criollas. De todo esto, Vallejos (2010) concluye que la “simplificación” que se dio en el cocama fue un proceso gradual por el contacto con otras lenguas y familias lingüísticas, la cual ha retenido elementos del tupí-guaraní pero que también ha evolucionado como lengua; sin embargo, ella menciona que falta mayor profundidad en este tema.

### 5.1.1 Aspectos lingüísticos de la lengua cocama

En cuanto a aspectos más gramaticales de la lengua, se puede señalar que la *fonología* del cocama consta de un inventario fonológico de 5 vocales (tabla 2) y 11 consonantes (tabla 3) (Vallejos, 2010), distribuidas así:

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i	i	u
Media	e		
Abierta		a	

Tabla 2. Vocales del cocama (Vallejos, 2010: 106)

	Labial	Alveolar	Palatal	Velar
Nasal	m	n		
Oclusiva	P	t		k
Fricativa				x
Africada		ts	tʃ	
Vibrante múltiple		r		
Aproximante	w		j	

Tabla 3. Consonantes del cocama (Vallejos, 2010: 95)

No obstante, en la lengua también se producen ciertos procesos fonológicos<sup>5</sup> (Vallejos, 2010: 97, 109) como es el cambio en la articulación de un segmento fonético consonántico o vocálico. Casi siempre se trata de una asimilación (aunque también hay aspiración), dependiendo del segmento adyacente que se encuentra en torno al fonema. De esta forma, la tabla 4 ejemplifica los procesos fonológicos que ocurren en la lengua cocama:

<sup>5</sup> Para mayor profundización ver Vallejos, R. (2010) *A grammar of kokama-kokamilla*

<b>Consonantes</b>	<b>Vocales</b>
/p/ → [p], [b]	/i/ → [i], [ɪ], [e]
/t/ → [t], [d]	/e/ → [e], [ə], [ɪ]
/k/ → [k], [g], [k <sup>h</sup> ]	/i/ → [i], [ɪ]
/ts/ → [ts], [s], [tʃ]	/u/ → [u], [ʊ], [o]
/tʃ/ → [tʃ], [ʃ]	/a/ → [a]
/x/ → [x]	
/m/ → [m]	
/n/ → [n], [ɲ], [ŋ]	
/r/ → [r], [ɽ]	
/w/ → [w], [β]	
/j/ → [j], [z]	

Tabla 4. Cambios fonológicos en las consonantes y vocales de la lengua cocama (Vallejos, 2010: 97-98, 109)

En cuanto a su *morfología*, esta lengua es básicamente sufijal (Vallejos, 2005), y cuenta con sistemas de sufijos flexivos y derivativos; pero en comparación con otras lenguas amazónicas, su sistema morfológico es relativamente menos complejo. Cuenta con paradigmas de enclíticos para expresar funciones oblicuas, o complementos circunstanciales. También cuenta con un conjunto de sufijos que cambian el significado de la base lexical y otros que cambian tanto el significado como la categoría gramatical de la base. La reduplicación y la composición de sufijos y raíces es una estrategia derivativa muy productiva. Además de que cuenta con morfemas discursivos especializados como marcas de foco, citativos, y otros. Además, cuenta con la existencia de paradigmas gramaticales que difieren dependiendo del género del hablante.

La *sintaxis* de esta lengua refleja la carencia de marcas de caso e índices actanciales; y las relaciones gramaticales de sujeto y objeto son evidenciadas a través de la posición del constituyente con referencia al verbo en la cláusula. En cuanto a la cláusula, su estructura varía dependiendo de si se encuentra marcada por el tiempo y el aspecto, “aun cuando información explícita de ninguno de los dos sea requerida como parte de una construcción básica” (Vallejos, 2005: 2). Así, si es marcada por tiempo, la construcción de la cláusula vista frecuentemente en textos naturales, es AVO y OAV, donde A se refiere al sujeto del transitivo, V al verbo y O al objeto (casi siempre del transitivo); si es marcada por aspecto, la construcción es AOV; no obstante, “otros órdenes son posibles como resultado de operaciones pragmáticas” (Vallejos, 2005: 2). En cláusulas no marcadas ni por tiempo o aspecto, tomando la relación de los argumentos con el verbo “se puede notar cierta simetría en los comportamientos de los argumentos A y S [sujeto del intransitivo]: ambos preceden al verbo, lo cual nos permite proponer que el Cocama-Cocamilla es de tipo nominativo-acusativo con respecto al orden de los constituyentes” (Vallejos, 2005: 3).

### **5.1.2 Discurso femenino y masculino**

La lengua cocama al momento de producirse un discurso, cuenta con un sistema que distingue el género del orador. Esto quiere decir que en la lengua cocama se le da mayor importancia a distinguir el género de la persona “que está hablando”, en vez de la distinción de “a quién se está hablando” o “de qué se está hablando” (Vallejos, 2010: 41). De esta forma, para presentar una oración que en español podría ser la misma traducción, en

cocama realizan la diferenciación de si lo dice una mujer o lo dice un hombre; así lo presenta Vallejos (2010: 42) en un ejemplo:

- a. *uri*      *tsenu*      *ikian*      *yawara=kana=uy*      *tana*      *ku=kuara*  
 3SG.L.M    escuchar    DEM.M      perro=PL.M=PAS1    1PL.M    granja=INE
- b. *ay*      *tsenu*      *ajan*      *yawara=nu=uy*      *penu*      *ku=kuara*  
 3SG.L.F    escuchar    DEM.F      perro=PL.F=PAS1    1PL.F    granja=INE

Entonces para decir “*ella escuchó a los perros en nuestra granja*” se cambia ciertas partículas para diferenciar si el que habla es un hombre (en el caso de a) o es una mujer (en el caso de b). Los pronombres, debido a su frecuencia en el discurso, son los que más marcas reflejan de este sistema de género. Esto se convierte en una característica destacada de la lengua y los hablantes son consciente de ello; sin embargo, esto no quiere decir que nunca hablen de acuerdo al género opuesto, por ejemplo, si en el discurso un hombre cita de forma directa a una mujer, hace el cambio apropiado según el habla femenina.

A continuación, la tabla 5 contiene algunos ejemplos de Vallejos (2010: 42) que ayudan a observar esas distinciones en la oralidad de acuerdo al discurso femenino o masculino:

Palabras	Femenino	Masculino
1 singular	<i>tša, etše</i>	<i>ta</i>
1 plural exclusivo	<i>penu</i>	<i>tana</i>
3 singular (forma corta)	<i>ya [ja ~ za]</i>	<i>ra</i>
3 singular (forma larga)	<i>ay</i>	<i>uri</i>
3 singular objeto	<i>(=)ay</i>	<i>(=)ura</i>
3 plural	<i>inu</i>	<i>rana</i>

Pero	<i>iyán</i>	<i>urian</i>
después que	<i>yaepetsui</i>	<i>raepetsui</i>

Tabla 5. Contraposición discurso femenino vs. masculino (Vallejos, 2010:42)

### 5.1.3 Dialectos Cocama y Cocamilla

Vallejos (2010) señala que basados en criterios lingüísticos y geográficos se ha evidenciado dos dialectos: el cocamilla y el cocama. Desde una perspectiva lingüística, las diferencias entre los dos dialectos se han encontrado en algunas discrepancias fonéticas y léxicas. Por ejemplo, en el dialecto cocamilla se tiende a la pronunciación de la vibrante /r/ como una líquida [l], sobre todo en el discurso de las mujeres, que puede ser un proceso opcional. También hay la característica del aumentativo en cocama que es *-tua*, en cocamilla es *-tu*. Igualmente en algunos casos ocurre metátesis, en cuanto a la inversión de sonidos cercanos como: “hueso” que en cocama es *kanuara* y en cocamilla es *kuanara*. También se presentan casos en donde hay términos que no se encuentran en la otra variedad. Los hablantes son conscientes de dichas diferencias, aunque eso no produce ininteligibilidad entre ellos.

### 5.1.4 Alfabeto consensuado

A través de una serie de reuniones realizadas en Perú, se propuso *un alfabeto consensuado*, para la revitalización de la lengua y creación de material de enseñanza. “De acuerdo con la Resolución Directoral N° 029-2014- MINEDU/ VMGP/ DIGEIBIR emitida el 15 de diciembre de 2014 este fue aprobado. El alfabeto consta de diecisiete grafías: a, e, i, ï, u, p,

t, k, m, n, j, r, ts, sh, ch, w, y.” (Yaques Benites, Gabriel La Rosa, & Peralta Pérez, 2015: 70). Este alfabeto es usado por el *Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana* (FORMABIAP), programa enfocado a la preparación de maestros bilingües afirmados en su identidad étnica y con criterio pedagógico, que tenga en cuenta los conocimientos y problemáticas de sus comunidades y pueblos durante la formación académica dentro de los pueblos indígenas, contribuyendo a la construcción de una sociedad intercultural (Amías & Vallejos, 2015; Vallejos, 2010). Además, se pueden mencionar algunas reglas (Ahuanari, A. & Erwy, A., 2015), que quieren dar cuenta de los procesos fonológicos que ocurren en la lengua (anteriormente mencionados):

1. El fonema /b/ se escribe con el grafema “p” y se realiza como [b] antes de una nasal.
2. El fonema /d/ se escribe con el grafema “t” y se realiza como [d] antes de una nasal.
3. El fonema /g/ se escribe con el grafema “k” y se realiza como [g] antes de una nasal.
4. El fonema /ɲ/ se escribe con el dígrafo “ni”.

## **5.2 DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA**

Con todo esto, partimos del hecho de que la *documentación lingüística* es una disciplina de la lingüística, la cual tiene como intención “recopilar, comentar y archivar documentos de las lenguas en peligro de extinción” (Quatra, 2011: 135). No obstante, el hecho de recopilar, comentar y archivar requiere un trabajo muy arduo, ya que no solo es el hecho de realizar un aglomerado de información con léxico de una lengua, sino que la idea es suministrar “un registro comprensivo de las prácticas, tradiciones y conocimientos

lingüísticos de una comunidad hablante, cubriendo todo el abanico de eventos comunicativos” (Quatra, 2011: 135), lo cual lo convierte en una tarea compleja.

Grinevald (2005) entiende la documentación lingüística como un “estudio multidisciplinario en el que colaborarían los lingüistas con antropólogos, historiadores, musicólogos, biólogos, botanistas y otros profesionales; para producir un estudio comprensivo de todos los usos de la lengua”. Siguiendo a Woodbury (2003), la documentación necesita un corpus amplio y diverso, una producción continua, un material transparente (que lo recopilado pueda ser usado en un futuro por otros investigadores), preservable y un corpus ético. Aunque es necesario cumplir con estos requisitos en todas las lenguas, en las lenguas moribundas y casi extintas es necesario ya que representa una carrera contra el tiempo. De igual forma, es necesaria una documentación en todos los medios, aprovechando las nuevas tecnologías en cuanto audio, video y archivos electrónicos; así, los archivos de escritos académicos no son los únicos a preservar, sino todo material relacionado con la documentación de una lengua, para futuros usos.

De lo anteriormente dicho, se puede evidenciar que ambas posiciones convergen en el hecho de que el trabajo de documentación de una lengua es un trabajo multi e interdisciplinar y que es una labor ardua, compleja y extensa. De esta forma, tomaremos la documentación lingüística en un primer nivel, si se podría llamar así: como el recopilar información léxica que contribuya a un primer paso en cuanto al registro, apoyándose en la relación del hablante con su entorno ecosistémico y social. De esto, Himmelmann (2004) plantea varios interrogantes en cuanto al trabajo que representa dicha documentación lingüística, tales como:

- a. La posibilidad de recolectar datos en situaciones o contextos de habla “naturales”, lo que representa un problema para el investigador.
- b. Los parámetros que determinarían la selección de ciertos eventos comunicativos, cuáles son más relevantes de registrar.
- c. La participación de los hablantes en el ejercicio de documentación, su tiempo y disposición.
- d. La propiedad intelectual y derechos de autor sobre el material recolectado.
- e. La asequibilidad al material de personas y/o instituciones ajenas a la comunidad.
- f. Los fondos o recursos para la realización de futuros proyectos.

Con esto, además del cuestionamiento de la funcionalidad y relevancia de dicho material recolectado, quedan dudas sobre la *documentación lingüística* como una herramienta para una posible revitalización o mantenimiento de la lengua. Por ejemplo, se cuestiona cómo la documentación podría formar ‘nuevos’ hablantes naturales de una lengua, o si quiera, hablantes 100% fidedignos de la lengua documentada. No obstante, con todo esto y con los distintos casos anteriormente citados (ver capítulo de antecedentes), se puede evidenciar que la documentación sí representa una opción para el mantenimiento o recuperación de una lengua. Si bien es cierto que no se le puede hallar solución completa a los cuestionamientos que Himmelmann plantea, la documentación no representa una tarea imposible. Hay que partir del hecho de que el discurso puede no “ser natural” en situaciones donde interfieren distintos métodos de recolección, pero pueden ser de contribución. Aún más importante, es ver que la labor del lingüista no puede ser tomada como ‘el salvador de las lenguas’, sino entender que todo proceso de recolección y uso de

datos tiene que partir de las decisiones y deseos de la comunidad, presentar la mayor ética en su manejo teniendo en cuenta las opiniones de los colaboradores y de la comunidad en general y que todo proceso con relación a la lengua surja desde la misma comunidad. El lingüista es un apoyo para tal fin, en el caso en que se realice.

### 5.3 CLASIFICACIÓN DE LENGUAS SEGÚN SU ESTADO DE VITALIDAD

Ya se mencionó anteriormente que la UNESCO (2003) propone nueve factores para identificar la vitalidad de una lengua. En el esquema 1, se presenta cada uno de los nueve factores y una posterior descripción de estos:

1. Transmisión intergeneracional	• Si la lengua es hablada a las nuevas generaciones.
2. Número absoluto de hablantes	• Cantidad de hablantes que dispone una lengua.
3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población	• Relación entre la cantidad de hablantes y el número total de la población étnica.
4. Cambios en los ámbitos de uso de la lengua	• Uso de la lengua en dominios públicos y privados y el uso o cambio de esta en dichos dominios.
5. Respuesta a nuevos ámbitos y medios	• Uso de la lengua en nuevos dominios comunicativos y la adaptación de la lengua a estos nuevos dominios.
6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y enseñanza	• Disposición de materiales pedagógicos, ortografía, sistema de escritura, gramáticas, diccionarios, literatura y el uso de estos materiales.
7. Políticas gubernamentales	• Actitud de los entes gubernamentales frente a la lengua y apoyo en políticas de fortalecimiento o no de esta.
8. Actitud hacia la lengua	• Actitud de los hablantes y de la población étnica hacia su lengua.
9. Documentación lingüística y de calidad	• Recopilación documental y de calidad de la lengua, como escritos, audios, videos, textos, etc.

*Esquema 1. Factores de vitalidad lingüística (UNESCO, 2003)*

Dichos factores tienen en cuenta ciertos parámetros que permiten determinar el estado de peligro de una lengua. Entre estos parámetros se cuenta la *transmisión intergeneracional* que se esté haciendo de ésta, donde se identifica si determinada lengua está siendo o no transmitida a las nuevas generaciones; ya que con eso se puede empezar a evidenciar si la lengua cuenta con hablantes en proceso de formación, es decir, que la lengua disponga de hablantes entre las generaciones más jóvenes. También el *número absoluto de hablantes* es un factor a considerar, ya que hace referencia a la cantidad de hablantes que hay de una lengua, el cual está ligado al factor de *proporción de hablantes en el conjunto de la población*, donde se tiene en cuenta la población total de un grupo o comunidad en relación a la cantidad de hablantes que hay de la lengua dentro de dicha colectividad. Es importante tener en cuenta que en el factor de número absoluto de hablantes: “no se puede establecer una regla fija para interpretar los números absolutos, pero una comunidad de hablantes pequeña está siempre en peligro” (UNESCO, 2003: 7)

Igualmente, los *cambios en los ámbitos de utilización de la lengua*, evalúan el uso de la lengua en dominios públicos y privados y si existe algún cambio en el manejo de la lengua de acuerdo al lugar de enunciación, la persona con la que se habla o el tema de la conversación, que pueda o no afectar la transmisión de la lengua. Este factor señala el grado de vitalidad de acuerdo al uso que se da de la lengua, ya sea un: uso universal, si la lengua de interacción es la lengua del grupo etnolingüístico; paridad plurilingüe, en donde hay una o más lenguas dominantes y no es la lengua del grupo etnolingüístico la que se emplea en la mayoría de los dominios; ámbitos decrecientes, donde la lengua del grupo etnolingüístico está perdiendo dominios de uso; ámbitos limitados o formales, en la que la

lengua del grupo sólo se emplea en dominios formales (i.e. rituales o en la administración); ámbito muy limitado, en la que la lengua del grupo es usada en dominios muy restringidos y extinta donde la lengua no se habla en ningún contexto.

Otro factor, ligado al anterior es el de *respuesta a los nuevos ámbitos y medios*, en el que se ve si hay uso de la lengua en nuevos dominios comunicativos y esta se puede adaptar a ellos, ya sea en dominios educativos, laborales o incluso los nuevos medios de comunicación, como la radio, televisión o Internet. Si la lengua del grupo etnolingüístico no registra uso en los dominios educativos o no se logra adaptar a estos, la lengua dominante tendrá mayor terreno de uso que la lengua del grupo, un terreno difícil de recuperar.

La *disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua*, es un factor que analiza si la lengua cuenta con materiales pedagógicos, si dispone de una ortografía oficial y si cuenta con una tradición de lectura y escritura, además de disponer de materiales como gramáticas, diccionarios, literatura, textos, etc. Así mismo, tiene en cuenta si dichos materiales son usados en la escuela.

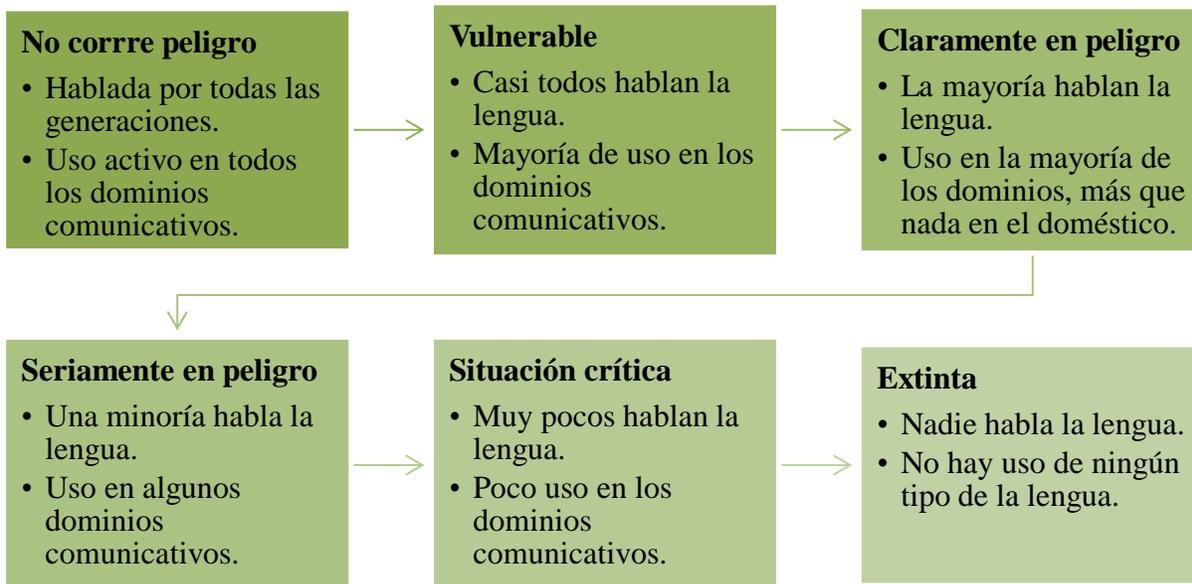
Las *políticas gubernamentales e institucionales*, como factor determina las actitudes y políticas de los gobiernos e instituciones frente a las lenguas minoritarias y en peligro en determinado territorio. Esto se presenta de acuerdo al apoyo que el gobierno puede prestar al fortalecimiento del uso de las lenguas subordinadas, protección, atención o falta de reconociendo de estas frente a la lengua o lenguas dominantes; además de tener en cuenta los derechos lingüísticos de los hablantes de las lenguas minoritarias. Igualmente, se toma en cuenta el factor de la *actitud hacia la lengua por parte de los miembros de la*

*comunidad*, el cual busca determinar cómo se sienten los hablantes y la población étnica en cuanto al uso de la lengua y el valor que le dan a esta.

Como último factor se encuentra la *documentación lingüística y calidad*, que identifica los trabajos realizados en cuanto a recopilación, documentación, descripción, gramáticas o cualquier material que contenga información sobre la lengua y lo pertinente que este sea para un futuro uso. La calidad de dicha recopilación, documentación, descripción, gramáticas o material disponible de una lengua, resulta un tema relevante, ya que determina si es necesario y relevante un trabajo documental con alguna lengua en peligro.

Estos factores tienen en cuenta distintos aspectos y cada factor está pensado para evaluar dichos aspectos, los cuales se representan así: “seis factores para evaluar la vitalidad de una lengua y su estado de peligro, dos factores para calibrar las actitudes hacia la lengua y un factor para evaluar la urgencia del trabajo de documentación.” (UNESCO, 2003: 6). De todo esto, la apreciación de cada uno de los factores permite evaluar la vitalidad de una lengua; no obstante, es necesario acotar que “no hay un solo factor que, en sí mismo, pueda dar cuenta de la vitalidad de una lengua en particular” (González Piraquive, 2016: 34), por lo que es necesario tener en cuenta todos los factores al momento de clasificar una lengua según su estado de vitalidad. Posteriormente, luego de haber considerado cada uno de los factores que propone la UNESCO, se puede clasificar la vitalidad de una lengua en los siguientes grados: no corre peligro, vulnerable, claramente en peligro o amenazada, seriamente en peligro o amenazada, en situación crítica y extinta. De

esta forma, el esquema 2 ilustra los distintos grados de vitalidad de una lengua y algunas características de estos grados:



Esquema 2. Grados de vitalidad de una lengua

Cuando se dice que una lengua *no corre peligro*, se entiende que dicha lengua es hablada por todas las generaciones y por el total del grupo identitario de dicha lengua. Además, se entiende que es usada activamente en todos los dominios comunicativos y cuenta con materiales de enseñanza en todos los dominios sociales y administrativos. Es usada en dichos dominios, tiene apoyo gubernamental, todos los miembros del grupo le dan valor a la lengua y posee óptima y extensa documentación.

Para que una lengua se considere *vulnerable*, la lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos y por todos en ambientes restringidos. Casi todo el mundo habla la lengua dentro del grupo, se hace uso de la lengua junto con otra u otras más en la mayoría de los ámbitos sociales. También, cuenta con la mayoría de uso de la lengua en los nuevos

dominios comunicativos, posee materiales de enseñanza de lectura y escritura usados en la escuela; sin embargo, la escritura no es usada en dominios administrativos. La lengua está protegida por la ley con ciertas diferencias con la lengua dominante y, su documentación es buena en cuanto a gramáticas y diccionarios y textos aceptables.

El grado de *claramente en peligro o amenazada* hace referencia a que la lengua es usada especialmente por la generación parental, la mayoría habla la lengua y los dominios de uso son en su mayoría los domésticos; sin embargo, la lengua dominante empieza a tener fuerza en dichos dominios. Su uso está en la mayoría de los nuevos dominios comunicativos descritos anteriormente, hay materiales escritos sin alfabetización por medio de impresos y muchos miembros del grupo apoyan el mantenimiento de la lengua, pero otros son indiferentes. No hay una ley explícita para la lengua minoritaria y la lengua dominante es la que tiene mayor uso en el dominio público y, en cuanto a documentación, puede haber gramáticas aceptables o un suficiente número de materiales escritos pasables.

Las lenguas *seriamente en peligro o amenazadas*, tienen hablantes abuelos, una minoría de la población habla la lengua, su uso limitado en dominios sociales y sólo se hace uso de esta en algunos de los nuevos dominios de comunicación. Los materiales que se poseen de la lengua son limitados, pueden ser escritos o textos, pero resultan poco funcionales en el ámbito educativo. No hay protección de la lengua minoritaria, algunos miembros del grupo apoyan el mantenimiento de la lengua, pero otros son indiferentes. Finalmente, su documentación es poca, con algunos escritos y registro de audio y video diversos.

El grado de *situación crítica*, se refiere a las lenguas que son usadas por muy pocos hablantes, generalmente la generación de los bisabuelos, sus dominios de uso son realmente restringidos y con poca funcionalidad y hay poco uso de ella en los nuevos dominios comunicativos. Hay cierto conocimiento de una ortografía y la comunidad escribe algunos materiales en lengua, pero solo se cuenta con dichos materiales. No hay algún reconocimiento por parte del ente gubernamental de la lengua minoritaria, solo es oficial la lengua dominante y son pocos los miembros que apoyan su mantenimiento. La documentación es poca en cuanto a gramática y no hay registros de audio y video de calidad de la lengua.

Ya por último, el grado de *extinta* corresponde una lengua que no tenga hablantes y no haya uso, ni función de esta, en ningún dominio comunicativo dentro de la comunidad y no posea material de enseñanza, ni ortografía. En cuanto a apoyo gubernamental, este es completamente nulo, llegando a negar las lenguas minoritarias y ninguno de los miembros de la comunidad llega a preocuparse por la pérdida de la lengua, favoreciendo el uso de la lengua dominante. Además, de que no se cuente con algún tipo de documentación de la lengua minoritaria.

#### **5.4 TIPOLOGÍA DE HABLANTES**

De otra parte, cuando ya se tiene en cuenta las limitaciones al realizar trabajo de documentación, es necesario también entender con qué clase de oradores se va a trabajar, más si es alguna lengua en serio peligro de extinción. Grinevald (2003: 63-67) nos habla

sobre una tipología de hablantes de lenguas en peligro, esto con el fin de entender con qué hablantes se va a trabajar. Ella señala a:

- a. *Los hablantes nativos/fluidos (native fluent speakers)*: Son aquellos que tienen dominio de la lengua, y puede haber, además, lo que Grinevald llama “*old*” *fluent speaker*, quien puede ser monolingüe en la lengua en peligro y el “*young*” *fluent speaker*, quien puede ser bilingüe en la lengua en peligro y en la lengua dominante, los cuales pueden haber introducido cambios en la lengua minoritaria.
- b. *Semi-hablantes (semi-speakers)*: Los semi-hablantes son aquellos que son bilingües pero su lengua dominante no es la lengua étnica. También pudieron haber introducido cambios en la lengua minoritaria, y son los que no son casi nunca aceptados por los hablantes nativos. Estos no tienen casi nunca buen dominio de la lengua por los espacios limitados de uso, pero pueden producir saludos, canciones, oraciones simples.
- c. *Terminal speakers*: Las habilidades lingüísticas de dichos hablantes son muy limitadas. Son hablantes de la lengua dominante y pueden conocer palabras, saludos o conceptos de la lengua minoritaria.
- d. *Rememberers*: Son aquellos que en algún momento de su vida hablaron la lengua, pero por alguna circunstancia dejaron de hacer uso de ésta, lo que ocasionó que olvidaran muchas cosas sobre ella. También, se puede hablar de hablantes pasivos, personas que en algún momento convivieron con la lengua, pero nunca pudieron producirla y, al paso de los años olvidaron todo sobre la lengua. Esto hace que pierdan su calidad de hablantes pasivos.

Grinevald afirma que esta no es una tipología fija y que cabe la posibilidad de contemplar más clases. Sin embargo, para el trabajo de la documentación de lenguas en peligro, es necesario identificar con qué clase de hablante se cuenta y la clasificación propuesta por Grinevald resulta, al menos a nivel general, apropiada para la elaboración de este trabajo. De igual forma, González Piraquive (2016) en su trabajo cita otros términos a tener en cuenta en cuanto al nivel de uso o práctica que tiene un hablante de su lengua. Estos son los de *práctica activa* y *práctica pasiva*.

La *práctica activa* se refiere “al uso de una lengua, que incluye tanto comprensión plena como producción comprensible de la misma” (González Piraquive, 2016: 64). La *práctica pasiva* hace referencia “al uso de una lengua que incluye comprensión plena pero producción muy limitada (bien sea por escaso conocimiento o por elección)” (González Piraquive, 2016: 64). Dichos términos resultan pertinentes en el sentido de que aportan al esclarecimiento y comprensión del uso y conocimiento que tiene un hablante en relación con su lengua.

Igualmente, es importante considerar que, según las prácticas de uso de la lengua, si se trata de una persona que tiene competencia en más de una lengua, se puede clasificar a dicho hablante en dos grandes categorías: bilingües y monolingües.

Así mismo, la categoría de bilingüe se divide en *bilingües equilibrados* y *bilingües no equilibrados*; el primer término hace referencia a aquellos hablantes que pueden hacer uso de cualquiera de las dos lenguas en cualquier contexto con un buen dominio de ambas; el segundo término hace referencia a aquellos hablantes que tienden a comunicarse en una

lengua más que en la otra (generalmente, tienden a favorecer la lengua mayoritaria) y solo hacen uso de la otra lengua en ciertas circunstancias (González Piraquive, 2016:65). Todo esto, resulta relevante para comprender mejor el tipo de hablante con el que se va a trabajar y poder determinar el nivel de competencia que tiene en la lengua en la cual posee algún dominio.

## 6 METODOLOGÍA

Este trabajo tiene un alcance exploratorio de la lengua cocama en Colombia, al contarse con poco registro de ésta en lo que concierne a investigaciones en el territorio colombiano. Por tal razón, la metodología implementó un enfoque mixto, de componente cualitativo dominante. Así, el principal objetivo de este trabajo es documentar la lengua cocama “hablada” en territorio colombiano. Para esto, se cuenta con la colaboración de un hablante de la lengua cocama, don Marcial Huaniri, con el que se trabajó en pequeñas sesiones para poder recolectar y compilar un pequeño corpus que, al mismo tiempo, sirva de uso para los miembros de la comunidad cocama. No obstante, como se señaló anteriormente, don Marcial vive en Tabatinga; pero al ser ciudad fronteriza, no se encuentra muy alejado del resguardo de Ronda, donde mantiene relaciones familiares y sociales. Esto indicó un punto relevante durante el transcurso del trabajo.

Como ya se señaló, el objetivo es documentar la lengua en cocama es Colombia, sin embargo, el colaborador con el que se trabajó no vive dentro del resguardo de Ronda, ni dentro del país. No obstante, si bien es cierto que don Marcial actualmente vive en Tabatinga, es importante señalar que él nació, creció, formó su familia y vivió durante la mayoría de su vida adulta en el resguardo de Ronda. Por tal motivo, aunque don Marcial se haya desplazado del resguardo, él no se encuentra muy alejado de este; ya que su actual vivienda está en la frontera con Colombia, por lo que está cerca de Leticia y del resguardo de Ronda. Además, de que cuenta con relaciones familiares en el resguardo y relaciones

sociales con los miembros del grupo. De igual forma, está el hecho de que él aún mantiene un sentido de pertenencia con el resguardo y los miembros de la comunidad reconocen a don Marcial como uno de los últimos abuelos que conoce y habla la lengua. Esto se tendrá a consideración más adelante. Por el contrario, la razón de solo trabajar con un hablante, es por el hecho de que la otra hablante se encuentra lejos del resguardo de Ronda, más específicamente en la ciudad de Bogotá, por lo que es difícil establecer un contacto con ella durante la salida de campo.

Igualmente, se realizó observación participante y no participante durante el trabajo de campo en los encuentros con el hablante y durante la interacción con miembros del resguardo. De igual forma, como recursos se hizo uso de grabadora y cámara de fotos, para registrar en audio y en fotos los encuentros de trabajo con don Marcial, con la intención de servir de apoyo durante la observación y posterior registro de los datos. Así, se cuenta con alrededor de 10 horas y media de grabaciones, como apoyo al análisis y documentación. Cabe destacar, que en cada encuentro de trabajo junto con el consultor, se le informó sobre la grabación en audio de la sesión, y él dio su autorización para grabar. De igual forma, la sistematización de los datos léxicos, se realizó en un archivo en Excel, para la recolección y comparación del léxico.

## **6.1 CONTEXTO**

El desarrollo del trabajo de campo se llevó a cabo en dos lugares, los cuales son el barrio Santa Rosa, ubicado en la ciudad fronteriza de Tabatinga, Brasil y el resguardo indígena cocama de Ronda, ubicado a las riberas del río Amazonas. Actualmente, el barrio Santa

Rosa es el lugar donde vive don Marcial Huaniri, uno de los últimos hablantes de la lengua cocama. Don Marcial, se encuentra casado con una mujer brasileña (matrimonio exogámico); por tal razón, él se desplazó del resguardo indígena a la ciudad de Tabatinga.

Los desplazamientos a Tabatinga se realizaron a pie desde la ciudad de Leticia, ya que el barrio de Santa Rosa se encuentra ubicado justo en la frontera terrestre entre Brasil y Colombia. Sin embargo, también está la posibilidad de dirigirse en moto, en moto-carro, en carro o en algún otro medio de transporte terrestre, dependiendo de la distancia a recorrer. Así, los encuentros que se tuvieron con don Marcial se realizaron en su lugar de vivienda; con excepción de dos ocasiones. Uno de los encuentros de recolección de datos se realizó en Ronda en una ocasión en la que él se desplazó a este resguardo y en otra ocasión, don Marcial se desplazó al lugar de residencia de la investigadora para la implementación de la encuesta.

De igual forma, el resguardo indígena cocama de Ronda, hace parte del grupo de comunidades que se encuentran asentadas en la ribera del río Amazonas. El desplazamiento hacia la comunidad se puede hacer de dos formas: por vía fluvial yendo río arriba, por medio de transportes acuáticos, cuyo tiempo de llegada al resguardo varía según la capacidad del motor que se use, como son los *peque-peque*, los *rápidos* y las *voladoras*. Igualmente, la otra forma de desplazamiento hacia la comunidad es por vía terrestre, la cual se puede acceder por medio de una trocha ubicada en lo que se conoce como los kilómetros de Leticia, más exactamente, en la entrada del kilómetro 13. Debido a que el camino de acceso es por medio de una trocha atravesando la selva, el desplazamiento sólo es posible a pie, con un tiempo de recorrido de 45 minutos aproximadamente; no obstante, es necesario

contar con una persona que tenga buen conocimiento del camino para evitar cualquier extravío. Por tal motivo, los desplazamientos realizados a la comunidad se hicieron en su totalidad por vía fluvial.

La mayoría de la población que hace parte del resguardo son reconocidos como descendientes de la etnia cocama, sin embargo, también hay presencia de personas ajenas a la comunidad gracias a las alianzas matrimoniales que se dan con miembros pertenecientes al resguardo. También, el resguardo cuenta con una organización política interna, liderada por el cabildo, el cual está compuesto por el curaca, vice-curaca, tesorero, secretario, fiscal y vocal. Así, se le solicitó al curaca actual, Gilberto Ahuanari, el aval para la entrada al resguardo y posterior trabajo en este, más específicamente en la escuela de la comunidad. El aval fue otorgado por él y respaldado por los miembros de la comunidad en una reunión que se tuvo con ellos, en la cual se expuso la idea del trabajo a realizar.

Por otro lado, la escuela Simón Bolívar de Ronda, se encuentra ubicada dentro del resguardo, en donde laboran tres docentes: una docente profesional y dos docentes bachilleres pedagógicos, los cuales se encargan de dar todas las clases del curriculum a los grados asignados. La escuela solo cuenta con los grados de primaria, desde grado cero hasta grado quinto. Los cursos son multigrados, ya que las clases se imparten a dos grados al mismo tiempo. Así, grado cero y primero se ubican en el mismo salón y se encuentran a cargo de un docente, los grados segundo y tercero están en el mismo salón a cargo de otro docente y los cursos de grados cuarto y quinto están a cargo de otro docente, ubicados en el mismo salón.

Así mismo, se le pidió el correspondiente aval y permiso al director de la escuela, Darío López, para poder ingresar a la escuela como observadoras, junto con mi compañera Angélica Huaniri, en algunas de las clases de Lengua materna y posteriormente, hacer algunos talleres con los estudiantes de la escuela. Es importante señalar, que solo se hizo la observación de una clase de Lengua materna.

## **6.2 PARTICIPANTES**

Durante el trabajo de campo, se contó con la colaboración de varias personas. El principal participante en la recolección de datos fue don Marcial Huaniri. No obstante, también se contó con otros participantes como son los estudiantes de la escuela del resguardo. Además, se contó con el apoyo de mi compañera Angélica Huaniri. Enseguida se presenta una breve descripción de los participantes y colaboradores del proceso de investigación.

- Participante consultor de lengua don Marcial Huaniri Silva: don Marcial es uno de los últimos hablantes de la lengua cocama en Colombia, siendo ya una persona de avanzada edad con 73 años. Es hablante bilingüe en lengua cocama y español y tiene cierto dominio comunicativo en portugués. Actualmente, no hace uso de la lengua cocama al no haber contextos de uso. Se encuentra casado con una mujer brasileña, por lo que constituye una unión marital exogámica. Gran parte de su vida de soltero y de casado vivió en el resguardo indígena cocama de Ronda, donde nació y se crio; sin embargo, se trasladó a la ciudad de Tabatinga en el año 2003, por petición de su esposa. No obstante, él mantiene relaciones familiares y sociales con algunos miembros de la comunidad, además del hecho de que don Marcial

mantiene un sentido de pertenencia con el resguardo. También, las personas pertenecientes a la comunidad reconocen a don Marcial como uno de los últimos abuelos que conoce la lengua.

- Estudiantes de la escuela Simón Bolívar de Ronda: junto con los estudiantes de los grados cuarto y quinto se realizó un taller de escritura, donde solo participaron los estudiantes y las investigadoras. El total de niños que participaron fueron de 17 estudiantes. Los estudiantes de estos grados oscilan entre los 9 y 13 años de edad. Ninguno de ellos es hablante de lengua cocama pero hacen parte del grupo étnico.
- Angélica Huaniri: estudiante del programa de Lingüística de la Universidad Nacional, hace parte del resguardo cocama de Ronda y es nieta del colaborador Marcial Huaniri Silva. No es hablante de la lengua cocama. Compañera durante el trabajo de campo y ayudó como colaboradora durante las sesiones de recolección de datos con don Marcial.

### **6.3 INSTRUMENTOS**

En este apartado, se explica los instrumentos que se usaron para la recolección de datos durante la salida de campo. Se describe el tipo de instrumento, su propósito y su contenido.

#### **6.3.1 Entrevista**

A través de una entrevista semi-estructurada se propuso dar inicio a los recuerdos de don Marcial con relación a la pérdida de la lengua cocama en el resguardo cocama de Ronda. Esta entrevista, enfocada a la historia de vida de don Marcial como uno de los últimos

hablantes de la lengua cocama, se dio con el fin de que él empezara a ejercitar su mente en cuanto a memorias y recuerdos de su vida y el uso de la lengua, recuerdos que todavía conservara sobre la cultura y su adquisición de la lengua cocama y su perspectiva actual sobre la falta de hablantes de esta.

La estructura de la entrevista está compuesta por cuatro partes: la primera parte se refiere a preguntas relacionadas con su procedencia, la procedencia de sus padres, la llegada de los cocamas a territorio colombiano y su estilo y forma de vida durante su niñez. La segunda parte está más enfocada a la adquisición lingüística, de quién aprendió la lengua cocama y la lengua española, en qué lugares y con quién hablaba en lengua cocama y cómo era el uso de la lengua en el contexto educativo. La tercera parte se enfoca en la etapa adulta, de si todavía hacía uso de la lengua, cómo era la comunicación con los colonizadores y con su esposa y, si transmitió la lengua a sus hijos o nietos. Para finalizar, la cuarta parte se orienta a conocer y saber qué piensa sobre la lengua en este momento y si considera importante el volverla a hablar como pueblo.

### **6.3.2 Entrevistas para recolección de léxico**

Estas entrevistas se enfocaron en la recolección de datos lexicales de la lengua cocama en colaboración con don Marcial, siendo él el principal y único entrevistado. El propósito de la realización de dichas entrevistas se dio con el fin de recolectar un pequeño corpus de la lengua cocama hablada por don Marcial, para tener registro de la lengua cocama en territorio colombiano.

En cuanto a estructura, las entrevistas que se hicieron fueron entrevistas no estructuradas. Se realizaba una entrevista por sesión, en la que la interacción que primaba durante la recolección de datos era el esquema: “en lengua cocama ¿cómo se dice o se traduce *esta* palabra?” Los encuentros de recolección de datos léxicos con el hablante surgían de preguntas espontáneas que servían de apoyo al desenvolvimiento del participante y la investigadora.

### **6.3.3 Encuesta**

Como se mencionó anteriormente, la profesora Vallejos (2010) identificó dos variantes dialectales del cocama: el cocama y el cocamilla. Dicha identificación dio inicio a una serie de cuestionamientos; por ejemplo, si la lengua cocama perteneciente al acervo lingüístico de don Marcial podía entrar en alguno de los dialectos mencionados por Vallejos. Para esto, se realizó una encuesta al hablante, la cual está basada en los datos recolectados por Vallejos en su tesis doctoral (2010).

En los datos proporcionados por ella, da cuenta de que las diferencias dialectales se encuentran: uno, en cuanto a cambios en un segmento de la palabra a nivel fonológico y dos, diferencias semánticas en cuanto a que la palabra en cocama no corresponde a la misma palabra en español entre los dos dialectos, por ejemplo, la palabra *uwi* en cocama significa ‘volar’, pero en cocamilla significa ‘fariña’. De todo esto, se preparó una encuesta que cuenta con los datos recolectados en el trabajo de Vallejos (2010) y se enfoca en realizar un contraste entre el léxico tomado de su trabajo doctoral y el léxico proporcionado por don Marcial. Para esto, se empleó una encuesta que consta de dos secciones, una parte

fonológica y la otra semántica, la cual pretende determinar los términos que recuerda don Marcial para comparar con los datos identificados por Vallejos que evidencian los dialectos de la lengua cocama. La encuesta<sup>6</sup> consta de dos partes: la primera parte está constituida por 20 palabras en español, de las que se solicitó la traducción en cocama y la segunda parte consta de 12 palabras en cocama, para que el colaborador las tradujera al español.

Las palabras usadas en la encuesta fueron extraídas de la tesis doctoral de Vallejos (2010: 29-30). Las palabras de la primera parte se escogieron pensando en, cuáles de las palabras que Vallejos aporta en su trabajo son más del común y no supondrían un gran esfuerzo para don Marcial. Sin embargo, en la segunda parte, no se realizó una elección de léxico, sino que se usaron todas las palabras provistas por Vallejos, ya que no hay muchos datos sobre las diferencias semánticas entre los dialectos.

#### **6.3.4 Taller**

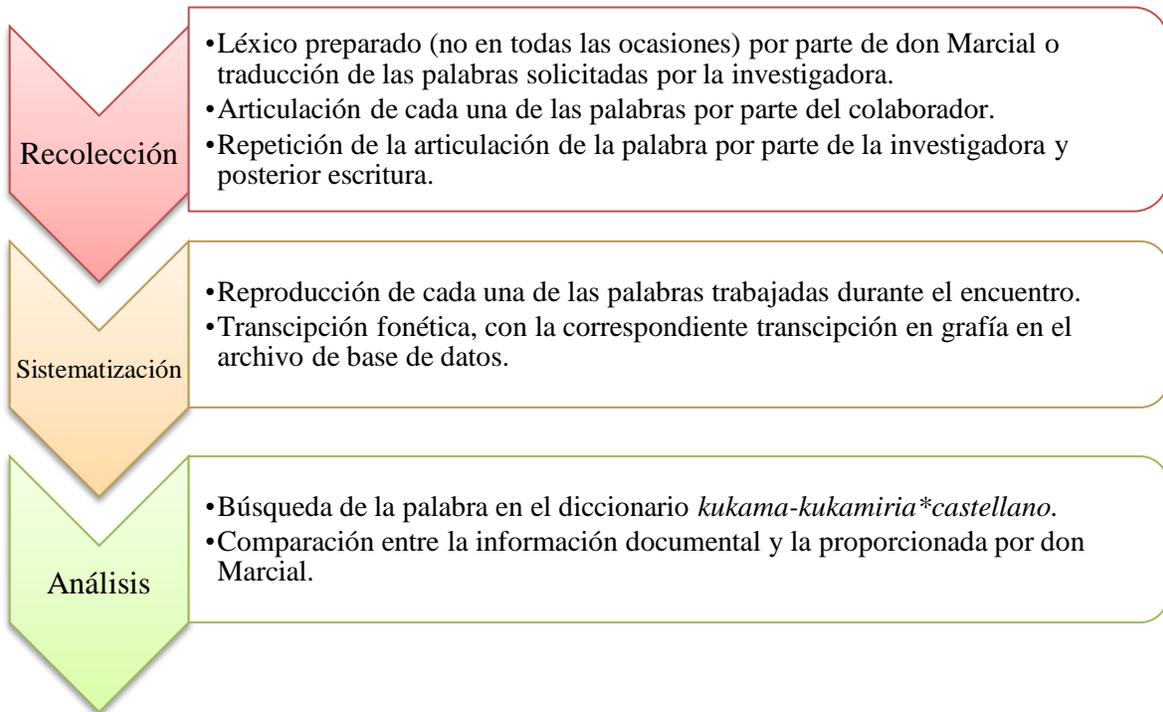
Se realizó un taller junto con los estudiantes de los grados cuarto y quinto de la escuela Simón Bolívar de Ronda, con el objetivo de producir elementos narrativos/literarios que den cuenta de la interiorización del léxico cocama en los niños de la escuela. En este taller, se buscó dar cuenta del conocimiento de los niños tanto del léxico de la lengua cocama (trabajado en talleres anteriores con mi compañera de trabajo de campo) como de la cultura del pueblo. A través de la producción literaria se quiso dar libertad al niño para interpretar su propia historia por medio del cuento, haciendo uso del conocimiento que tuvieran de cocama.

---

<sup>6</sup> Anexo 3

## 6.4 PROCEDIMIENTOS

A continuación, se hace la explicación de la forma cómo se llevó a cabo la implementación de los instrumentos anteriormente mencionados, la recolección de datos y el análisis de estos. De igual forma, el esquema 3 ayuda a ilustrar y sintetizar el proceso que se llevó a lo largo del trabajo de campo y posterior escritura del trabajo final, tomando en cuenta los procesos de recolección, sistematización y análisis de los datos recolectados.



Esquema 3. Síntesis del trabajo de recolección y análisis.

### 6.4.1 Recolección de historia de vida

La entrevista realizada a don Marcial presentó un tiempo estimado de casi dos horas. Durante la entrevista, el colaborador se presentó dispuesto a responder cada una de las preguntas que la investigadora le realizaba. Es importante acotar que dependiendo de

algunas preguntas, las respuestas resultaban cortas y concisas; por ejemplo, cuando se le preguntó sobre ¿cómo aprendió la lengua cocama?, él respondió “de mamá y papá”. Sin embargo, también había otras preguntas donde el colaborador desarrollaba respuestas más extensas, contando anécdotas y los recuerdos de lo que sucedió en algún momento de su vida; por ejemplo, a la pregunta relacionada con la escuela y la lengua cocama, habló de una forma natural, contando la historia de cómo era ir a estudiar, cómo eran las profesoras y los sucesos, ya sean buenos o malos, de ese momento.

Así, durante la entrevista se disponía de una lista de preguntas guía para poder conocer la historia de vida del colaborador y cómo se dio la falta de uso o no de la lengua cocama en él y en la comunidad. No obstante, dichas preguntas eran modificadas y reconfiguradas a medida que la entrevista se iba desarrollando, tomando en cuenta los datos que el colaborador iba proporcionando a lo largo de ésta.

#### **6.4.2 Recolección del léxico**

La recolección de datos era el siguiente factor a tratar; sin embargo, no se tenía conocimiento de la suficiencia de don Marcial en la lengua cocama, por el hecho de que, aunque haya aprendido el cocama desde su niñez y haya tenido espacios de uso en el pasado con su lengua materna, actualmente no mantiene la forma de comunicarse en su lengua étnica por no hablarla desde hace mucho tiempo y no tener con quién interactuar. Por tal motivo, el uso de los materiales audiovisuales resultó ser de ayuda.

Primeramente, la recolección del léxico se hizo en una serie de encuentros concertados con don Marcial. Es decir, se realizó un encuentro semanal enfocado

exclusivamente a recolectar léxico cocama. Cada encuentro tenía una duración de entre una hora y hora y media. Al final, se tuvo un total de 9 encuentros con don Marcial, donde se pudo recolectar un pequeño corpus de lo que él recuerda de la lengua cocama.

Los dos primeros encuentros con don Marcial estuvieron enfocados a ejercitar los recuerdos de la lengua cocama a través del uso de recursos audiovisuales<sup>7</sup> (videos) provistos por parte del proyecto de documentación del kukama-kukamiria a cargo de la profesora Vallejos (2018). Dichos videos ayudaron en el ejercicio de memoria y ‘oído’ de don Marcial. El contenido de los videos se encuentra dividido en: 5 videos de aprendizaje de léxico de la lengua cocama, 4 de ellos con relación a animales y uno con relación a partes de la cabeza, donde se presenta la palabra en cocama y en español acompañado de alguna imagen ejemplificadora; y otros 2 videos, que contienen *ikaros*, cantos de curación en cocama.

En un inicio, se presentó uno por uno los cinco videos de aprendizaje de lengua cocama. Primero, se presentó sólo el audio de los videos, don Marcial escuchaba atentamente lo que decían en él y traducía y explicaba lo que estaban diciendo. En algunos de los casos, no recordaba el nombre de alguno de los animales, pero al escuchar el audio recordaba la forma de cómo se decía. Posteriormente, se le volvió a presentar los videos, pero con el audio y el video al mismo tiempo, para que él pudiera ver la imagen que acompañaba el nombre en cocama del animal, lo que ayudaba a reforzar los recuerdos que tenía del léxico de los animales en cocama. Esto se llevó a cabo en los dos primeros encuentros.

---

<sup>7</sup> Anexo 2

Igualmente, durante media parte del segundo encuentro con don Marcial, se le presentó los videos de los *ikaros*. Uno de esos videos “*ikaro para curar el manchari*”, no cuenta con traducción al español, por lo que solo se dispone del audio en cocama. Don Marcial manifestó entender “perfectamente lo que están diciendo”, aunque hubo “una que otra palabra” que no entendió. El segundo *ikaro*, “*ikaro para la picadura de la víbora*”, sí cuenta con subtítulos en español, sin embargo solo se le puso el audio del video. De nuevo, manifestó que él pudo entender perfectamente el audio, siendo constatado por la investigadora al cotejar sus explicaciones y traducciones con los subtítulos del video.

Los siguientes encuentros se enfocaron más en la recolección de léxico. De lo anterior, es importante anotar que durante la recolección de los datos lingüísticos, la investigadora guiaba los encuentros; no obstante, don Marcial en cada uno de ellos tomaba un rol de “profesor”, lo que evidenciaba su intención de cooperar de la mejor forma durante las sesiones. Al principio de cada encuentro, las palabras de inicio eran palabras ya preparadas por el consultor, las cuales muchas veces solo eran palabras que él ya poseía en su propio ‘material de resguardo’. Lo que se quiere decir con ‘material de resguardo’ es que don Marcial dispone de una serie de hojas y cuadernos donde a lo largo de su vida adulta ha llevado registro de cómo se dice una determinada palabra en cocama y en español, con el fin de “no olvidar su lengua”.

#### **6.4.3 Encuesta sobre los dialectos cocama-cocamilla**

La aplicación de la encuesta se llevó a cabo en uno de los últimos encuentros con don Marcial. En ese encuentro se le explicó a don Marcial en qué consistía la encuesta y lo que

se quería lograr con ella. Primero se llevó a cabo la primera parte de la encuesta, la parte fonológica, donde se le solicitó a don Marcial si tenía conocimiento de la traducción de dicha palabra en cocama, con el fin de identificar la producción de la palabra en determinados segmentos de esta, para cotejar si la articulación es similar a la de los dialectos cocama-cocamilla. Se le preguntó esta misma palabra por palabra y se le solicitó que realizara la pronunciación de la palabra dos veces.

El mismo procedimiento se repitió con la segunda parte de la entrevista. En la sección de semántica se le pidió al hablante la posibilidad de facilitar un significado en español a cada una de las palabras de la encuesta; así, dependiendo del significado proporcionado se realizó la ubicación en alguno de los dialectos. En esta parte, la investigadora tuvo que articular las palabras en cocama para presentárselas al colaborador.

#### **6.4.4 Taller de escritura**

En el taller con los niños de la escuela, primeramente, se realizó una clase con los estudiantes de los grados cuarto y quinto de primaria. La clase estuvo enfocada en la temática de los animales, se estudiaron 9 animales con sus nombres en cocama junto con un ejercicio creativo de dibujo, en el que se les asignó al azar uno de los animales vistos en clase para que realizaran el dibujo de este y pusieran su nombre en cocama. Luego de realizado este ejercicio, se dio inicio al taller de escritura donde los niños escribieron cuentos cortos en el que emplearon el léxico cocama que pudieran recordar, donde usaron en su historia el animal que les correspondió y su nombre en cocama.

Durante la redacción del cuento, los niños dispusieron del área del salón a su gusto, es decir, algunos niños permanecieron en sus puestos durante la escritura, mientras que otros hicieron uso del piso del salón para sentirse “más cómodos” durante la elaboración del cuento. De igual forma, la investigadora, asumía en ese momento el rol de docente, sirvió como apoyo a los niños en cuanto a dudas de cómo se dice tal palabra o animal en cocama o cómo se debía desarrollar el cuento.

La duración de la clase con los niños fue de 30-40 minutos, la elaboración del dibujo llevo un tiempo de 20 minutos y la escritura del cuento tuvo una duración de 35-40 minutos. Cabe anotar, que los niños tuvieron un pequeño descanso entre la actividad de escritura y la clase de los animales.

## **6.5 CORPUS**

Así, de las sesiones de trabajo junto con don Marcial se puedo obtener un corpus de 293 entradas lexicales, las cuales en su mayoría son nombres y verbos, aunque se cuenta con algunos adjetivos y adverbios. De igual forma, se puedo registrar 71 construcciones sintácticas junto con algunas expresiones, las cuales fueron obtenidas a modo de ejemplo durante los encuentros con el colaborador. Dicho corpus, se encuentra sistematizado en un archivo de Excel.

## **7 RESULTADOS Y ANÁLISIS**

Tomando en cuenta todo lo anteriormente mencionado y el trabajo realizado en conjunto con don Marcial, al que también me referiré en algunas ocasiones como el hablante o consultor, en este apartado se hablará sobre los resultados obtenidos de las entrevistas, encuesta y los distintos encuentros que se tuvo con don Marcial. Además, se dará una mirada a la aplicación del material recopilado con el hablante dentro de la comunidad, lo que se pudo lograr y lo que faltó por realizar.

De igual forma, a lo largo de este capítulo se citará los pensamientos de don Marcial, los cuales se dieron en los distintos encuentros de trabajo que se organizaron y quedaron registrados en las grabaciones que se hicieron de estos, grabaciones realizadas con permiso de él. Así, cuando se mencione algún aporte realizado por el hablante se encontrará entre comillas.

### **7.1 LA PÉRDIDA DE UNA LENGUA: LA HISTORIA DE DON MARCIAL HUANIRI SILVA**

Como ya se mencionó anteriormente, debido al reducido número de hablantes de cocama en Colombia y a su falta de uso y transmisión, esta lengua se encuentra en peligro inminente de desaparecer. Los hablantes ya son mayores y la transmisión de la lengua es nula. Mirándolo así, no existen muchas esperanzas para evitar la desaparición de la lengua cocama en territorio colombiano. Pero lo que hay que tener en cuenta, es el hecho de que

dicho resultado se dio por distintos sucesos que marcaron la actitud de los cocamas hacia su lengua nativa en contraposición con la lengua española, la lengua impuesta.

Don Marcial, nació hace 73 años en la Isla de Ronda, de padres originarios de Nauta, Perú, que posteriormente se movilizaron a Colombia. Los cocama que llegaron a territorio colombiano fueron traídos para trabajar en la hacienda de “don Vigil” (Rodríguez, 2004); en la que los padres de don Marcial también laboraron. De igual forma, los eventos sociales de esa época afectaron en cierta manera la forma de ver y pensar de los padres de don Marcial. Él cuenta, que en ese entonces los indígenas de la región eran usados y oprimidos por la población colonizadora, por lo que muchos de los autóctonos huían de aquellos que querían esclavizarlos; así, cambiaban su apellido como forma de defensa ante las situaciones que afectaban su integridad. Tales eventos también afectaron a los padres de don Marcial. Ellos “cambiaron su identidad” haciendo uso de otro apellido, el apellido Huaniri, para no ser encontrados en su nuevo establecimiento.

Con respecto a la lengua, sus padres eran hablantes de cocama, de los cuales él aprendió la lengua. No obstante, él relata que, de sus hermanos, él fue el único que pudo desarrollar una competencia “total” en cocama, al poder producir y entender la lengua; mientras que sus hermanos, los cuales eran mayores que él, solo “entendían la lengua” más no la hablaban (hablantes pasivos), ya que “no les importaba la lengua”, relata don Marcial. Así mismo, sus padres aprendieron el español como segunda lengua, aprendiendo “lo básico” para poderse comunicar con los hablantes de castellano. Por esta razón, su competencia comunicativa en el español no era equilibrada en comparación a su competencia comunicativa en cocama.

Durante su infancia, don Marcial convivía la mayor parte del tiempo con su madre en el hogar, con la cual se comunicaba solamente en cocama; de igual forma, también comenta que en ese entonces “todos hablaban en cocama en la comunidad porque eran poquitos”. Sin embargo, por el contacto con los colonizadores, el español estaba empezando a tomar fuerza, por la importancia del comercio con las personas externas a la comunidad; pero, la llegada de la escuela a la Isla de Ronda, implicó un gran cambio para la nueva generación en relación con su lengua.

Don Marcial no recuerda muy bien cuántos años tenía cuando inició en la escuela, pero sí recuerda que solo estudió hasta tercero de primaria por las distintas dinámicas que se presentaban al interior de ésta, además del hecho de que fue en la escuela donde aprendió el español. Primeramente, las profesoras que impartían la enseñanza en la escuela no eran miembros de la comunidad ni tampoco eran personas de la región; eran “profesoras traídas desde el interior”. El pensamiento de las profesoras se encontraba enfocado en la educación de los niños bajo el sistema colonizador, sin tener en cuenta el entorno cultural de los cocamas, y mucho menos, darle alguna importancia a la lengua. El testimonio que don Marcial recuerda, es que las profesoras les decían a ellos (cuando niños) que “nosotras (las profesoras) vinimos a educarlos, no vinimos para enseñarles la lengua. Ustedes tienen que olvidarse de esa lengua. Nosotros queremos acabar con esa lengua”. Incluso, las profesoras llegaron al punto de ordenar a los niños ir a sus casas y comunicarles a sus padres que “no hablaran en cocama, que solo hablaran español”, relata don Marcial.

Tales palabras y las acciones de castigo que impartían las profesoras empezaron a generar miedo, entre los niños de la escuela, hacia su lengua. Las profesoras les tenía

prohibido hablar en cocama, y los niños hacían un esfuerzo para no hablar la lengua dentro de los salones, pero muchas veces se les olvidaba la prohibición de no hablar cocama en los momentos de recreo y esparcimiento junto con los amigos. Muchas veces, en esos momentos de juego, donde los niños se desinhibían de cualquier pensamiento, era donde las profesoras ejercían sus castigos hacía los niños por haber hablado en su lengua.

Don Marcial comenta que algunos de esos castigos implicaban golpes físicos en la parte posterior del cuerpo (tanto espalda como glúteos y piernas), “tirar agua caliente” a los niños que no asistían a la escuela, ponerlos a cargar “dos tarros grandes, de esos de leche Klim” cuando cometían algún error en dar respuesta a lo que la profesora le preguntaba en clase, y así otros más. Dichas acciones, provocaron en don Marcial y sus compañeros de escuela el miedo a hablar en cocama; ya que, para evitar alguno de los castigos que las profesoras pudieran proporcionarles siempre estaban “mirando pa’ atrás para que nadie se diera cuenta” en los momentos que empezaban a hablar en cocama.

No obstante, dichas acciones de castigo por parte de las profesoras, no impedían que don Marcial y sus compañeros usaran la lengua para “insultar” a las profesoras. Él comenta, que como ellas no sabían nada del cocama, cuando tenían la oportunidad de “hablar a sus espaldas”, se burlaban de una profesora en particular ya que poseía un rasgo característico facial. Cuando dicha profesora se encontraba cerca, pero no lo suficiente para escucharlos, don Marcial y sus compañeros empezaban a llamarla “*tiwatsu*”, que en lengua cocama es ‘narizón’ o ‘narizona’. Así, como una forma de rebeldía por parte de ellos a las acciones en contra del uso de la lengua cocama, hablaban la lengua entre ellos de una manera discreta, privada y en voz baja, para evitar que las profesoras se dieran cuenta. Sin embargo, la

represión y castigos por parte de las figuras de poder en la escuela, fueron más fuerte que la fuerza de voluntad de querer hablar en la lengua.

De esa forma, los espacios comunicativos en lengua cocama se vieron restringidos al ámbito del hogar, lo que para los niños fue un problema de confianza ya que “en la escuela también estaban (don Marcial y los otros niños) enredados para hablar porque no (nadie podía) hablaban español”. Esto generó en don Marcial un desagrado por la escuela, el cual se manifestaba en constantes ausencias o en daños a los cuadernos de estudio.

Tales situaciones provocaron que los compañeros de don Marcial dejaran de hacer uso de la lengua porque no le encontraban sentido a hablarla o ser castigados por el uso de ella. Sin embargo, don Marcial comenta que, aunque las profesoras constantemente mandaban a no hablar en cocama, él siempre permanecía con el pensamiento de “yo no voy a dejar mi lengua. YO continuo con mi lengua”. Así, él abandonó la escuela y se dedicó a aprender los oficios de la pesca y el trabajo en la chagra (agricultura), sin dejar de comunicarse en lengua con sus padres.

Sin embargo, cuando don Marcial salió de su casa para formar su hogar, dejó de haber personas con las que pudiera interactuar en lengua cocama. Esto, por el poco contacto que tenía con sus padres, en comparación a la época en la que vivía con ellos y la falta de uso de la lengua dentro de la comunidad. De esa forma, él dejó de hacer uso de su lengua étnica. Casado con una mujer brasileña y trabajando constantemente en un entorno donde la lengua mayoritaria es el español, la lengua cocama se vio privada de dominios de uso en la vida de don Marcial. Al mismo tiempo, explica que nunca vio imprescindible transmitirle la

lengua cocama a sus hijos, por lo que nunca les enseñó la lengua y tampoco hacía uso de ella frente a ellos, pues no le veía alguna importancia a que sus hijos supieran hablar en cocama.

De todo esto, lo que don Marcial dice actualmente es que “Por el miedo perdimos (los cocama) todo”, tanto lengua como muchas costumbres que antiguamente tenían. Y de igual forma, hoy día le gustaría que los cocama pudieran hablar su lengua nuevamente, ya que eso hace su esencia cocama. Pero sin duda, lo que más le causa gracia a don Marcial es que, por causa “de los blancos” es que la lengua cocama se dejó de hablar, pero “ahora son ellos los que vienen y nos dicen que hablemos nuestra lengua”. Esto sin duda, causa una contradicción en él, no en un sentido negativo, sino en gracia, ya que ahora son “los blancos” los que quieren recuperar y aprender la lengua.

Teniendo en cuenta todo esto, es importante resaltar, de igual forma, que don Marcial actualmente no vive dentro del resguardo de Ronda, sino que vive en Tabatinga, ciudad fronteriza del Brasil. Con esto en mente y, tomando en cuenta que el objetivo principal del trabajo es el de documentar la lengua cocama en Colombia, surgió el cuestionamiento de si el desplazamiento llevado a cabo por don Marcial interfería en cierta forma al considerar su habla y conocimiento de lengua cocama como representativa de Colombia. Sin embargo, durante el transcurso del trabajo de campo, se pudo dar cuenta de que el desplazamiento de don Marcial a la ciudad de Tabatinga, a petición de su esposa, no influyó significativamente en su habla como característica del territorio colombiano.

Para iniciar, don Marcial nació dentro del resguardo de la isla de Ronda, territorio colombiano, donde se crio y creció sin ninguna interrupción; es decir, que durante su crecimiento y formación inicial estuvo siempre dentro del resguardo. Además de eso, durante gran parte de su vida adulta permaneció dentro del resguardo. Incluso, aunque don Marcial contrajo nupcias con una mujer brasileña, fue ella la que realizó el desplazamiento al resguardo de Ronda para “formar” una familia con don Marcial. De esa forma, la actividad productiva de don Marcial era la pesca y la agricultura dentro y por la periferias del resguardo. Además, él también formó parte durante algunos años del cabildo indígena de Ronda, donde trabajó para el desarrollo, crecimiento y mejoramiento (tanto estructural como de calidad de vida) del resguardo.

A todo esto, no fue hasta ya entrado en años, alrededor de los 60 años, que don Marcial se trasladó del resguardo de Ronda a la ciudad limítrofe de Tabatinga, donde reside actualmente. Dicho desplazamiento se dio por solicitud explícita de su esposa de querer vivir en territorio brasileño. Sin embargo, aunque don Marcial ya no reside en el resguardo, su casa en Tabatinga queda a menos de 5 minutos caminando de la ciudad de Leticia, por lo que no representa una lejanía considerable entre ciudades fronterizas y por ende, no hay una gran distancia del resguardo. De igual forma, es importante tener en cuenta que don Marcial aún mantiene relaciones familiares en el resguardo y cuenta con relaciones sociales con los miembros de este, al siempre ser reconocido por ellos como miembro de la comunidad, por ejemplo cuando se encuentra por los alrededores de la ciudad de Leticia.

Esto da cuenta de la relación que mantiene don Marcial con su lugar de origen, ya que para él hay un sentido de pertenencia con el resguardo. Él cuenta, como anécdota, que las

primeras semanas de estar en la casa de Tabatinga fue duro para él, en el sentido de estar alejado de su casa y su territorio donde creció y vivió toda su vida; tanto así, que en algunas ocasiones lloraba por la añoranza de no estar en casa, de no poder ver “monte” y de no poder “salir a pescar cuando quisiera”, al no tener el río tan cerca. Esto evidencia que, aunque don Marcial se haya trasladado de lugar de residencia, no significa que se haya desligado de su territorio de origen, al menos en un sentido emotivo y de pertenencia. Ya que, en palabras de él, hace parte del resguardo en el sentido de que es el lugar donde nació: “yo soy cocama de Ronda. Allí nací”.

De igual forma, por medio de la observación y conversaciones con algunos miembros del resguardo, se pudo evidenciar un sentido de pertenencia y reconocimiento por parte de ellos hacia el “abuelo Marcial”, es decir, que para las personas que aún se encuentran viviendo dentro del resguardo, don Marcial es reconocido como uno de los abuelos de la comunidad y se le da importancia a eso, ya que él es el único que tiene conocimiento de su lengua nativa. Por todo esto, el habla de la lengua cocama por parte de don Marcial es representativa del pueblo cocama del resguardo de Ronda; por ende, es representativa del cocama en territorio colombiano.

## **7.2 EL RECUERDO Y DESPERTAR DE UNA LENGUA: PRÁCTICAS AUTODIDACTAS DE DON MARCIAL**

Habiendo dilucidado un poco la pérdida de lengua cocama en el resguardo indígena cocama de Ronda, a través de la historia de don Marcial; es importante también tener en cuenta el acervo lingüístico que él todavía posee, al vivir en un territorio de frontera, en el cual

converge una gran cantidad de lenguas y culturas. De esa forma, don Marcial es hablante bilingüe de español y cocama; así mismo, tiene cierto conocimiento y capacidad comunicativa en la lengua portuguesa.

Primeramente, antes de hablar sobre el acervo lingüístico de don Marcial, es importante señalar las prácticas autodidacticas que él desarrollo desde hace ya varios años, como forma de conservar la memoria de su lengua. Esto quiere decir que, aunque don Marcial no habló durante muchos años la lengua cocama, él inició un ejercicio autónomo de anotar en cuadernos y hojas las palabras en cocama con la respectiva traducción en español, con el fin de no olvidar cómo se decían en cocama. Este ejercicio comenzó gracias al hecho de que don Marcial tuvo la oportunidad de conocer a un hablante cocama originario del Perú que le enseñó cómo escribir su lengua, por lo que tiene cierto conocimiento de la escritura de la lengua; aunque no sea conforme a los parámetros que desarrolló el *Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana* (FORMABIAP) para el alfabeto consensuado (Yaques Benites, Gabriel La Rosa & Peralta Pérez, 2015: 70). No obstante, don Marcial no profundiza mucho sobre el tiempo que estuvo aprendiendo con el hablante cocama originario del Perú.

De la escritura que don Marcial tuvo la oportunidad de aprender, se hace necesario mencionar que él ya poseía un conocimiento de la escritura en español. Por lo que él, al momento de escribir una palabra en cocama lo hacía “como sonaba” haciendo uso de la grafía de escritura de la lengua española. Sin embargo, cuando conoció al hablante de Perú y éste le instruyó en conocimientos de la escritura de la lengua cocama, pudo percatarse de que en el cocama existen ciertos sonidos que son difíciles de transcribir haciendo uso de las

grafías del español; de esa forma, asimiló que los sonidos [i], [j], [ts], [w] y [k] tienen una correspondencia en grafía.

Así, la correspondencia en grafía de la vocal central cerrada [i] es *i*, la grafía de la consonante aproximante palatal sonora [j] es *y*, el de la consonante africada alveolar sorda [ts] es *ts*, el de la aproximante labiovelar sonora [w] es *w* y el de la oclusiva velar sorda [k] es *k*. Ya adquiridos estos conocimientos don Marcial pudo tener una escritura que se acercara más a la producción oral de las palabras en cocama. Sin embargo, don Marcial en algunas ocasiones, observando el material escrito de la lengua cocama elaborado por él mismo, hace uso de las grafías *c*, *q* y *k* para representar el sonido [k], lo que demuestra la interferencia de las grafías del español en la escritura; pero hay que tener en cuenta, que la mayoría de veces hace uso de la grafía *k* para representar el sonido de la oclusiva velar sorda [k].

Igualmente, resulta curioso que al observar el material escrito por don Marcial, haga uso de la grafía *i* en una gran cantidad de palabras escritas. Esto supuso un problema para la investigadora en un principio, ya que la investigadora, al momento de leer y articular una palabra del material escrito, articulaba la vocal central cerrada [i] en el momento de ver la grafía *i* dentro de la palabra; sin embargo, don Marcial hacía la aclaración de que “así no es como se dice, no se lee la *i*”. Por ejemplo, en el material escrito de don Marcial la palabra huevo se encontraba escrita como *tsupiea*, sin embargo la articulación de la palabra es [tsupea], donde la vocal central no se da en la articulación.

De esa forma, se llegó a la conclusión de que don Marcial hace uso de la grafía *i* arbitrariamente en casi todas las palabras que escribe en cocama, ya que para él, esa grafía “es como la *h* del español, se escribe pero no se dice”. Como respuesta al por qué escribía la grafía *i* dentro de las palabras, don Marcial comentaba que “esa letra hace que el sonido de la palabra sea más cocama”. Sin embargo, al momento de presentarle a don Marcial el material documental de la lengua cocama, por medio del recurso del diccionario kukama-kukamiria\*castellano, se le explicó que la grafía *i* solo es usada en las palabras que al momento de su articulación poseen dicha vocal en la palabra, a lo que él solo respondió “¡ve!, estoy aprendiendo de ustedes (haciendo referencia a mi compañera Angélica Huaniri y a mi)”.

De todo esto, se puede decir que, el proceso de escritura autodidacta, por parte de don Marcial, contribuyó a que su memoria lingüística de la lengua cocama se mantuviera casi intacta con el pasar de los tiempos. Ya que el material escrito por él mismo, cumplía la función de material de apoyo, dado el hecho de que para él resultaba más fácil recordar el léxico en cocama cuando es consciente de que eso “está escrito en un cuaderno”.

Por otro lado, en cuanto a la relación de las lenguas español y cocama en don Marcial, que es lo que nos interesa en este trabajo, para iniciar se puede decir que, don Marcial aprendió la lengua cocama como primera lengua y después el español como segunda lengua, ambos durante su niñez. Durante los primeros años de vida hizo uso del cocama y el español de forma simultánea, por lo que tenía un *bilingüismo equilibrado* en ambas lenguas. Pero tiempo después, en su vida adulta, hubo un descenso en cuanto al uso

de la lengua cocama por no tener ni haber dominios de uso que permitieran la comunicación en dicha lengua.

Actualmente, don Marcial posee un dominio pleno en la lengua española; no obstante, el dominio que tiene del cocama no es el mismo que tenía anteriormente. Hoy día, su léxico es más limitado y su tiempo de respuesta para pasar de una lengua a otra es un poco demorado; por ejemplo, en algunas palabras que son más comunes y tienen mayor uso en español en la vida diaria de don Marcial, resulta más fácil y rápido recordar la forma cómo se dice en cocama. Sin embargo, con palabras que son menos frecuentes, su tiempo de respuesta es más demorado; en ocasiones incluso no recuerda cómo se decía la palabra: “Yo me la sabía, pero no me acuerdo”.

Sin embargo, y en palabras de él, todavía recuerda gran parte de la lengua y su competencia lingüística en ésta es completamente funcional, es decir, puede entender y hablar la lengua cocama. Además, por testimonios de él, puede mantener una conversación en lengua cocama cuando tiene la oportunidad de volver a encontrarse con otras personas que igualmente hablen la lengua: “A mí se me han olvidado algunas cosas, pero otras no. Yo digo que yo sé, yo tengo el 90% de conocimiento de cocama”.

Para poder determinar esto, los recursos audiovisuales del Proyecto de documentación de kukama-kukamiria (Vallejos, 2018) resultaron ser una herramienta importante, ya que ayudaron al hablante a recordar su lengua y al mismo tiempo fue de ayuda para el investigador; ya que se pudo evidenciar la comprensión y producción lingüística del hablante en cocama. Primeramente, se usó el audio, luego se hizo uso del

material audiovisual, el video “Aprendiendo Kukama: monos”, el cual contaba no solo con los animales correspondientes a la familia de los primates, sino que también contenía oraciones en cocama donde se hacía uso del nombre de los monos en cocama.

Al poner solamente el audio, don Marcial tuvo la oportunidad de escuchar las oraciones en cocama, las cuales entendió en su totalidad, ya que a medida que se producía la oración él iba realizando la traducción simultánea al español y pudo comprender la idea que esta daba a entender. Esto demostró que todavía tiene una competencia funcional en la lengua. Así, poco a poco y en distintos encuentros, se le fue mostrando el resto del material audiovisual, donde se le dio mayor importancia al audio, sin dejar de lado el apoyo visual en determinados momentos donde él quería saber cómo se escribía algunos nombres de los animales. En la mayoría de veces, él conocía la forma de decir los términos en cocama, pero en algunos (pocos) momentos resultaba que él no se acordaba del término pero, al escuchar el audio, él se acordaba: “yo lo sé, yo lo sé. Lo tengo en la punta de la lengua”. También, en otros casos, resultaba que no sabía cómo se decía el término en cocama, no tenía conocimiento de eso.

De esto, se puede decir que don Marcial es un hablante fluido de la lengua cocama, sin embargo, si hacemos uso de la clasificación que Grinevald (2003) provee, resulta un poco complejo ‘catalogar’ a don Marcial en una sola de esas tipologías. Es claro que don Marcial tiene una competencia lingüística en la lengua cocama; sin embargo, no hace uso de ella y, aunque fue su primera lengua de adquisición e hizo uso de ella durante el inicio de su vida, actualmente, tiene un dominio menor en contraposición al español.

De esa forma, don Marcial puede ser catalogado como “*native fluent speaker*” ya que tiene un buen dominio en la lengua cocama; sin embargo, algunas veces puede ser catalogado como “*remember*”, debido al hecho de que, don Marcial en algún momento de su vida habló la lengua cocama pero dejó de usarla al no tener contextos de uso y ni con quién hablarla. Esto ocasionó que él olvidara parte del léxico inicial que poseía del cocama; en palabras de Don Marcial: “yo sabía, pero se me olvidó”. No obstante, no se puede desconocer que su acervo lingüístico en la lengua cocama es extenso, lo que lo hace un “*native fluent speaker*”, dado el hecho de que puede mantener, por testimonio de él, una conversación con otro hablante de cocama; solo que ahora no tiene conocimiento de ciertas palabras de la lengua.

De igual forma, el concepto citado por Gutiérrez Piraquive (2016) de *práctica pasiva* ejemplifica de una mejor manera el repertorio lingüístico de don Marcial. Esto quiere dar a entender que, don Marcial tiene pleno conocimiento de la lengua cocama pero su producción en esta es limitada por no tener dominios de uso. Igualmente, su bilingüismo en español-cocama hace referencia a un *bilingüismo no equilibrado*, ya que actualmente tiene mayor competencia en el español que en el cocama.

Así mismo, son pocos los recuerdos que tiene don Marcial sobre la cultura cocama. Ya sea en sentido cultural o en alguna acción o evento significativo del pueblo cocama, son pocos aquellos recuerdos que evoca sobre cómo era la vida de los cocamas. Tales recuerdos que mantiene están relacionados con el diario vivir del pueblo, como es el hecho de que un plato representativo de ellos es la mazamorra de pescado y el masato de yuca hecho en olla de barro, comida de pescado y plátano como la *pataraska*, un pescado asado envuelto en

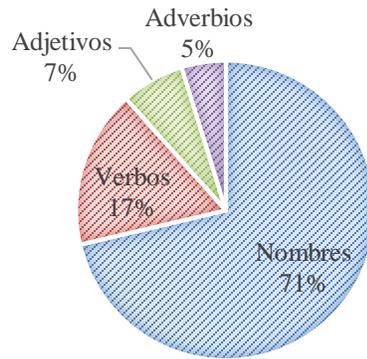
hoja de plátano, envueltos de yuca y *uminta* o *kuchiri* (en lengua cocama), que es envuelto de maíz, alimentos que se comían cotidianamente. Además, también mantiene el recuerdo de que los cocamas se dedicaban a la elaboración de artesanías en barro y tejido y que su subsistencia se basaba especialmente en la pesca y la agricultura de la chagra. En cuanto a celebraciones, lo único que puede recordar es que antes se realizaba un evento el cual llamaban *Carnavalito*, donde toda la gente de la comunidad hacía minga para convivir, comer y bailar por tres días con sus noches, siendo el último día el más importante ya que la celebración era más animada.

### **7.3 LÉXICO DE COCAMA**

Durante el trabajo con don Marcial se logró recolectar un total de 293 entradas lexicales, las cuales están compuestas por nombres, verbos y algunos adjetivos y adverbios, siendo los nombres la mayor cantidad de entradas recolectadas. Además, también se cuenta con expresiones y algunas oraciones.

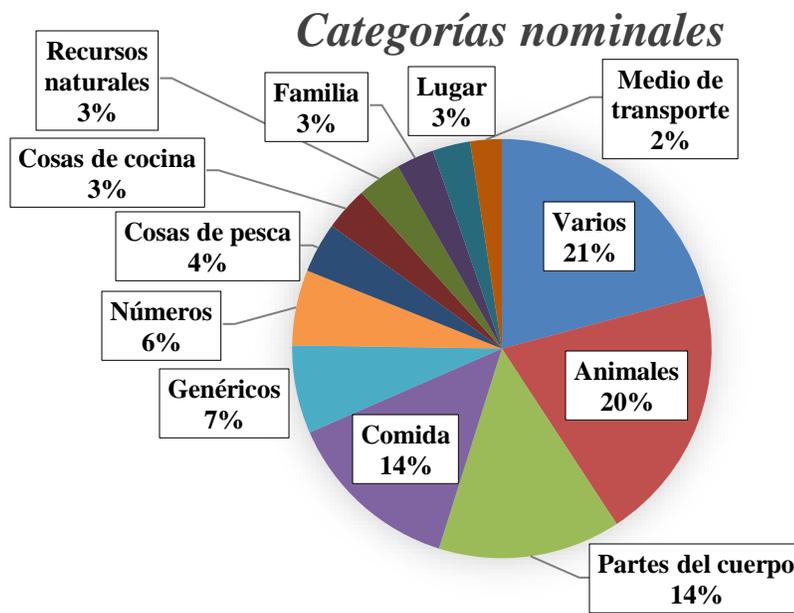
Dicho corpus está compuesto, en una forma más detallada, por 209 entradas nominales, 50 entradas verbales, 20 entradas adjetivales y 14 entradas adverbiales. Sumado a esto, también se cuenta con 71 entradas léxicas, compuestas por cláusulas simples y expresiones en la lengua. Estas cláusulas y expresiones fueron aportadas por el colaborador durante los encuentros concertados, como forma de ejemplo de las 293 entradas léxicas, como se ilustra en el esquema 4.

PORCENTAJE DE ENTRADAS LÉXICAS EN EL CORPUS



Esquema 4. Porcentaje de entradas léxicas en el corpus

De la gráfica anterior, se puede dar cuenta que del porcentaje total de entradas léxicas que contiene el corpus recogido, la mayoría corresponde a la categoría lexical de nombres. Esto, dado que, durante los encuentros, la mayoría de palabras preparadas por el colaborador eran objetos, comprendidos en categorías como animales, comida y partes del cuerpo, además de cosas referentes a la pesca y los números en lengua, como ilustra el esquema 5.



Esquema 5. Porcentaje de categorías nominales.

Esto da cuenta de, que la mayoría de entradas lexicales en el corpus corresponde a los objetos del común y del diario vivir (*Varios*). Así mismo, se constata que para don Marcial las palabras más fáciles de recordar son aquellas que evocan su vida cotidiana. Además de eso, es importante señalar que el léxico documentado con el hablante es muy variado y diverso, con distintas clases de entradas, lo que evidencia que don Marcial recuerda distintas cosas con relación a objetos y cosas del común. De las categorías de verbos, adjetivos y adverbios, se puede decir que son más difíciles de recordar para el colaborador. Es importante acotar, que la categoría nominal *cosas de pesca* cuenta con un menor número de porcentaje, no porque no se acuerde de los objetos que se usan en dicho oficio, sino porque los objetos usados para pescar son pocos, en comparación a todas las entradas lexicales nominales.

Con eso claro, se puede decir que, en cuanto a la lengua cocama en territorio colombiano, don Marcial aún tiene gran conocimiento de la lengua. Esto se afirma con base en el hecho de que, al realizar la comparación de los datos recolectados durante este trabajo y los datos aportados por el trabajo de Vallejos (2018), se observó que gran parte del léxico obtenido del hablante corresponde, en su gran mayoría, a la documentación que se tiene hasta el momento de la lengua cocama, principalmente siendo comparada con lo aportado por Vallejos.

Así mismo, se pudo observar, a partir de los datos obtenidos y con la ayuda del hablante, algunos puntos a señalar. En primer lugar, muchas de las entradas lexicales dieron cuenta de que la lengua, en cuanto a su morfología, es principalmente sufijal (Vallejos, 2005). Algunos de los sufijos que se pudieron identificar son:

- *-tupa*: morfema sufijado tanto a raíz nominal como a raíz verbal, que indica lugar o espacio.

(1) *ikua~tupa*  
SABER~lugar  
“Escuela”

(2) *yami~tupa*  
PLATO~lugar  
“Platero”

- *-watsu*: morfema sufijado a raíz nominal, que cumple la función de superlativo “grande”.

(3) *ti~watsu*  
NARIZ~grande  
“Narizón”

(4) *atawari~watsu\**  
GALLINA~grande  
“Pavo”

*\*En el ejemplo (4), -watsu es un morfema sufijal derivativo.*

- *-tara*: morfema sufijado a una raíz verbal, indicativo de preposición “a”.

(5) *este utsu eyu~tara*  
1SG.F. IR COMER~a  
“Yo me voy a comer”

(6) *yapa kamata~tara*  
IR.3PL. TRABAJAR~a  
“Vamos a trabajar”

- *-chiru*: morfema sufijado tanto a raíz nominal como a raíz verbal, que indica “objeto de”, “prenda de”. Realiza cambios derivativos.

(7) *nami~chiru*  
OREJA~prenda de  
“Arete”

(8) *pita~chiru*  
PIE~prenda de  
“Zapato”

- *-muki*: morfema sufijado a raíz nominal, indicativo de “con”.

(9) *yuitsara atsukaru~muki* y *ui~muki*  
AÇAÍ AZÚCAR~CON y FARIÑA~CON  
“Açaí con azúcar y fariña”

- *-mira*: morfema sufijado a la raíz verbal, indicativo de “para”.

(10) *erura unita kurata~mira*  
TRAER AGUA.ta BEBER~para  
“Traiga agua para tomar”

- *-tai, -ai*: morfema sufijado a la raíz verbal para indicar 2<sup>da</sup> persona del singular.

(11) *yatiri~tai*  
RECOGER~2SG.  
“Recoja”

- *-i*: morfema sufijado al verbo para indicar 3<sup>ra</sup> persona del singular.

(12) *chikuarata~i*  
SEGUIR~3SG.  
“Sígale”

(13) *mucha~i*  
BESAR~3SG.  
“Bésale”

- *-n*: morfema nominalizador (Nom.) sufijado a una raíz verbal.

(14) *tsita~n*  
FRITAR~Nom.  
“Frito”

Con esto, se busca ejemplificar cómo los morfemas sufijados actúan en la lengua cocama y su relevancia para poder entenderla, más en dado caso que se quiera aprender dicha lengua.

Igualmente, don Marcial tiene muy presente que los hombres y las mujeres tienen palabras distintas al momento de hablar en cocama. Sin embargo, durante los encuentros con él, solo pudo dar cuenta de las palabras que usa el hombre y la mujer para referirse a ellos mismos, sin profundizar mucho en ese tema. Así, los hombres usan la palabra *ta* (1<sup>ra</sup> persona del singular para el discurso masculino) y las mujeres usan las palabras *etse* o *tsa* (1<sup>ra</sup> persona del singular para el discurso femenino) cuando están hablando de ellos mismos.

No obstante, durante las sesiones de documentación y aprendizaje de la lengua, él hizo uso de palabras propias del discurso masculino. Como es el *tana* (1<sup>ra</sup> persona del plural exclusivo para el discurso masculino).

(15) *tana*                    *utsu wapuru*  
1PL.M.                    IR    BARCO  
“Nosotros nos vamos en barco”

A pesar de ello, también se evidenció que en una parte de su discurso hace uso de elementos lingüísticos del cocama propios del discurso femenino, como es el de la palabra *ajan* (aquí o este para discurso femenino). Esto podría ser una evidencia de su aprendizaje del cocama en edad temprana, ya que de la persona que más aprendió la lengua fue de su madre; pero es solo una suposición que no se puede confirmar.

Por otro lado, se pudo determinar ciertos cambios que ocurrieron en la lengua cocama hablada por don Marcial en contraposición a la lengua cocama hablada en Perú según los datos provistos por Vallejos y su equipo del Proyecto de documentación de la lengua kukama-kukamiria. Dichos cambios, aunque no son muy notorios y representan una minoría con relación al corpus, son evidencia de que la lengua se encuentra a disposición del usuario y que al estar geográficamente en distintos lugares puede generar un cambio, aunque no de gran relevancia, en la lengua.

Los cambios observados se pueden ver a nivel fonológico, por ejemplo, en la elisión de un segmento de la palabra, debilitamiento o apertura de un segmento. La tabla 6 ejemplifica los cambios que se pudieron contrastar entre el léxico recolectado con don Marcial y los datos recogidos por la profesora Vallejos y su equipo de trabajo, principalmente del diccionario *kukama-kukamiria \* castellano* (2015).

<b>Español</b>	<b>Cocama (diccionario kukama)</b>	<b>Cocama ('don Marcial')</b>	<b>Explicación</b>
<b>Anzuelo</b>	<i>man<u>ip</u>iara</i>	<i>men<u>epe</u>ara</i>	Apertura y anteriorización de la vocal central en la palabra y cierre de la vocal anterior abierta presente en la primera sílaba.
<b>Siete</b>	<i>kant<u>s</u>i</i>	<i>kan<u>s</u>e</i>	Debilitamiento de la consonante africada y apertura y anteriorización de la vocal central, presentes en la última sílaba.
<b>Seis</b>	<i>ts<u>u</u>ka</i>	<i>s<u>o</u>ka</i>	Debilitamiento de la consonante africada y apertura de la vocal posterior cerrada, presentes en la primera sílaba.
<b>Hombro</b>	<i>y<u>i</u>wapika</i>	<i>i<u>w</u>apika</i>	Elisión de la aproximante palatal.
<b>Cuello</b>	<i>yach<u>u</u>ka</i>	<i>yachuk<u>i</u>wa</i>	Adición de la vocal central cerrada y la semivocal (Epéntesis)
<b>Corazón</b>	<i>iy<u>a</u></i>	<i>ia</i>	Elisión de la consonante.
<b>Soga</b>	<i>pu<u>w</u>atsa</i>	<i>pu<u>a</u>tsa</i>	Elisión de la semivocal.
<b>Granadilla</b>	<i>ip<u>i</u>raputu</i>	<i>i<u>w</u>araputu</i>	Posteriorización de la vocal inicial y cambio (disimilación) de la oclusiva y vocal cerrada
<b>Lisa (pescado)</b>	<i>ku<u>w</u>ana</i>	<i>ku<u>a</u>na</i>	Elisión de la semivocal.
<b>Soñar</b>	<i>uk<u>i</u>riait<u>s</u>e</i>	<i>uk<u>i</u>riar<u>a</u></i>	Elisión de la vocal central, cambio (disimilación) de la consonante y cierre de la vocal anterior abierta.
<b>Bailar</b>	<i>yap<u>u</u>rachi</i>	<i>yap<u>a</u>rachi</i>	Apertura de la vocal posterior cerrada de la segunda sílaba.

Tabla 6. Cambios fonológicos: cocama documentado vs. cocama recolectado.

Los cambios fonológicos presentados en los segmentos vocálicos de algunas palabras, como por ejemplo, *menepeara*, *kanse* y *sokta*, pueden ser una muestra de los procesos fonológicos que Vallejos (2010) explicó. Sin embargo, los otros cambios fonológicos presentados en la tabla, son evidencia del cambio que existe en la lengua cocama hablada por don Marcial.

Igualmente, se hallaron diferencias semánticas en algunas palabras comparadas entre la información aportada por don Marcial y los datos documentados por el Proyecto de Vallejos. Dichas diferencias se muestran en la tabla 7:

<i>Español</i>	<b>Cocama (diccionario kukama)</b>	<b>Cocama ('don Marcial')</b>
<i>Yuca brava</i>	<i>maniaka</i>	<i>yawiri uyarun</i>
<i>Pandisho</i> ( <i>pan de árbol</i> )	<i>paun</i>	<i>achirika</i>
<i>Picaflor</i>	<i>mainuma</i>	<i>tanimukawra</i>
<i>Tigre</i>	<i>aimanta</i>	<i>yawara eyutara</i>
<i>Pescar</i>	<i>tiniari</i>	<i>yikitara</i>

Tabla 7. Cambios semánticos: cocama documentado vs. cocama recolectado.

De todo esto, se puede evidenciar que los datos lingüísticos aportados por don Marcial enriquecen el material de documentación de la lengua cocama y, aunque en su mayoría, el léxico recolectado evidencia que el cocama hablado por don Marcial es muy similar al cocama documentado en el territorio peruano, son los cambios anteriormente vistos los que dan cuenta de la riqueza y posibles cambios dialectales que puede tener una lengua.

De dicha riqueza, la lengua se va nutriendo y mutando. Esto se evidenció durante los encuentros concertados con el colaborador para la recolección de datos lexicales; al aportar términos que, al buscarse en los trabajos de recolección del cocama peruano, no se hallaron. Estos *nuevos términos* evidencian el conocimiento de don Marcial de su lengua y como está se constituye. También, tales términos responden a la necesidad de crear nuevas palabras conforme el mundo va avanzando en tecnología y recursos.

- |                                                                |                                                           |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| (16a) <i>kumitsa~chiru</i><br>CONVERSAR.prenda de<br>“Celular” | (16b) <i>kumitsa~tupa</i><br>CONVERSAR.lugar<br>“Celular” | (16c) <i>tsenu~tupa</i><br>ESCUCHAR.lugar<br>“Celular”               |
| (17a) <i>kanata~wika</i><br>LUZ.FUERTE<br>“Estufa”             | (17b) <i>tata~wika</i><br>CANDELA.FUERTE<br>“Estufa”      |                                                                      |
| (18) <i>yami~tupa</i><br>PLATO.lugar<br>“Platero”              | (19) <i>wapuru*</i><br>BARCO<br>“Barco”                   | (20) <i>ikana~tupa</i><br>SECAR.lugar<br>“Toalla”                    |
| (21) <i>awa~umi</i><br>GENTE.VER<br>“Televisor”                | (22) <i>wapuru~uwe</i><br>BARCO.VOLAR<br>“Avión”          | (23) <i>uni~yatiri~tupa</i><br>AGUA.REUNIR.lugar<br>“Tanque de agua” |
| (24) <i>uwata~tupa</i><br>PASEAR.lugar<br>“Moto/Carro”         |                                                           |                                                                      |

\*Para la palabra *wapuru* no hay evidencia que permita determinar cuál es la base léxica de la palabra.

Se puede observar que las palabras “Celular” (16) y “Estufa” (17) integran 3 y 2 términos, respectivamente, en cocama. Eso se debe a que don Marcial hizo uso de sus conocimientos lingüísticos y siguiendo las reglas morfológicas de la lengua de las que no es

plenamente consciente, formó neologismos. Siguiendo dichas reglas y conocimientos, el hablante parece entender lo que es permitido y posible en la lengua, con lo que dio paso a los mencionados neologismos, los cuales siguen la lógica de la lengua cocama y pueden ser comprendidos. Por lo que para él, cualquier término puede servir para referirse a “celular” y “estufa”, ya que hacen referencia “a lo mismo”.

#### **7.4 DIALECTOS COCAMA-COCAMILLA**

Como se mencionó anteriormente, en el trabajo de Vallejos (2010) se identifican dos variedades dialectales del cocama. A partir de esa información, se inició un cuestionamiento durante la investigación de, si a partir de los datos proporcionados por Vallejos<sup>8</sup> (2010) se podría identificar si el habla de don Marcial pertenece a alguna de las dos variedades mencionadas. Para eso, se le aplicó una encuesta a don Marcial para comparar su habla con los datos que se tiene documentados de las diferencias dialectales entre las dos variedades.

Primero, se realizó la parte fonológica, de la que se puede decir que: en todos los términos seleccionados en la encuesta, el hablante (don Marcial) tuvo una respuesta rápida, es decir, no fue difícil para él decir la palabra en lengua cocama, a excepción de dos términos: *Responso*, palabra cuyo conocimiento de cómo se dice en cocama él poseía, pero le resultó difícil recordar, por lo que llevó un tiempo de respuesta mayor, en comparación con los otros términos; y *dedo*, término del que el hablante no tiene conocimiento de cómo se dice en lengua cocama.

---

<sup>8</sup> La traducción, de los términos en inglés, es adaptada por Ríos López, J. P.

Así, la tabla 8 da a conocer la palabra en español y cómo dicha palabra es articulada en los dialectos de cocama y cocamilla, donde se ilustra en la última columna cómo es la articulación de dicha palabra por parte del hablante. En la tabla se subraya la variedad más próxima a la articulación del hablante.

<b>Español</b>	<b>Cocama</b>	<b>Cocamilla</b>	<b>Articulación del hablante</b>
<i>Luna</i>	<i>ratsi</i>	<i><u>yatsi</u></i>	<i>yatsi</i>
<i>Sol</i>	<i>kuashi</i>	<i><u>kuarachi</u></i>	<i>kuarachi</i>
<i>Abuelo</i>	<i><u>amui</u></i>	<i>ami</i>	<i>amui</i>
<i>Uno</i>	<i><u>wepe</u></i>	<i>wipi/wepe</i>	<i>wepe</i>
<i>Mosquitero</i>	<i><u>irikari</u></i>	<i>irakari</i>	<i>irikari</i>
<i>Fariña</i>	<i><u>uy</u></i>	<i>uwi</i>	<i>uy</i>
<i>Canoa</i>	<i><u>iará</u></i>	<i>irara</i>	<i>iará</i>
<i>Flor</i>	<i>sesa</i>	<i><u>tsesa/sesa</u></i>	<i>tsesa</i>
<i>Guacamayo</i>	<i><u>arara</u></i>	<i>alala</i>	<i>arara</i>
<i>Cintura</i>	<i><u>tsumukana</u></i>	<i>tsumakana</i>	<i>tsumukana</i>
<i>Dedo</i>	<i>puaiati</i>	<i>puataira</i>	-----
<i>Cara</i>	<i><u>chitsa</u></i>	<i>tsitsa/chitsa</i>	<i>chitsa</i>
<i>Rodilla</i>	<i>tsenepa</i>	<i>tsenepia</i>	<i>tsenepuka</i>
<i>Brazo</i>	<i><u>iwa</u></i>	<i>yíwa</i>	<i>iwa</i>
<i>Espalda</i>	<i>tsakapiri</i>	<i>tsapakiri</i>	<i>tsapetuka</i>
<i>Hueso</i>	<i><u>kanuara</u></i>	<i>kuanara</i>	<i>kanuara</i>
<i>Bailar</i>	<i>yapurachi</i>	<i><u>yaparachi</u></i>	<i>yaparachi</i>

<i>Salir</i>	<i><u>uchima</u></i>	<i>ichima</i>	<i>uchima</i>
<i>Pantalón</i>	<i><u>tutumachiru</u></i>	<i>tuntachiru</i>	<i><b>tutumachiru</b></i>
<i>Responso</i>	<i><u>remutsuma</u></i>	<i>rimutsuma</i>	<i><b>remutsuma</b></i>

Tabla 8. Contraposición fonológica de los dialectos cocama-cocamilla en el habla de don Marcial

De lo anterior, se puede decir que de los términos seleccionados, la mayoría de ellos (14/20) son producidos por el hablante (‘don Marcial’) de forma similar al dialecto cocama, con articulación de algunas palabras en cocamilla (4/20). Igualmente, dos términos fueron articulados de manera diferente a los documentados en ambos dialectos; tales términos son *tse nepuka* “rodilla” y *tsa petuka* “espalda”. No obstante, el hablante señaló que para la palabra “rodilla” su forma de decirlo es *tse nepuka*, pero que la forma cocama *tse nepa* también es válida, por lo que el término “rodilla” se consideró dentro de la variedad dialectal cocama.

Para el término *tsa petuka* “espalda”, no se le consideró dentro de alguna de las dos variedades dialectales ya que, en palabras de ‘don Marcial’: “*si eso es lo que dice ahí, es porque es verdad y ellos hablan así. Pero yo digo tsa petuka*”; es decir, que las formas dialectales de “espalda” en cocama y cocamilla no le resultaron familiares. Por otro lado, el término “dedo” no se evaluó, ya que el hablante (don Marcial) no dispone del conocimiento sobre cómo se dice tal palabra en cocama.

Pasando a la segunda parte, la cual está enfocada en las diferencias semánticas entre dialectos, se buscó identificar la forma en que el hablante (don Marcial) traducía los términos dados al español. Siendo así, la tabla 9 evidencia los datos recolectados por Vallejos y el contraste con los datos proporcionados por el hablante en esta investigación.

<b>Español</b>	<b>Cocama</b>	<b>Cocamilla</b>	<b>Traducción del hablante</b>
<i>ikuata</i>	Notificar	<u>Enseñar</u>	<b><i>Enseñar</i></b>
<i>yumita</i>	<u>Enseñar</u>	Lo dio	<b><i>Enseñar</i></b>
<i>ima</i>	<u>Hermano</u>	Pariente o miembro de la comunidad	<b><i>Hermano</i></b>
<i>irua</i>	<u>Pariente o miembro de la comunidad</u>	Hermano	<b><i>Pariente</i></b>
<i>ipama</i>	<u>Pararse/estar de pie</u>	Parar/Fuera/Estar de pie	<b><i>Pararse</i></b>
<i>yapitu</i>	Parar	-----*	<b><i>N/S</i></b>
<i>chiri</i>	-----	<u>Barrial</u>	<b><i>Relación a barro, charco</i></b>
<i>aimanta</i>	-----	Tigre	<b><i>N/S</i></b>
<i>yawara</i>	Perro, tigre	<u>Perro</u>	<b><i>Perro</i></b>
<i>uwi</i>	<u>Volar</u>	Tapioca	<b><i>Volar</i></b>
<i>teyupa</i>	Nido (para todo tipo de animales)	Nido de cerdos	<b><i>N/S</i></b>
<i>tsupiachiru</i>	-----	<u>Nido de Gallinas</u>	<b><i>Lugar de huevos</i></b>

\* No hay un término en español en dicha variedad dialectal.

Tabla 9. Contraposición semántica de los dialectos cocama-cocamilla en el habla de don Marcial

De esta forma, como en la fonología, la mayoría de los términos (5/12) traducidos por don Marcial corresponde a los datos de la variable dialectal cocama y otros corresponden al cocamilla (4/12). También hay que tener en cuenta que tres de los términos no se pueden clasificar ya que ‘don Marcial’ no tiene conocimiento de dichas palabras.

En conclusión, se podría decir que el cocama hablado por ‘don Marcial’ parece corresponder más claramente a la variedad dialectal cocama, al menos en el léxico. Sin embargo, no se puede dar tal afirmación del todo al tener un corpus limitado y pocos datos,

por ejemplo de tipo fonológico y sintáctico; sin embargo, este ejercicio se realizó con el propósito de observar las diferencias que hay entre la documentación del cocama y el conocimiento de su lengua por parte de don Marcial. De igual forma, hay que tener en cuenta que las diferencias dialectales en el cocama es un tema poco estudiado y lo poco que se tiene es gracias a lo proporcionado por el trabajo de Vallejos.

Anotaré, sin embargo, que este es un primer paso para tener registro de aquellas diferencias que pueden servir en la documentación de la lengua cocama en territorio colombiano. Además, es importante tener en cuenta la opinión e identidad del hablante: *“eso es cocamilla, los cocamillas dicen de esa forma. El cocama y el cocamilla son dos cosas diferentes. Lo de nosotros es cocama, nosotros los cocamas decimos así”*. Con esta afirmación, don Marcial reafirma su sentido de identidad como hablante de cocama y no de cocamilla.

La lengua y la forma como ésta se usa, constituyen en el individuo una forma de identidad frente a otro. Sin embargo, no solo el uso de lengua puede ser un rasgo identitario único para una persona, sino que también, se encuentra ligado a su etnia. Además de esto, la lengua no sólo constituye una forma de comunicación y expresión para con el otro, sino que resulta ser un elemento clave al momento de equilibrar y poner en evidencia “nuestras identidades matizadas” (Fought, 2006: 20); esto quiere decir, que en la sociedad nosotros asumimos diferentes roles que pueden ser diversos entre sí, pero que todo eso constituye a la persona en sí.

En el caso de don Marcial, esto se puede ver en el hecho de que él es hablante de la lengua cocama, por lo que esto lo constituye como un miembro del grupo étnico cocama; pero igualmente, en su forma de hablar, él se da cuenta de que hay una diferencia dialectal dentro de su lengua, por lo que él se identifica como hablante de la variedad dialectal cocama, en contraposición de la variedad dialectal cocamilla. Es ahí donde él matiza su identidad al ser hablante de la lengua cocama, como un todo; pero al mismo tiempo da cuenta de que hace parte de una de las variedades dialectales de la lengua, que es el cocama, como la parte de un todo. De esa forma, el concepto de *etnicidad* puede ejemplificar y ayudar a entender la interacción entre lengua e identidad. Este concepto hace referencia a:

“un proceso interrelacional e interactivo donde un individuo o un grupo se apropia de un sentimiento sobre su etnicidad e identidad étnica objetivando las diferencias no solo socio-culturales, sino también toda una serie de rasgos distintivos: lingüísticos, religiosos, físicos, vestimenta, hábitos y costumbres.” (Moustaoui Srhir, 2016: 58)

Esto da cuenta de que, incluso dentro de un grupo que comparte una lengua y valores culturales, existen formas de diferenciarse entre uno y el otro. En el caso de los cocama, una forma de diferenciarse entre ellos es a través de los dialectos cocama y cocamilla (Vallejos, 2010). Así, “mediante sus rasgos lingüísticos los grupos étnicos pueden identificar a sus miembros, y miembros de los diferentes grupos étnicos son a menudo identificados como tal debido a sus características lingüísticas” (Ferkingstad, 2012: 10).

Para don Marcial, el cocama y el cocamilla son dos formas distintas de hablar su lengua; sin embargo, él se auto-reconoce como hablante de cocama, sin desprestigiar el cocamilla. Al mismo tiempo, puede distinguir cuando una persona está hablando en cocama y en cocamilla, al reconocer un concepto que tiene una forma distinta a como él lo conoce, pero igualmente es entendible para él. Es decir, el hablante reconoce una palabra que es propia de la variedad dialectal cocamilla de la cual él no hace uso, pero que entiende en el discurso. De esto, Fought, señala que uno de los recursos que se tiene para ver la conexión entre lengua y etnicidad es el de tener “una lengua de herencia” (Fought, 2006: 21); esto quiere decir que, muchos estudios se han enfocado en el rol que cumple una lengua apartada vinculada a la identidad étnica para definir a un grupo étnico. De esta forma, para don Marcial, el hablar la lengua cocama, que está en peligro de muerte representa un sentido de orgullo y de identidad étnica. Además, la lengua cocama es la riqueza y herencia que él tiene como indígena. Repetidas veces, a través de su historia de vida, don Marcial hacía mención de que “yo soy cocama, de madre cocama. Yo soy del seno de mi mamá cocama”. De esta forma, él hace alusión a su orgullo de ser indígena cocama. Además, como también lo señala, su forma de hablar también representa su identidad y etnicidad: el hablar cocama.

Lastimosamente, no se cuenta con una literatura que permita profundizar un poco más entre las diferencias entre los cocama y cocamilla, no sólo en sentido lingüístico, sino también en sentido cultural, de costumbres y tradiciones. Vallejos (2010) señala que no hay alguna diferencia entre las prácticas sociales y culturales entre las personas reconocida como cocama y cocamilla, sino, que hacen parte de un solo grupo, los cocama.

El ejercicio aquí realizado sólo nos permite explorar un primer acercamiento a la lengua cocama en Colombia, a través de uno de sus hablantes, presentando algunas características del habla y acervo lingüístico del colaborador. No obstante, es importante tener en cuenta que, el ejercicio presenta muchas limitaciones para poder dar una afirmación absoluta en cuanto a una clasificación de la variedad dialectal del cocama en Colombia. En primer lugar, se tiene un corpus muy limitado en cuanto a las diferencias dialectales. En segundo lugar, los estudios en relación al tema dialectal cocama son muy pocos, por lo que se tiene poca información sobre eso.

## **7.5 LA LENGUA COCAMA EN LA PRIMERA INFANCIA**

Se ha dicho que la documentación de una lengua es un proceso largo, complejo y constante y que el proceso de recuperación y revitalización de una lengua lo es aún más, además de ser un trabajo colaborativo. Así, este apartado solo se propone explorar la pequeña contribución que se pudo hacer a la memoria lingüística del pueblo cocama, a través de un ejercicio desarrollado con los niños durante el trabajo de campo.

La comunidad cocama de Ronda tiene el deseo de recuperar su lengua y poder volverla funcional dentro de su resguardo, pero también tiene la perspectiva de que ese trabajo hay que hacerlo, principalmente, con los niños (Huaniri Gómez, 2019). Para eso, se permitió la apertura de espacios dentro y fuera de la escuela para poder iniciar dicha “recuperación” de la lengua con la enseñanza de léxico cocama a los niños de la comunidad (Huaniri Gómez, 2019). Igualmente, es importante anotar que en la escuela Simón Bolívar

de Ronda existe una clase de Lengua materna. No obstante, dicha clase es impartida por profesores que no tienen conocimiento en cocama.

Así, con el léxico que se les enseñó durante los encuentros dentro y fuera de la escuela y con el conocimiento previo que ya tenían de las clases de Lengua materna, se les propuso a los niños de los grados cuarto y quinto el ejercicio de crear un cuento haciendo uso del léxico aprendido, con el fin de evidenciar el conocimiento e interiorización tanto del léxico de la lengua cocama como de la cultura por parte de los niños cocama. De igual forma, se buscaba explorar su interés frente a la enseñanza de la lengua cocama. Así, a cada uno de los 17 niños de ambos cursos<sup>9</sup> se les asignó al azar un animal de la región, el cual podría ser el personaje principal de su historia, con el fin de que hicieran uso del nombre en cocama de dicho animal para iniciar su ejercicio de escritura.

De dicho ejercicio se pudo ver, que todos los niños hicieron uso del nombre en cocama del animal que les correspondió para el personaje principal de su historia, a pesar de las limitaciones de escritura de un grupo de niños entre 9 y 13 años. Otra gran parte de niños usaron nombres en cocama de otros animales para el resto de sus personaje en el cuento y algunos de ellos usaron parte del léxico, como saludos y nombres de cosas del común (i.e. un niño usó el saludo de “buenos días” *era na kuema*, y otro usó la palabra “casa” *uka*) aprendido en los espacios de enseñanza de lengua cocama. Así mismo, durante la escritura del cuento, muchos niños se acercaron para preguntar: “¿cómo se dice *esto* en cocama?”. Así, a continuación se muestra la transcripción de uno de los cuentos

---

<sup>9</sup> Recuérdese que los tres docentes de la escuela Simón Bolívar manejan cursos multigrados, es decir, cada uno maneja dos cursos al mismo tiempo en una misma aula durante las horas de clase.

“*Marakaya*” realizado por uno de los niños en el ejercicio de escritura, donde se ejemplifica el uso del léxico cocama dentro del texto.

### *Marakaya*

*“Había una vez en un lejano bosque, había una familia de marakaya (tigrillo) que le gustaba andar por el bosque. Y de repente, apareció una atawari (gallina) y la familia de marakaya seguían al atawari: yapa (vamos) [decían ellos]. Y estaba andando un marakaya y le dijo [al atawari] ‘¿quieres ser mi ima (amigo)?’, -‘awi (sí)’, dijo la atawari. Y estaban andando por el bosque y la atawari y el marakaya comenzaron a pelear, y el atawari le dijo [al marakaya] ‘ya no quiero ser tu ima’ y el marakaya le dijo: ‘perdóname ima, te juro que ya no vamos a pelear’. Y la atawari le llevo a comer a su [casa] y bailaron y fueron los mejores amigos del bosque.” (Anexo 4. Cuento 1)*

De esta forma, a través del cuento se pudo observar el uso del nombre del animal como tema y personaje principal en el texto (*marakaya* ‘tigrillo’), además de hacer uso de otros nombres de animales en cocama como personajes dentro del cuento. Igualmente, hizo uso de palabras como *yapa* ‘vamos’, *awi* ‘sí’ e *ima* ‘amigo’, palabras que fueron enseñadas a los niños en encuentros anteriores a la clase donde se desarrolló el ejercicio de escritura. Esto demuestra que los niños recuerdan las distintas palabras que se les enseña en lengua cocama.

No obstante, a través de los escritos y la observación realizada durante el tiempo de clase y compartir con los niños, no se puede determinar en forma concluyente el conocimiento de los niños de la lengua cocama. Muchas veces, al preguntarle solo a un niño si conocía alguna cosa en cocama, la mayoría de los niños respondían que no sabían: “yo no hablo cocama”; o tenían sólo presente las expresiones de saludos como “buenos días” *era na kuema* y “buenas tardes” *era na karuka*. De igual modo, si se les preguntaba si podían decir alguna cosa que recordarían de lo aprendido en la clase de Lengua materna, la mayoría de ellos se quedaban callados y rehuían la mirada.

Por otro lado, se observó que la mayoría de niños tomaron muchas cosas del entorno en el cual viven para desarrollar el espacio y el lugar de su cuento, pero no hicieron uso de alguna costumbre representativa del pueblo cocama, por lo que al preguntarles si tenían conocimiento de alguna costumbre de los cocama ellos respondieron que no. De todo esto, lo que se puede decir con respecto al conocimiento e interiorización de la lengua y cultura cocama en los niños, es que muchos de ellos tienen una buena retención de los nuevos conceptos que se enseñan en lengua cocama, pero desconocen completamente conceptos y prácticas relacionadas a la cultura del pueblo cocama.

Con relación al interés y actitud de los niños para aprender cocama, identificadas a través de la observación participante e interacción con ellos durante los tiempos libres, se puede decir que, muchos niños sienten deseo de asistir y participar en las clases y actividades que tengan que ver con la enseñanza de lengua cocama. Pero de igual forma, otros niños ven las clases por dentro de la escuela como un requisito más de su jornada escolar y no asisten a los espacios de reunión que se dan por fuera de ella.

De un forma más clara, durante las actividades programadas para la enseñanza de lengua cocama, la mayor participación era por parte de los niños, los cuales constantemente estaban haciendo preguntas de cómo se dice tal palabra en cocama. Además, se evidenciaba un esfuerzo por una parte pequeña del grupo de retener y apropiarse de los conocimientos que poco a poco se iban impartiendo, ya que, respondían favorablemente durante el momento de reforzamiento del conocimiento ya adquirido en las actividades anteriores. Sin embargo, a medida que pasaba el tiempo, eran cada vez menos los niños que asistían a las actividades de enseñanza de lengua, algunas veces era porque estaban haciendo otras diligencias o ya no tenían deseo de asistir.

Así, la “recuperación” de la lengua cocama es un trabajo constante junto con los niños para poder iniciar un verdadero proceso de revitalización, trabajo que inicia desde las casas. Sin embargo, este pequeño paso que se ha venido dando dentro de la comunidad con la clase de lengua materna en la escuela, con lo que se está dando actualmente con pequeñas sesiones de aprendizaje de léxico y con el futuro trabajo en conjunto que los miembros del resguardo deseen hacer y poner en práctica, pueden dar una pequeña esperanza para iniciar una recuperación.

Igualmente, a través de las distintas actividades que se han hecho en la escuela junto con los niños, surgen los cuestionamientos de si se puede hablar de un nacimiento de *nuevos hablantes* y cómo esto afecta el panorama y destino de la lengua. A este respecto, no se puede afirmar, que los niños del resguardo son *nuevos hablantes*, ya que el uso de los conocimientos aprendidos de la lengua cocama no tiene un manejo funcional en ningún contexto y se hizo solo un trabajo exploratorio. Sin embargo, si se realiza un trabajo de

revitalización arduo, comprometido y constante, se puede decir que las futuras generaciones representarían una esperanza para la conservación de la lengua cocama en Colombia.

## 8 CONCLUSIONES

El trabajo exploró, desde la literatura, las distintas circunstancias que provocaron que parte del pueblo cocama tuviera un asentamiento permanente en territorio colombiano, las diferentes causas que provocaron la falta de uso y posterior pérdida de la lengua cocama y cómo esto afectó la vitalidad de la lengua, desplazándola a un estado de peligro de muerte. Además de evidenciar los distintos procesos y trabajos que se han realizado con la lengua cocama en los distintos territorios donde esta se ubica, se tomaron en cuenta, a modo de ejemplo, casos en los que la documentación lingüística sirvió como apoyo al proceso de revitalización de lenguas en peligro de muerte. De igual forma, los aspectos teóricos tomados en consideración durante el trabajo, fueron de gran apoyo durante el análisis de los distintos datos obtenidos en el trabajo de campo.

Con esto en mente, el objetivo principal del trabajo fue el de documentar la lengua cocama hablada en territorio colombiano para contribuir a recuperar la memoria lingüística del actual pueblo cocama. Como resultado, este informe da cuenta de un acercamiento a cómo se dio la pérdida de la lengua en el resguardo, la memoria que todavía se conserva de ella, las características del léxico recolectado con una descripción del corpus obtenido, la comparación de este con los datos ya documentados de las variedades dialectales de la lengua cocama y la percepción en cuanto a una posible recuperación de la lengua.

Primeramente, se debe destacar el hecho de que el trabajo conjunto con don Marcial en la recolección de datos para la documentación de la lengua cocama en Colombia, como

uno de los últimos hablantes, resultó ser de vital importancia durante el desarrollo del trabajo. El conocimiento que él tiene todavía de la lengua permitió recopilar un corpus compuesto de 293 entradas lexicales, divididas en nombres, verbos, adjetivos y adverbios y de 71 cláusulas simples junto con expresiones de la lengua.

Además de eso, es importante señalar que aunque actualmente don Marcial se encuentre viviendo en un lugar diferente al resguardo de Ronda, más exactamente en la ciudad de Tabatinga, esto no implica que su habla no sea representativa y característica de la lengua cocama en territorio colombiano. Esto se debe al hecho de que, don Marcial nació, creció y vivió gran parte de su vida dentro del resguardo de Ronda, por lo que él tiene un sentido de pertenencia muy arraigado hacía el lugar donde pasó gran parte de su vida. Igualmente, los miembros de la comunidad cocama de Ronda reconocen a don Marcial como uno de los últimos hablantes de la lengua cocama y uno de los abuelos de la comunidad, aunque él ya no se encuentre en el interior de esta. Con todo, el sentido de pertenencia de don Marcial, el reconocimiento de los miembros de la comunidad y los lazos familiares y sociales que aún mantiene don Marcial con algunas personas del resguardo, hacen de su habla una muestra representativa de la lengua cocama en territorio colombiano.

De esta manera, el primer objetivo específico del trabajo se propuso registrar por medios de narraciones el proceso de pérdida de la lengua cocama, para comprender las razones y causas del desplazamiento de esta, así como el desarrollo lingüístico del hablante. Mediante este proceso, a través de las narraciones del don Marcial, se evidenció las razones de la pérdida de la lengua, el desplazamiento y falta de uso de esta. Además, se pudo evidenciar cómo eso influyó en el desarrollo y prácticas de conservación del repertorio

lingüístico de don Marcial y el recuerdo y competitividad que aún conserva de la lengua cocama.

Para comenzar, se pudo tener a través de la historia de vida de don Marcial un acercamiento subjetivo a las razones y causas que provocaron que la lengua cocama en el resguardo indígena de Ronda se dejara de hablar. La escuela, como institución, desempeñó un papel fundamental en dicho proceso, por las diversas dinámicas que se daban dentro de esta y los efectos que producía en el entorno social del resguardo.

Los diversos castigos físicos que se le infligían a los niños, durante la jornada escolar, por hacer uso de la lengua cocama en frente de las profesoras de la escuela; generó en los niños un sentimiento de temor a usar su lengua. La escuela se convirtió en un espacio donde hablar la lengua cocama era prohibido y como consecuencia de su uso, los niños se exponían a reprimendas y a fuertes maltratos físicos por parte de las docentes. De esa forma, el miedo a ser castigados provocó que los niños ya no quisieran ni siguieran haciendo uso de la lengua nativa.

Así mismo, las prácticas de no hablar la lengua en la escuela se fueron trasladando a los hogares del resguardo. Debido a que los niños ya no hacían uso de la lengua en la escuela porque era prohibido, el hogar, que representaba un dominio donde la lengua cocama aún tenía presencia, dejó, de forma paulatina, de hablar la lengua por las constantes enseñanzas de que hablar la lengua autóctona representaba algo malo. Esta enseñanza se les inculcaba primeramente a los niños, los cuales les comunicaban y enseñaban eso a sus padres.

De esa forma, se dio la interrupción de transmisión de la lengua cocama a las nuevas generaciones y los dominios de uso de la lengua se fueron reduciendo cada vez más, hasta que ya no se contaba con ningún contexto de uso. Además de eso, la lengua española como lengua dominante, empezó a tomar fuerza en los distintos ámbitos sociales, primero de forma externa a la comunidad, al realizarse intercambios con los colonos y luego de forma interna dentro del resguardo. Por el miedo y la fuerza que tomó el español como lengua dominante, el cocama dejó de ser funcional dentro del resguardo.

Por otro lado, don Marcial, como uno de los últimos hablantes de la lengua cocama en Colombia, aún cuenta con un gran acervo lingüístico de la lengua, incluso con el pasar de los años y la falta de uso de esta. Debido a que él inició un ejercicio autónomo de prácticas autodidácticas de anotar en cuadernos y hojas un pequeño léxico de palabras en cocama, con su respectiva traducción al español; todavía conserva en su memoria gran parte de la lengua. Sin embargo, como él señaló, se ha olvidado de algunas cosas de la lengua pero conserva una óptima competencia lingüística en la lengua cocama.

De igual forma, el uso de los recursos audiovisuales realizados por el Proyecto de documentación kukama-kukamiria (Vallejos, 2018), fueron una herramienta importante en el apoyo a don Marcial para evocar y ejercitar los recuerdos de la lengua. Esto evidencia, que el uso de distintos recursos que se tenga documentados de una lengua, son de ayuda y apoyo para contribuir al desarrollo de recolección de datos y desenvolvimientos de los participantes y colaboradores.

Así, se pudo concluir que don Marcial es hablante bilingüe en español y cocama, presentando un *bilingüismo no equilibrado*, al presentar una mayor competencia lingüística en la lengua española que en el cocama. Además de eso, presenta una *práctica pasiva* de la lengua indígena, debido a que ya casi no hace uso de la lengua, ni hay espacios donde pueda hacer uso de ella. Igualmente, don Marcial tiene pleno conocimiento y dominio de la lengua cocama, por lo que puede ser catalogado como un “*native fluent speaker*”, sin embargo, la categoría “*rememberer*” puede serle aplicada en algunos casos, al no recordar ciertas cosas de las que anteriormente sí tenía conocimiento.

De esta forma el segundo objetivo específico se propuso recopilar y transcribir datos lexicales con el hablante de la lengua cocama que aporten al análisis lingüístico de esta lengua y que den cuenta del acervo lingüístico del hablante. En este análisis se pudo identificar en el léxico recolectado con don Marcial, que la mayoría de entradas léxicas que recuerda conciernen a la categoría lexical de nombres. Además, al hacer el contraste con el material documentado en el cocama de Perú, se observa que el léxico de don Marcial corresponde en gran parte a lo que ya se encuentra documentado.

No obstante, se pudo dar cuenta de que la lengua, en cuanto morfología, es sufijal (Vallejos, 2005); así, se presentaron algunos ejemplos de los morfemas que se pudieron identificar en el habla de don Marcial. De otra parte, gracias a la comparación del material documentado con el material recopilado, se analizaron posibles cambios lingüísticos que se dieron en algunas palabras del habla de don Marcial, en contraste con la lengua cocama documentada en el Perú. Estos posibles cambios, fueron de tipo fonológico y semántico. Posteriormente, también se hizo la presentación de algunos neologismos, que se pudieron

recolectar junto con don Marcial, cuyos términos no se encuentran en la documentación del cocama, principalmente en el diccionario kukama-kukamiria\*castellano.

Finalmente, el tercer objetivo específico se propuso comparar el repertorio lingüístico del hablante con las variedades dialectales del cocama para ver una posible afinidad dialectal con algunas de dichas variedades. Para cumplir con este objetivo, se llevó a cabo un análisis comparativo de las diferencias dialectales de las variedades cocama-cocamilla con base en los datos recolectados con don Marcial y en los datos provistos por Vallejos (2010). Mediante este contraste, se buscó identificar si el habla de don Marcial podía ser catalogada en alguna de las dos variedades. De dicho ejercicio, se evidenció que la mayoría de los términos seleccionados para la encuesta corresponde a la variedad dialectal cocama; no obstante, es importante decir que esto no es una afirmación ni se puede tomar como evidencia absoluta de que el habla de don Marcial haga parte de la variedad dialectal cocama, debido a que los datos analizados son muy escasos y limitados para poder dar una conclusión definitiva.

Sin embargo, desde la etnicidad e identidad de don Marcial, se toma en cuenta el hecho de que él se auto-reconoce como hablante de cocama, no de cocamilla. El participante comenta que puede hacer la distinción de cuando alguien hace uso de palabras propias de la “forma de hablar cocamilla”. De cualquier forma, hay que tener en cuenta que este solo fue un ejercicio exploratorio de los dialectos del cocama en Colombia. Para poder tener una idea más clara, se hace necesario una investigación más exhaustiva.

Por último, a través del taller de escritura con los niños de la escuela del resguardo, se evidenció la actitud de ellos hacía el aprendizaje de la lengua. En esto, algunos de ellos presentan una actitud positiva, al participar de forma activa y dinámica durante las actividades de aprendizaje; sin embargo, otros no muestran gran interés en esto, al no participar de dichas actividades. De esto, se puede decir que solo con trabajo constante en la enseñanza y aprendizaje de la lengua, puede existir una pequeña posibilidad de recuperar la lengua en el resguardo, siempre y cuando, la motivación y dedicación a esta tarea constituyan un trabajo en conjunto por parte de todos los miembros del resguardo. Por testimonios y conversaciones, se ha evidenciado que los adultos del resguardo de Ronda piensan que es más fácil volver a hablar la lengua si se empieza a formar a los niños en esta. Por lo que, en el panorama y destino de la lengua, para los adultos, los niños representan la posibilidad de recuperar la lengua.

Como consideraciones finales, este trabajo se diseñó como un trabajo explorativo en cuanto a la lengua cocama en Colombia por medio de una documentación de esta. Dicha documentación se pudo realizar por medio de un pequeño corpus, el cual puede servir para aplicaciones prácticas como un acercamiento al aprendizaje de léxico cocama dentro de la escuela y la producción de actividades y materiales educativos. Igualmente, se pensó en la recolección de relatos históricos o míticos en lengua cocama, para tener textos de respaldo de la lengua cocama. Lastimosamente, no se pudo hacer ya que, solo se pudo trabajar con uno de los hablantes y, además, para dicho hablante le resulta un tanto complejo y desgastante producir textos de gran extensión.

En síntesis, este trabajo contribuye a la documentación de la lengua cocama en Colombia, como apoyo al resguardo indígena cocama de Ronda para tener evidencia de las características que alguna vez tuvo su lengua. De esta manera, se busca que tanto la comunidad científica como, especialmente, los cocama puedan tener conciencia de cómo alguna vez fue el habla de los cocama hablantes del pasado. En el caso de los miembros del grupo étnico, el material recopilado puede ser un insumo para posibles procesos de recuperación y revitalización de la lengua cocama. Así mismo, ya que este trabajo muestra algunas diferencias entre los datos recolectados de la lengua cocama en territorio peruano y el habla de uno de los últimos hablantes de esta lengua en el resguardo de Ronda, se puede fomentar un proceso de apropiación y aprendizaje de su propia variedad. Además, este trabajo sirve como apoyo a investigaciones futuras enfocadas al estudio, reivindicación, revitalización y recuperación de la lengua.

## 9 BIBLIOGRAFÍA

- Ahuanari, A. & Erwy, A. (2015). *Proceso de normalización de la lengua kukama Ya una realidad* [sic]. [Disponible en línea]  
<http://www.caaap.org.pe/2014/articulos/INFORME-LENGUA-KUKAMA-KUKAMIRIA-2014.pdf>. Registrado en Lima (Perú) el 26 de mayo del 2015 a las 05:30 horas. Citado en Yaques Benites, A., Gabriel La Rosa, G. & Peralta Pérez, A. (2015) *Oralidad y escritura en el pueblo kukama-kukamiria*.
- Amías Murayari, R. & Vallejos, R. (2015). *Diccionario kukama-kukamiria\*castellano*. Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana – FORMABIAP.
- Bdpi. (2017). *Lengua kukama kukamiria*. Base de datos de los pueblos indígenas u originarios. Perú: Ministerio de Cultura. Recuperado el 24 de abril del 2018 de [bdpi.cultura.gob.pe/lengua/kukama-kukamiris-0](http://bdpi.cultura.gob.pe/lengua/kukama-kukamiris-0)
- Cabral, A. S. (1995). *Contact induced language change in the Western Amazon: The non genetic origin of the Kokama Language*. PhD. Dissertation University of Pittsburgh. In Vallejos, R. (2010). *A grammar of kokama-kokamilla*.
- Campbell, L., Aristar, A., Aristar-Dry, H., Belew, A., Moe, L., Dunkindon, K... Van Way, J. (s.f.). *About the catalogue of the endangered languages of the World*. Recuperado el 12 de junio de 2019 de <http://www.endangeredlanguages.com/about/>.
- Corrêa Rubim, A. (2016). *O reordenamento político e cultural do povo kokama: a reconquista da língua e do território além das fronteiras entre o Brasil e o Peru*. Tesis de doctorado en Lingüística. Departamento de lingüística, portugués y lenguas clásicas. Brasília: Brasilia University.
- Crevels, M. (2007). Language endangerment in South America: The clock is ticking. En Campbell, L. & Grondona, V. (eds) *The Indigenous Languages of South America: a comprehensive Guide*. (Vol. 2). (págs. 167-233). Berlin/Boston: Hubert & Co. GmbH & Co. Kg, Göttingen.
- Echeverri, J. & Romero, I. (2016). *Agonía y revitalización de una lengua y un pueblo: los nonuya del Amazonas*. *Forma y Función*, 29(2), (págs. 135-156). Bogotá: Universidad Nacional de Colombia

- Ethnologue (2017). *Kukama-kukamiria*. En Ethnologue, Recuperado el 28 de abril del 2017 de [www.ethnologue.com/language/cod/20](http://www.ethnologue.com/language/cod/20). Citado en Catumba Ruíz, E. A. & Ríos López, J. P. (2017) *Cocama: una revitalización posible a partir de la teoría*. Trabajo presentado para la clase de Lingüística Teórica a cargo de la docente Ana María Ospina. 2017-I. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Ferkingstad, B. (2012). *Actitudes lingüísticas e identidad étnica de los inmigrantes ecuatorianos, colombianos y argentinos residentes en Madrid*. Tesis de maestría en Español y Estudios Latinoamericanos. Bergen: Universidad de Bergen.
- Ferreira, V. & Bouda, P. (2009). Minderico: an endangered language in Portugal. En Peter K. Austin, Oliver Bond, Monik Charette, David Nathan & Peter Sells (eds) *Proceedings of Conference on Language Documentation and Linguistic Theory 2*. London: SOAS.
- Ferreira, V. (2016). New speakers of Minderico: Dynamics and tensions in the revitalization process. En Ferreira, V. & Bouda, P.(eds.). *Language Documentation and Conservation in Europe*. (págs. 26-37). Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Fought, C. (2006). *Language and Ethnicity*. New York: Cambridge University Press.
- FUNPROEIB Andes & UNICEF. (2009), *Atlas Sociolingüístico de Pueblos de América Latina*. (Vol. 1).
- González Piraquive, A. P. (2016). *Vitalidad de la lengua sikuani en Chaparral, resguardo wacoyo (Puerto Gaitán, Meta)*. Trabajo de grado para optar por el título de lingüista. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Grinevald, C. (2003). Speakers and documentation of endangered languages. En Peter K. Austin (ed). *Language Documentation and description*. (Vol. 1). (págs. 52-72). Londres: SOAS.
- Grinevald, C. (2005). Documentación de lenguas en peligro: el caso de las lenguas Amerindias. En *Lenguas amerindias: mantenimiento, promoción y pervivencia. III Fórum de las Lenguas Amerindias*. Barcelona: ICCI/Casa d'América a Catalunya.
- Hernández, J. (2012). *Estudios Cocama*. Ministerio de Cultura. Recuperado el 16 de abril de 2017 de <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Estudios%20Cocama.pdf>. Citado en Catumba Ruíz, E. A. & Ríos López, J. P. (2017) *Cocama: una revitalización posible a partir de la teoría*. Trabajo presentado para la clase de Lingüística Teórica a cargo de la docente Ana María Ospina. 2017-I. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

- Himmelman, N. P. (2004). *Documentary and descriptive linguistics*. (full version). <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.136.9722.pdf>. publicado en 2004 como Documentary and Descriptive Linguistic. In Osamu Sakiyama & Fubito Endo (eds.), *Lectures on endangered languages 5: from Tokyo and Kyoto Conferences 2002*, pp. 37-83. Osaka: Suita. Citado en Quatra, M. (2011) *Auto-documentación Lingüística*.
- Huaniri Gómez, A. Y. (2019). *Acercamiento a la revitalización lingüística: los pensamientos del pueblo cocama en Ronda*. Trabajo de grado. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- IIAP (2017). *Kumitsa Kukamapu*. Aplicación para celular. Ocampo, I et. al., Grupo de trabajo Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana.
- ISA (2018). Kokama. *Povos indígena no Brasil*. Instituto Socioambiental del Brasil.
- Moustaoui Srhir, A. (2016). *Tú serás el responsable ante Dios el día del juicio si no le enseñas árabe [a tu hijo o hija]: lengua árabe, identidad y vitalidad etnolingüística en un grupo de marroquíes en Madrid*. *Lengua y migración* 8:1. (págs. 51-79). Universidad de Alcalá.
- OLAC (2017). OLAC resources in and about the Cocama-Cocamilla language. Open languages archives. Recuperado el 28 de mayo de 2017 de [www.languages-archives.org/language/cod](http://www.languages-archives.org/language/cod). Citado en Catumba Ruíz, E. A. & Ríos López, J. P. (2017) *Cocama: una revitalización posible a partir de la teoría*. Trabajo presentado para la clase de Lingüística Teórica a cargo de la docente Ana María Ospina. 2017-I. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Ortiz, D. (2013.08.09). *Children's rap video gives new life to Peruvian indigenous language*. Artículo digital En Latin Lista, the smart news source. Recuperado el 28 de mayo del 2017 de [latinalista.com/columns/globalviews/children-rap-video-gives-new-life-to-peruvian-indigenous-language](http://latinalista.com/columns/globalviews/children-rap-video-gives-new-life-to-peruvian-indigenous-language)
- Quatra, M. (2011). *'Auto-documentación Lingüística': La experiencia de una comunidad Jodí en la Guayana Venezolana*. *Language, documentation and conservation*. (Vol. 5). (págs. 134-156). National Foreign Language Resource Center. University of Hawaii.
- Rodríguez, S. (2004). 2. El asentamiento de Ronda. En *De lo visible a lo invisible: un acercamiento sociolingüístico a tres asentamientos indígenas en la ribera del Amazonas de Colombia*. Tesis de maestría en Lingüística. (págs. 13-50). Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

- Rojas Torres, K. E. (2016). *Desarrollo de una plataforma web educativa para la revitalización de la lengua kukama-kukamiria de Perú*. Trabajo de máster en Lenguas y tecnologías. Departamento de Lingüística aplicada. Valencia: Universitat Politècnica de València.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París: UNESCO.
- Vallejos, R. (2005). *Entre flexión y derivación: Examinando algunos morfemas en Cocama-Cocamilla*. *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-II*. 27-29 de octubre de 2005. University of Texas at Austin. Recuperado de Academia. edu: <https://unm.academia.edu/RosaVallejos>
- Vallejos, R. (2010). *A grammar of kokama-kokamilla*. PhD dissertation. University of Oregon.
- Vallejos, R. (2015). *La importancia de la documentación lingüística en la revitalización de las lenguas: un esfuerzo colaborativo entre los kukama-kukamiria*. En Luis Enrique López (ed.), *Pueblos Indígenas y Educación*(64). (págs. 61-106). Quito: Abya Yala.
- Vallejos, R. (2018). *Proyecto De Documentación Del Kukama-Kukamiria*. Página web. Recuperado el 28 de mayo de 2018 de <http://www.unm.edu/~rvallejos/proyectokukama.html>
- Wood Viegas, C. (2014). *Línguas en rede: para o fortalecimento da língua e da cultura kokama*. Tesis de doctorado en Lingüística. Departamento de lingüística, portugués y lenguas clásicas. Brasília: Universidade de Brasília.
- Woodbury, T. (2003). Defining documentary linguistics. En Peter K., *Language Documentation and Description, Vol. 1*. (págs. 35-51). London: Hans Rausing Endangered Languages Project.
- Yaques Benites, A., Gabriel La Rosa, G. M. & Peralta Pérez, A. (2015). *Oralidad y escritura en el pueblo kukama-kukamiria*. *Textualia: Revista de Letra y Humanidades*(3). (págs. 57-75). Cusco, Perú.

## Referencias audiovisuales

Huaniri, Ramiro [jeadri1] (2014.12.09) *2 Parte: Recuperación lengua cocama*. [Archivo de video, Youtube] Recuperado el 28 de mayo de 2018 de [www.youtube.com/watch?v=64GsqOARFiw](http://www.youtube.com/watch?v=64GsqOARFiw)

Puerto Maldonado (2013.08.11) *Kumbarikira – Éxito musical de niños kukamas al rescate de su lengua*. [Archivo de video, Youtube] Recuperado el 05 de abril de 2019 de [www.youutube.com/watch?v=03C-18Nf\\_Aw](http://www.youutube.com/watch?v=03C-18Nf_Aw)

## ANEXOS

### Anexo 1. Guía de entrevista de historia de vida a don Marcial Huaniri Silva

- Su nombre, su edad, su procedencia, su etnia.
- Recuerdos sobre su infancia, familia, hermanos, amigos.
  - ¿Quiénes fueron sus padres y la procedencia de estos, trabajo, sostenibilidad?
  - ¿cuántas familias cocama llegaron a territorio colombiano?
  - ¿cómo conseguían la comida, formas de vida.?
- ¿De quién aprendió la lengua, cómo era usar la lengua?
  - ¿con quién hablaba la lengua, con sus amigos cocamas hablaba cocama, el uso de la lengua en la casa y en la comunidad?
  - ¿cuál fue la primera lengua que aprendió cocama o español o las dos al mismo tiempo? dado que una la haya aprendido primero cómo fue el aprendizaje de la segunda lengua.
  - ¿Sus papás hablaban español, cómo era la comunicación con las personas externas a la comunidad (otras comunidades, hacendados)?
  - ¿cuándo dejó de usar la lengua, qué hizo que dejara de hablar cocama?
- ¿Fue a la escuela, cómo fueron los años de escuela?
  - ¿de dónde eran y cómo el trato de los profesores hacía los estudiantes, cómo eran las clases, quién las impartía, en donde estudió, movilidad a la escuela, le gustaba la escuela, cómo trataban a los estudiantes, podía hablar el cocama en la escuela?
- ¿Cómo conoció a su esposa?
  - ¿cómo hablaban entre usted y su esposa, la comprensión?
  - ¿cómo hablaban sus papás y su esposa?
- ¿Enseñó la lengua a sus hijos y nietos?
- ¿Qué piensa ahora de la lengua, tiene importancia la lengua?
  - ¿intentaría ahora enseñar la lengua a un bisnieto, le hablaría solo en cocama?
  - ¿qué piensa de la pérdida de la lengua cocama, produce algún sentimiento en usted?
  - ¿qué piensa de la enseñanza de cocama en la escuela de la comunidad?

## Anexo 2. Videos en red del Proyecto de documentación del kukama-kukamiria

El Proyecto de documentación del kukama-kukamiria<sup>10</sup> se encuentra a cargo de la investigadora Vallejos, R., que busca a través del uso de las herramientas multimodales la difusión de la lengua cocama. Así, a través de una serie de videos subidos a la plataforma YouTube se busca enseñar un poco de léxico a las personas interesadas en ver dicho contenido. De esta forma, hasta el momento, estos son los videos que se encuentran en el canal con relación a aprender cocama. La principal característica de estos videos es que las palabras son impartidas por una hablante nativo del cocama de Perú y los videos se encuentran distribuidos por campos semánticos, en este caso partes de la cabeza y animales, según su reino animal.

<b>Proyecto de documentación del kukama-kukamiria (Videos)</b>	
<b>Nombre del video</b>	<b>Link</b>
Aprendiendo kukama: partes de la cabeza	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=WgefqARDH_M">https://www.youtube.com/watch?v=WgefqARDH_M</a>
Aprendiendo kukama: peces	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=bM7RJlrtSMU">https://www.youtube.com/watch?v=bM7RJlrtSMU</a>
Aprendiendo kukama: aves pequeñas	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=KR7GtWJWZrA">https://www.youtube.com/watch?v=KR7GtWJWZrA</a>
Aprendiendo kukama: aves grandes	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Lffptdn0oQc">https://www.youtube.com/watch?v=Lffptdn0oQc</a>
Aprendiendo kukama: monos	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=wsEPr-Drzz0">https://www.youtube.com/watch?v=wsEPr-Drzz0</a>

---

<sup>10</sup> Vallejos, R. (2018). *Proyecto De Documentación Del Kukama-Kukamiria*. Página web. [www.unm.edu/~rvallejos/proyektokukama.html](http://www.unm.edu/~rvallejos/proyektokukama.html)

### Anexo 3. Encuesta Diferencias dialectales en el habla de don Marcial

#### *Documentación de la lengua cocama en territorio colombiano*

Fecha: \_\_\_\_\_ Entrevistado: \_\_\_\_\_  
Edad: \_\_\_\_\_ Nacionalidad: \_\_\_\_\_ Género: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_ Entrevistador: \_\_\_\_\_

#### 1. En lengua cocama, cómo se dicen estas palabras:

<b>Palabra</b>	<b>Cocama</b>	<b>Observaciones</b>
Luna		
Sol		
Abuelo/a		
Uno		
Mosquitero		
Tapioca		
Canoa		
Flor		
Guacamayo/a		
Cintura		
Dedo		
Cara		
Rodilla		
Brazo		
Espalda		
Hueso		
Bailar		
Salir		
Pantalón		
Responso		

#### 2. ¿Cómo podrían traducirse al español estas palabras?

<b>Cocama</b>	<b>Significado</b>	<b>Observaciones</b>
<i>ikuata</i>		
<i>yumita</i>		
<i>ima</i>		
<i>irua</i>		

<i>ipama</i>		
<i>yapitu</i>		
<i>chiri</i>		
<i>aimanta</i>		
<i>yawara</i>		
<i>uwi</i>		
<i>teyupa</i>		
<i>tsupiachiru</i>		

#### Anexo 4. Cuentos de los niños de la escuela de Ronda

Estos son algunos de los cuentos que se realizaron con los niños de la escuela Simón Bolívar de Ronda, durante el ejercicio de escritura; donde hicieron uso dentro del texto de léxico en lengua cocama.

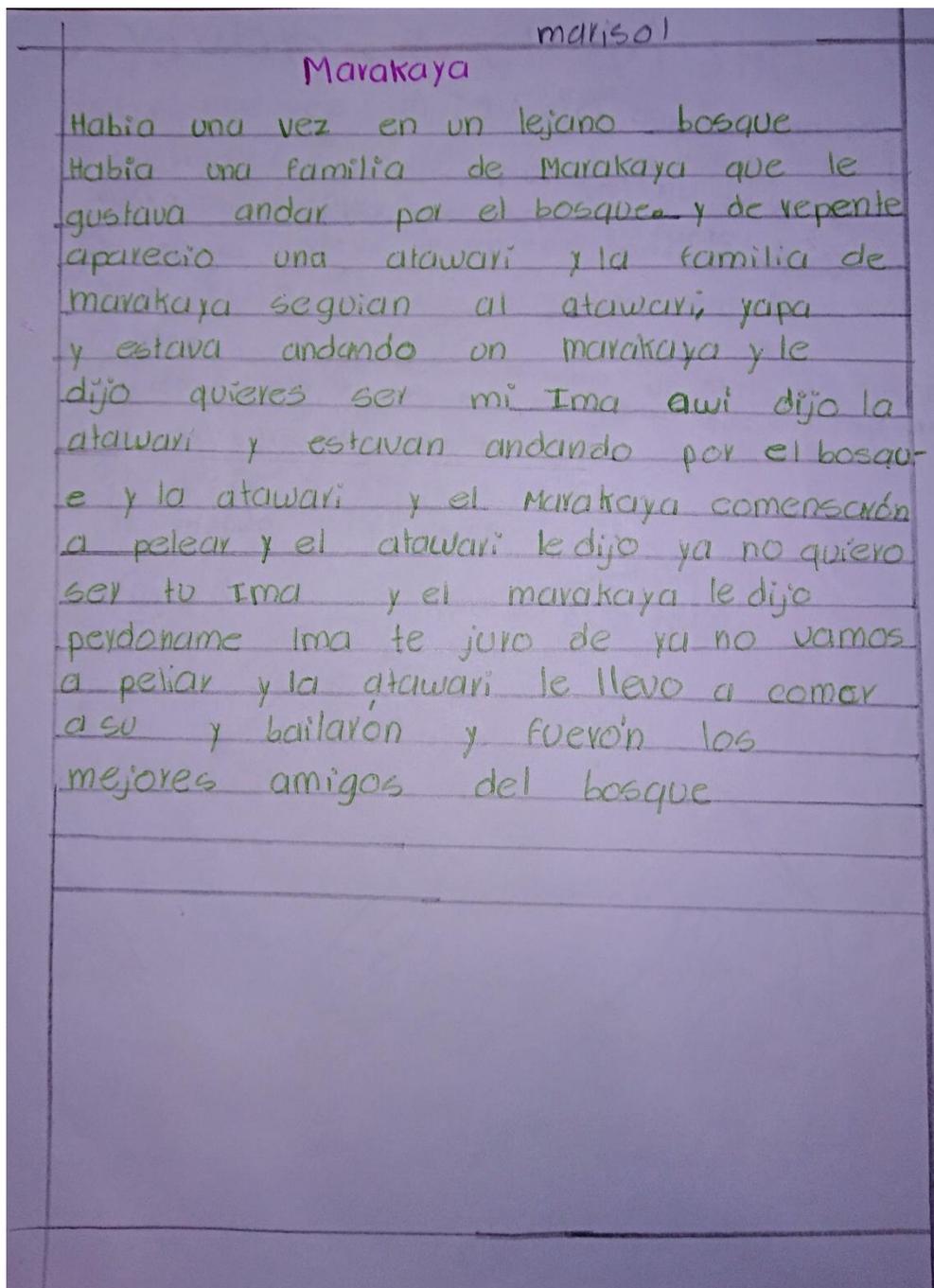


Ilustración 1. Cuento 1

# ATAWARI

don Ignacio

Havia una ves un atawari que vivia en un gallinero y su amigo la Iroti que queria jugar con ella y la ami qairuti fue a llamar al yanani y la aydaron a salir del gallinero y se havian bido al bosque y le tomaron al señor mara kajo y empezaron a jugar y tubieron un picnic y todos dijeron utrupaki y entonces estaba anochebando y no sabian como regreso y tubieron que pasar la noche en el bosque y no sabian si caminar para llegar a uka y se encontraron una tapira y le preguntaron como llegar al camino y le contesto yo pase por un camino y le dijo donde se encuentra el camino y si giras y por fin abian llegado a uka y vivieron felices FIN



Ilustración 2. Cuento 2

Angie Nicol losado

## Yawara

Habia una vez una yawara que estaba andando en el parque y se encontro con un Mishu y el mishu le dijo o lle yawara yapa al campo cuando apareció una tormenta gigante y en ton- ses a el mishu le arastro el viento y se callo el agua cuando se dio cuenta la Yawara ella se asusto mucho y le fue a salvar y le saco del tni y despues se fueron al parque y se fueron a la casa de yaworel y vivieron felices el mishu y el yawara. Fin

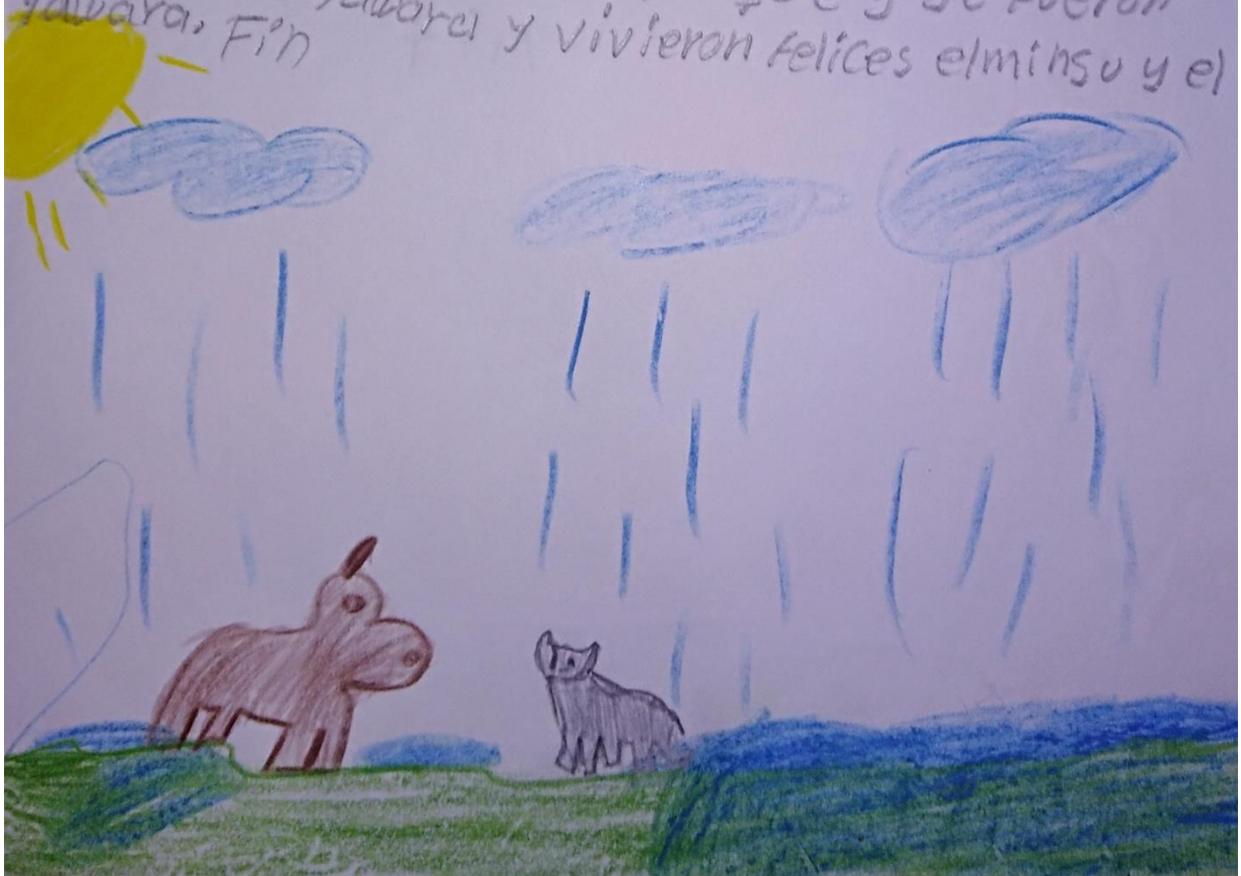


Ilustración 3. Cuento 3

## Anexo 5. Léxico cocama

A continuación, se enlista una parte del corpus recolectado en trabajo con don Marcial Huaniri.

- La consonante y fonéticamente representa [j]. Por ejemplo, perro se escribe *yawara*, pero se pronuncia [jawara]

### Nombres

Abuelo: <i>nai</i>	Cabello: <i>yakutsa</i>
Açaí: <i>yuitsara</i>	Cabeza: <i>yaku</i>
Agua: <i>uni</i>	Cadera: <i>tsumukana</i>
Aguaje: <i>miriti</i>	Caimo: <i>watsatsa</i>
Alacrán: <i>yatsira</i>	Calle: <i>ukuatatupa</i>
Amigo: <i>ima</i>	Cama: <i>ikiritupa</i>
Anzuelo: <i>manepeara</i>	Camarón: <i>puti</i>
Año nuevo: <i>wata ipitsatsun</i>	Camisa: <i>chiru</i>
Año: <i>wata</i>	Camungo: <i>kamiri</i>
Arco: <i>kanuti</i>	Candela: <i>tata</i>
Arete: <i>namichiru</i>	Cangrejo: <i>wararu</i>
Arpón: <i>itatsapa</i>	Canilla: <i>kai</i>
Arroz: <i>arutsu</i>	Canoa: <i>iaa</i>
Artesanía: <i>upimari</i>	Caña brava: <i>iwiwa</i>
Atarraya: <i>pitsa</i>	Cara: <i>chitsa</i>
Avión: <i>wapuruuwe</i>	Carbón: <i>tari</i>
Azúcar: <i>atsikaru</i>	Carne: <i>tsu</i>
Bacaba: <i>manaka</i>	Carne de cerdo: <i>kuchi tsu</i>
Barco: <i>wapuru</i>	Casa: <i>uka</i>
Barriga: <i>tseweka</i>	Cedro: <i>akaiwa</i>
Basura: <i>iti</i>	Celular: <i>kumitsachiru</i>
Bicéera: <i>tipishiru</i>	Comunidad: <i>tsaturuka</i>
Boca: <i>yuru</i>	Corazón: <i>iya</i>
Bocachico: <i>irimata</i>	Cuaderno: <i>kuatieran</i>
Bocón: <i>yuruwatsu</i>	Cucha: <i>iña</i>
Bote: <i>iaa nuan</i>	Cuello: <i>yachukiwa</i>
Brazo: <i>iwa</i>	de noche: <i>ipiisa</i>
Brujo: <i>payun</i>	Diente: <i>tsai</i>
Buho pequeño: <i>kauri</i>	Dinero/Plata: <i>kuriki</i>
Buho: <i>urukututu</i>	Dormilón: <i>tarira</i>
Bujurqui: <i>akara</i>	Envuelto de maíz: <i>kuchiri</i>

Escalera: <i>pitatupa</i>	Iglesia: <i>mariachiru</i>
Escoba: <i>tipitsa</i>	Joven: <i>kunumi</i>
Escuela: <i>ikuatupa</i>	Labio: <i>yurupiruara</i>
Espalda: <i>tsapetuka</i>	Lago: <i>ipatsu</i>
Esposa- Mujer: <i>mirikua</i>	Lanza: <i>iwiratsu</i>
Estrella: <i>tsetsu</i>	Lengua: <i>kumira</i>
Estufa (candela fuerte): <i>tata wika</i>	Lisa: <i>kuana</i>
Estufa (luz fuerte): <i>kanata wika</i>	Lluvia: <i>amana</i>
Fariña: <i>uy</i>	Loro: <i>luru</i>
Fiambre: <i>tsemio</i>	Luna: <i>yatsi</i>
Fila: <i>kiririta</i>	Luz: <i>kanata</i>
Flecha (de pesca): <i>uwa</i>	Mamá: <i>mama</i>
Flor: <i>rutsa</i>	Mano: <i>pua</i>
Frente: <i>tsewape</i>	Mañana: <i>kamutuni</i>
Gallina: <i>atawari</i>	Marido: <i>mena</i>
Gallinazo o chulo: <i>urupu</i>	Marrano: <i>kuchi</i>
Gamitana: <i>tamakichi</i>	Masato: <i>kaitsuma</i>
Gato: <i>mishu</i>	Mazamorra: <i>matsamura</i>
Gavilán: <i>atinatsu</i>	Mono: <i>kai</i>
Gaviota: <i>ati</i>	Moto/Carro (o cualquier medio de transporte terrestre): <i>uwatatupa</i>
Gente: <i>awa</i>	Muerto: <i>umanu</i>
Gramalote: <i>kapi</i>	Mujer: <i>waina</i>
Granadilla: <i>iwiria putu</i>	Naranja: <i>raranga</i>
Grillo: <i>chiriri</i>	Nariz: <i>ti</i>
Guama: <i>ina</i>	Narizón: <i>tiwatsu</i>
Guayaba: <i>kima</i>	Niño: <i>ikiratsen</i>
Hamaca: <i>tukini</i>	Nutria: <i>yawarana miri</i>
Hambre: <i>yamachi</i>	Ñame: <i>kara</i>
Hermano: <i>imua (hombre a hombre)</i>	Ojo: <i>tsetsatse</i>
Hierva: <i>yamata</i>	Ojón: <i>tsetsatsewatsu</i>
Higado: <i>pia</i>	Olla: <i>yakuchi</i>
Hija: <i>taira (padre)</i>	Palo: <i>iwira</i>
Hijo: <i>taira (padre)</i>	Paloma: <i>iruti</i>
Hombre: <i>napitsara</i>	Palometa: <i>tapaka</i>
Hombro: <i>iwapika</i>	Panguana: <i>inamu</i>
Hoy: <i>ikun</i>	Pantalón: <i>tutumachiru</i>
Huevo: <i>tsupea</i>	Papá: <i>papa</i>

Patio: *ukuara*  
Paucara o mochilero: *yapu*  
Pavo: *atawariwatsu*  
Pecho: *pitiakuara*  
Peine/Piojo: *kiwa*  
Pescado: *ipira*  
Pez perro: *tsaikana*  
Picaflor: *tanimukawra*  
Pie: *pita*  
Piedra: *itaki*  
Piel: *piruara*  
Pierna: *tsutima*  
Piña: *nana*  
Piraña: *ipiri*  
Pirarucu: *iwatsu*  
Piwicho: *churi*  
Platano maduro: *parana pitandin*  
Platano verde: *panata ikiaran*  
Platero: *yamitupa*  
Plato: *yami*  
Profesor: *yumitawara*  
Pueblo/Comunidad: *ritama*  
Puerto: *peka*  
Quebrada: *timatsa*  
Quijada: *tsaiwa*  
Reloj: *kuarachitsana*  
Remo: *yapukita*  
Reunión: *yatirika*  
Río: *parana*

## Verbos

Abrazar: *yukuka*  
Acostarse: *yaparari*  
Amaquear: *tuninitsa*  
Andar: *uwata*  
Apagar (fuego): *umanuta*  
Apagar (fuego): *yapituta*  
Aprender: *ikua*  
Bailar: *yaparachi*

Sábalo: *mamuri*  
Sal: *tewe*  
Sardina: *upari*  
Sed: *anati*  
Señorita: *kuñati*  
Silla: *yapikatupa*  
Soga: *puatsa*  
Sol/Día: *kuarachi*  
Sueño: *tsapichi*  
Tacacho: *chimiri*  
Tanque de agua: *uni yatiritupa*  
Tarde: *karuka*  
Televisor: *awaumi*  
Tigre: *yawara iyutara*  
Tigrillo: *marakaya*  
Tijera: *yapinata*  
Toalla: *ikanatupa*  
Toldillo: *ikikari*  
Trueno: *tupa*  
Tucunaré: *tukunare*  
Bacaba: *manaka miri*  
Vuelta: *iriwata*  
Wacamaya: *arara*  
Yuca: *yawiri*  
Yuca brava: *yawiri uyarun*  
Zancudo: *yakia*  
Zapato: *pitachiru*  
Zorro: *mikura*

Bañarse: *yatsuka*  
Besar: *mucha*  
Cantar: *ikara*  
Comer: *eyu*  
Comprar: *purepe*  
Conversar/Hablar: *kumitsa*  
Cruzar: *tsatsawa*  
Dormir: *ukiri*

Engañar: *mita*  
Escondale: *yamimiai*  
Espérame: *kauikitata*  
Esperanos: *kauikitatana*  
Esperar: *kauiki*  
Faltar: *watari*  
Guardar: *erata*  
Hacer: *yauki*  
Ir/vaya: *utsu*  
Lactar: *chuchuta*  
Llamar: *tsapuki*  
Llorar: *yachi*  
Morder: *karuta*  
Pagar: *chipita*  
Pasear: *ukuatatara*  
Pescar: *yikitara*  
Querer/Gustar: *tseta*

### Adjetivos

Alto: *iwati*  
Arrugado: *matsuri*  
Blanco: *tini*  
Bonito: *erapaka*  
Borracho: *yaipura*  
Caliente: *tsaku*  
Cansado: *ukuari*  
Colgado: *wirutawa*  
Dulce/salado: *tse*  
Frio/helado: *yurin*

### Adverbios

Al otro lado: *amatupari*  
Antes: *im̄inua*  
Aquí: *ajanga*  
Atrás: *chikuariari*  
Bien: *eranan*  
Espacio: *yanuki*

Recoger: *yatiri*  
Rezar: *mariata*  
Salir/Sacar: *uchima*  
Saltar: *upupurika*  
Seguir: *chikuarata*  
Sentarse: *yapika*  
Soñar: *uk̄iriara*  
Tener: *emete*  
Tocar (instrumento): *yati*  
Tomar/Beber: *kurata*  
Trabajar: *kamata*  
Traer: *erura*  
Traiga: *erurai*  
Vamos: *yapa*  
Venga/Venir: *tsañuri*  
Ver: *umi*  
Volar: *uwe*

Frito: *tsitan*  
Grande: *nuan*  
Lleno: *tita*  
Loco: *watsari*  
Maduro/Colorado: *pitanin*  
Oscuro/negro: *tsuni*  
Pequeño: *miri*  
Perdido/perderse: *ukaima*  
Pesado: *ipuchi*  
Rápido: *ipurapani*

Más: *ashu*  
Nada: *ni mari*  
No: *tima/ni*  
No hay: *temente*  
Por arriba: *yayakaterupe*  
Sí: *awi*  
Solo: *titika*

## Números

Uno: *wepe*

Dos: *mukuika*

Tres: *mutsapiruka*

Cuatro: *iruaka*

Cinco: *pichika*

Seis: *sokta*

Siete: *kanse*

Ocho: *pusa*

Nueve: *itskun*

Diez: *chunga*

Cien: *pacha*

Mil: *waranga*

-*Era na kuema*

‘Buenos días’

-*Era na karuka*

‘Buenas tardes’

-*maniawa tsene?*

‘¿Cómo está usted?’

-*Ta/etse chira...*

‘Mi nombre es...’

-*Uriakatipe upi epe*

‘Bienvenidos sean todos’

-*Etse emete yamachi*

YO.FM. TENER HAMBRE

‘Yo tengo hambre’

-*tsa umi ikiratsen ukuata*

YO VER NIÑO PASAR

‘Estoy mirando que está pasando unos niños’

-*Etse utsu Leticiaka uwatatara*

YO.FM. IR LETICIA~loc. ANDAR~a

‘Me voy a Leticia a pasear’

-*Yapa yatsuka timatsaka*

VAMOS BAÑAR QUEBRADA~loc.

‘Vamos a bañarnos a la quebrada’